
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 底色(undertones) 000001

2. 底色(undertones) 000002

3. 底色(undertones) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

底色(Undertones)
第1/3页

['ʌndətəun]
UNDERTONES
弦外之音

弦外之音

[baɪ]
By
经过

经过

['mædɪsn] ['keɪwɪn]
Madison Cawein
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

['əʊt(ə)n] [stɒp] ['sɪəriːz]
OATEN STOP SERIES
燕麦 停止 系列

OATEN 停止系列

[θriː]
III
三、

三

-
VNDERTONES
-

VNDERTONES

[baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
BY MADISON CAWEIN
经过 麦迪逊 卡温

作者：麦迪逊·卡温

['bɒstən] ['koʊpˌlænd] [ænd; ənd] [deɪ]
BOSTON COPELAND AND DAY
波士顿 科普兰 和 天

波士顿·科普兰和戴

[em][diː][ˌsiː'siː'siː] [zk'vɪ]
M D CCC XCVI
M D CCC xcvi

MD CCC XCVI

['kɒpiraɪt] - [baɪ] ['koʊpˌlænd] [ænd; ənd] [deɪ]
COPYRIGHT 1896 BY COPELAND AND DAY
版权 - 经过 科普兰 和 天

版权所有 © 1896 科普兰和戴

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'θetɪk]
INSCRIBED TO THE PATHETIC
铭文 到 这 可怜的

献给可悲之人

['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]
MEMORY OF THE POET
记忆 的 这 诗人

诗人的记忆

['henri] [tɪmrɑːd]
HENRY TIMROD
亨利 蒂姆罗德

亨利·蒂姆罗德

[lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [lɒŋ] [ðə; ði] [naɪts] .
Long are the days , and three times long the nights .
长的 是 这 天 , 和 三 时代 长的 这 夜晚 .

白昼漫长，夜晚更是漫长的三倍。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn]
The weary hours are a heavy chain
这 厌倦 小时 是 一个 重的 链

漫长的时光如同沉重的枷锁。

[ə'pɒn][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːrθs] [dɪə(r)] [dɪ'laɪts] ,
Upon the feet of all Earth's dear delights ,
之上 这 脚 的 全部 地球的 亲爱的 美味 ,

在地球上所有美好事物的脚下，

['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm]['evə(r)] ['prɪznər] [tuː; tə][peɪn] .
Holding them ever prisoners to pain .
保持 他们 曾经 囚犯 到 疼痛 .

让他们永远被痛苦囚禁。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə'gen]
What shall beguile me to believe again
什么 将 欺骗 我 到 相信 再次

究竟是什么会再次诱使我相信?

[ɪn][həʊp] , [ðæt] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['pærəb(ə)l] [raɪts]
In hope , that faith within her parable writes
在 希望 , 那 信仰 之内 她 寓言 写

怀着希望，她寓言中的信仰写道

[ɒv; əv][laɪf] , [keə(r)] [riːdz] [wɪð] [aɪz] [huːz] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [steɪn] ?
Of life , care reads with eyes whose tear - drops stain ?
的 生活 , 关心 阅读 和 眼睛 谁 撕 - 滴 弄脏 ?

生命，关怀，是用泪水染红的双眼去阅读吗?

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][səb'djuː][ðə; ði] ['haɪts] ?
Shall such assist me to subdue the heights ?
将 这样的 协助 我 到 征服 这 高度 ?

这样能帮助我征服高山吗?

[lɒŋ] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [deɪ] . —
Long is the night , and over long the day . —
长的 是 这 夜晚 , 和 超过 长的 这 天 . —

黑夜漫长，白昼也漫长。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːs]
The burden of all being ! — is it worse
这 负担 的 全部 存在 ! — 是 它 更糟

万物之重！——难道更糟吗?

[ɔː(r)]['betə(r)] , [ləʊ] !
Or better , lo !
或者 更好的 , 洛 !

或者更好，瞧！

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [tɔɪl] [ænd; ənd] [preɪ]
that they who toil and pray
那 他们 WHO 辛劳 和 祈祷

那些辛勤劳作和祈祷的人

[meɪ] [wɪn] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [tɔɪl] [ænd; ənd] [kɜːs] ?
May win not more than they who toil and curse ?
可能 赢 不是 更多的 比 他们 WHO 辛劳 和 诅咒 ?

或许他们赢得不如那些辛勤劳作、满口咒骂的人?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
A little sleep , a little love , ah me !
一个 小的 睡觉 , 一个 小的 爱 , 啊 我 !

睡个好觉，享受一下爱，啊，我!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [soʊlz] ['kælvəri] !
And the slow weigh up the soul's Calvary !
和 这 慢的 称重 向上 这 灵魂的 加略山 !

慢慢地，灵魂的髑髅地正在被衡量!

[[ˌpiː 'dʒiː] [sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['driːmə(r)] [wʌn]
THE DREAMER 1
这 梦想家 1

梦想家1

['kwaɪət] [ˌtuː'tuː]
QUIET 2
安静的 2

安静 2

[ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [θriː]
UNQUALIFIED 3
不合格的 3

不合格 3

[ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [θriː]
UNENCOURAGED ASPIRATION 3
不鼓励 抱负 3

未被鼓励的抱负 3

[ðə; ði] [wʊd] [fɔːr]
THE WOOD 4
这 木头 4

伍德4

[wʊd] [nəʊts] [faɪv]
WOOD NOTES 5
木头 笔记 5

木质音符 5

[sək'ses]	['sɛvən]
SUCCESS	**7**
成功	7

成功 7

[sɒŋ]	['sɛvən]
SONG	**7**
歌曲	7

歌曲 7

[ðə; ði]	[əʊld]	[sprɪŋ]	[eit]
THE	**OLD**	**SPRING**	**8**
这	老的	春天	8

老泉 8

[hɪlz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[west]	-
HILLS	**OF**	**THE**	**WEST**	**10**
丘陵	的	这	西方	-

西部山丘 10

['flaʊəz]	-
FLOWERS	**11**
花朵	-

花卉 11

['sekənd]	[saɪt]	-
SECOND	**SIGHT**	**12**
第二	视线	-

第二视界 12

[ded]	[siː]	[fruːt]	-
DEAD	**SEA**	**FRUIT**	**13**
死的	海	水果	-

死海果实 13

[ðə; ði]	[wʊd]	[wɪtʃ]	-
THE	**WOOD**	**WITCH**	**14**
这	木头	巫婆	-

森林女巫 14

[æt; ət]	['sʌnset]	-
AT	**SUNSET**	**16**
在	日落	-

日落时分 16

[meɪ]	-
MAY	**17**
可能	-

5月17日

[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	-
THE	**WIND**	**OF**	**SPRING**	**18**
这	风	的	春天	-

春风 18

[ɪn'tɜːprətɪd]	-
INTERPRETED	**19**
翻译	-

翻译 19

[ðə; ði]	['wɪləʊ]	['bɒtəm]	-
THE	**WILLOW**	**BOTTOM**	**20**
这	柳	底部	-

柳树底 20

[ðə; ði]	[əʊld]	[bɑ:n]	-
THE	**OLD**	**BARN**	**22**
这	老的	谷仓	-

老谷仓 22

['klɪərɪŋ]	-
CLEARING	**23**
清理	-

清理 23

['rekwiəm; 'rekwiem]	-
REQUIEM	**25**
安魂曲	-

安魂曲 25

[æt; ət]	[lɑ:st]	-
AT	**LAST**	**26**
在	最后的	-

至少26

[ə; eɪ]	[dɑ:k]	[deɪ]	-
A	**DARK**	**DAY**	**27**
一个	黑暗的	天	-

黑暗的一天 27

[fɔ:l]	-
FALL	**28**
落下	-

28年秋季

['ʌndətəʊn]	-
UNDERTONE	**29**
底色	-

底色 29

[kən'klu:ʒn]	-
CONCLUSION	**30**
结论	-

结论 30

['mɔnəkrəum]	-
MONOCHROMES	**32**
单色	-

单色 32

[deɪz]	[ænd; ənd]	[deɪz]	-
DAYS	**AND**	**DAYS**	**34**
天	和	天	-

天和天 34

[dru:θ]	[ɪn]	['ɔ:təm]	-
DROUTH	**IN**	**AUTUMN**	**35**
干旱	在	秋天	-

秋季干旱 35

[mɪd]	-	['wɪntə(r)]	-
MID	**-**	**WINTER**	**36**
中	-	冬天	-

仲冬 36

[kəʊld]	-
COLD	**37**
寒冷的	-

寒冷 37

[ɪn] ['wɪntə(r)] -
IN WINTER 38
在 冬天 -

冬季 38

[ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] -
ON THE FARM 39
在 这 农场 -

农场39

[pɑːðz] -
PATHS 41
路径 -

路径 41

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n] -
A SONG IN SEASON 43
一个 歌曲 在 季节 -

第 43 季中的一首歌

[ə'pɑːt] -
APART 44
除 -

第44部分

['mɒrɪs] -
FAËRY MORRIS 45
仙女 莫里斯 -

费里·莫里斯 45

[ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)] -
THE WORLD'S DESIRE 46
这 世界的 欲望 -

世界的渴望 46

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] -
THE UNATTAINABLE 47
这 高不可攀 -

无法企及的47

[rɪ'membəd] -
REMEMBERED 51
记得 -

纪念51

[ðə; ði] [siː] ['spɪrɪt] -
THE SEA SPIRIT 52
这 海 精神 -

海之精神 52

[ə; eɪ] [driːm] [ʃeɪp] -
A DREAM SHAPE 53
一个 梦 形状 -

梦境形态 53

[ðə; ði]['væmpaɪə(r)] -
THE VAMPIRE 54
这 吸血鬼 -

吸血鬼54

[wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] -
WILL - O ' - THE - WISP 56
将要 - 哦 - - 这 - WISP -

鬼火 56

[ðə; ði] ['hedləs] ['hɔːsmən] -
THE HEADLESS HORSEMAN 57
这 无头 骑手 -

无头骑士 57

[ðə; ði][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] -
THE WERE - WOLF 59
这 是 - 狼 -

狼人 59

[ðə; ði] ['trɒglədaɪt] -
THE TROGLODYTE 62
这 穴居人 -

穴居人 62

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] -
THE CITY OF DARKNESS 63
这 城市 的 黑暗 -

黑暗之城 63

[ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] -
TRANSMUTATION 65
嬗变 -

嬗变 65

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ʌndətəun]
UNDERTONES
弦外之音

弦外之音

[ðə; ði] ['driːmə(r)]
THE DREAMER
这 梦想家

梦想家

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [θrɪd] [ðə; ði] ['baʊəz] ,
Even as a child he loved to thrid the bowers ,
甚至 作为 一个 孩子 他 喜爱 到 第三 这 鲍尔斯 ,

他从小就喜欢去凉亭,

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [ləuf] ['sʌnˌlaɪts] ['leɪzi] [lɑːf] ;
And mark the loafing sunlight's lazy laugh ;
和 标记 这 游手好闲 阳光 懒惰的 笑 ;

听听那慵懒的阳光的轻笑;

[ɔː(r)] , [ɒn] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] , [spel] [ðə; ði] ['epɪtɑːf]
Or , on each season , spell the epitaph
或者 , 在 每个 季节 , 拼写 这 墓志铭

或者，在每个季节，写下墓志铭

[ɒv; əv][ɪts] [ded] [mʌnθs] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['flaʊəz] ;
Of its dead months repeated in their flowers ;
的 它是 死的 几个月 重复 在 他们的 花朵 ;

它们的花朵中重复着逝去的岁月;

[ɔː(r)][lɪst][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['ʃaʊərz] ,
Or list the music of the strolling showers ,
或者 列表 这 音乐 的 这 漫步 淋浴 ,

或者列出漫步淋浴间播放的音乐,

[huːz] ['vægəbɒnd] [nəʊts] [strʌmd] [θruː] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːf] ;
Whose vagabond notes strummed through a twinkling staff ;
谁 流浪汉 笔记 拨弦 通过 一个 闪烁 职员 ;

他的流浪音符在闪烁的五线谱上拨动;

[ɔː(r)] [riːd] [ðə; ði] [deɪz] [dɪ'lɪvəd] ['mɒnəgrɑːf]
Or read the day's delivered monograph
或者 读 这 天 发表 专著

或者阅读当天发布的专题文章

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [ɪts] ['aʊəz] .
Through all the chapters of its dædal hours .
通过 全部 这 章节 的 它是 代达尔 小时 .

贯穿其漫长岁月的所有篇章。

[stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] - [feɪθ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [rɪ'gɑːd]
Still with the same child - faith and child - regard
仍然 和 这 相同的 孩子 - 信仰 和 孩子 - 看待

依然怀着同样的童真和对孩子的尊重

[hiː; hi] [lʊks] [ɒn] ['neɪtʃə(r)] , ['hɪərɪŋ] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
He looks on Nature , hearing , at her heart ,
他 看起来 在 自然 , 听力 , 在 她 心 ,

他凝视着大自然，聆听着她的心跳，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
The beautiful beat out the time and place ,
这 美丽的 打 出去 这 时间 和 地方 ,

美丽的事物超越了时间和地点的限制。

[weə'baɪ] [nəʊ] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [hɑːd] ,
Whereby no lesson of this life is hard ,
由此 不 课 的 这 生活 是 难的 ,

因此，人生中没有什么教训是难的。

[nəʊ] ['strʌg(ə)l] [veɪn] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
No struggle vain of science or of art ,
不 斗争 徒劳 的 科学 或者 的 艺术 ,

科学或艺术的任何斗争都不是徒劳的。

[ðæt] [daɪz] [wɪð] ['feɪljə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ɪts] [feɪs] .
That dies with failure written on its face .
那 死亡 和 失败 书面 在 它是 脸 .

它注定以失败告终。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kwaɪət]
QUIET
安静的

安静的

[ə; eɪ] [lɒg] - [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] ,
A log - hut in the solitude ,
一个 日志 - 小屋 在 这 孤独 ,

荒郊野外的一间小木屋

[ə; eɪ] ['klæpbɔːd] [ruːf] [tuː; tə] [rest] [bɪ'niːθ] !
A clapboard roof to rest beneath !
一个 隔板 屋顶 到 休息 下面 !

可以在木板屋顶下休息!

[ðɪs] [saɪd] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['hɔːntɪd] [wʊd] ;
This side , the shadow - haunted wood ;
这 边 , 这 阴影 - 闹鬼的 木头 ;
这边是阴暗幽深的树林；

[ðæt] [saɪd] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] - ['hɔːntɪd] [hiːθ] .
That side , the sunlight - haunted heath .
那 边 , 这 阳光 - 闹鬼的 希思 .
那边，阳光普照的荒原。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [mɔːn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
At daybreak Morn shall come to me
在 拂晓 早晨 将 来 到 我
黎明破晓时，晨曦将降临于我。

[ɪn] ['reɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɪndz; waɪndz] [spʌn] ;
In raiment of the white winds spun ;
在 服饰 的 这 白色的 风 旋转 ;
身披白色风纺成的衣裳；

[slɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [hænd] [ðə; ði] [kiː]
Slim in her rosy hand the key
苗条的 在 她 红润 手 这 钥匙
她那双红润的小手里握着钥匙，纤细而灵巧。

[ðæt] ['əʊps] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
That opes the gateway of the sun .
那 操作 这 网关 的 这 太阳 .
那便打开了通往太阳的大门。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ʃæl; ʃəl] [help] [maɪ] [hɑːt] [ɪ'nʌf]
Her smile shall help my heart enough
她 微笑 将 帮助 我的 心 足够的
她的笑容足以抚慰我的心。

[wɪð] [lʌv] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,
With love to labor all the day ,
和 爱 到 劳动 全部 这 天 ,
带着热爱，愿意整日辛勤劳作，

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] , [huːz] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] ,
And cheer the road , whose rocks are rough ,
和 欢呼 这 路 , 谁 岩石 是 粗糙的 ,
为崎岖不平的道路欢呼吧！

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['fʊtˌprɪnt] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] .
With her smooth footprints , each a ray .
和 她 光滑的 脚印 , 每个 一个 射线 .
她留下的足迹光滑平整，每一条都像一道光芒。

[æt; ət] [dʌsk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'fɑː(r)] ,
At dusk a voice shall call afar ,
在 黄昏 一个 嗓音 将 称呼 远方 ,
黄昏时分，远处将传来呼唤声，

[ə; eɪ] [ləʊn] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] - ;
A lone voice like the whippoorwill's ;
一个 孤独 嗓音 喜欢 这 - ;
像夜鹰一样孤寂的声音；

[ænd; ənd] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] [braʊ] [wʌn] [stɑː(r)] ,
And , on her shimmering brow one star ,
和 , 在 她 闪闪发光 眉头 一 星星 ,
她闪亮的额头上，点缀着一颗星星。

[naɪt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [ðə; ði] ['westən] [hɪlz] .
Night shall descend the western hills .
夜晚 将 下降 这 西 丘陵 .

夜幕将降临西方的山峦。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] [tɪl] [dɔːn] [ʃæl; ʃəl][stænd] ,
She at my door till dawn shall stand ,
她 在 我的 门 直到 黎明 将 站立 ,

她将一直守在我门前直到黎明，

[wɪð] ['gɒθɪk] [aɪz] , [ðæt] , [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] ,
With Gothic eyes , that , dark and deep ,
和 哥特 眼睛 , 那 , 黑暗的 和 深的 ,

那双哥特式的眼睛，深邃而黑暗，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪrər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [lænd] ,
Are mirrors of a mystic land ,
是 镜子 的 一个 神秘 土地 ,

是神秘国度的镜子，

[fæn'tæstɪk] [wɪð] [ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv] [sliːp] .
Fantastic with the towns of sleep .
极好的 和 这 城镇 的 睡觉 .

非常适合在小镇里睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌʌn'kwɒlɪfaɪd]
UNQUALIFIED
不合格的

不合格的

[nɒt] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [pɑːt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [gəʊl] ,
Not his the part to win the goal ,
不是 他的 这 部分 到 赢 这 目标 ,

这不是他赢得进球的机会，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [gəʊl] [ðæt] [flaɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
The flaming goal that flies before ,
这 炽盛 目标 那 苍蝇 前 ,

飞向前方的燃烧球门，

['ɪntuː] [huːz] [kɔːs] [ðə; ði] ['æplz] [rəʊl]
Into whose course the apples roll
进入 谁 课程 这 苹果 卷

苹果滚向谁的轨道

[ɒv; əv][self] [ðæt] [steɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði][mɔː(r)] .
Of self that stay his feet the more .
的 自己 那 停留 他的 脚 这 更多的 .

他更加坚定了自己的信念。

[bɪ'jɒnd] [hɪm'self] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɪn]
Beyond himself he shall not win
超过 他自己 他 将 不是 赢

他终将战胜自己。

[huːz] [fleʃ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['drɪvn] [dʌst] ,
Whose flesh is as a driven dust ,
谁 肉 是 作为 一个 驱动 灰尘 ,

他的肉体如同被吹散的尘埃，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [mʌst; məst]['wɒndə(r)][ɪn] ,
That his own soul must wander in ,
那 他的 自己的 灵魂 必须 漫步 在 ,

他自己的灵魂必将在其中徘徊，

['siːɪŋ] [nəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌst] .
Seeing no farther than his lust .
看到 不 更远 比 他的 欲望 .

他眼中只有欲望。

[ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
UNENCOURAGED ASPIRATION
不鼓励 抱负

未被鼓励的抱负

[ɪz] [maɪn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [nəʊ] [kəm'pænjən] [hænd]
Is mine the part of no companion hand
是 矿 这 部分 的 不 伴侣 手

我的手是否属于无伴之手?

[ɒv; əv] [help] , [ɪk'sept] [maɪ] ['ʃædoʊz] ['saɪlənt] [self] ?
Of help , except my shadow's silent self ?
的 帮助 , 除了 我的 影子 沉默的 自己 ?

除了我沉默的影子之外，还有谁能帮上忙?

[ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['trævələ(r)] [ɪn] ['fænsiz] [lænd]
A moonlight traveller in Fancy's land
一个 月光 游客 在 精致的 土地

幻想之地的月光旅人

[ɒv; əv] [liə] [nəʊm] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - ['lɑːfɪŋ] [elf] ;
Of leering gnome and hollow - laughing elf ;
的 色眯眯的 侏儒 和 空洞的 - 笑 精灵 ;

奸笑的侏儒和空洞大笑的精灵;

[huːz] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['diːpən] [ænd; ənd] [huːz] [muːn] [gəʊz] [daʊn] ,
Whose forests deepen and whose moon goes down ,
谁 森林 深化 和 谁 月亮 去 向下 ,

谁的森林更加幽深，谁的月亮落下?

[wen] [naɪts] [blaɪnd] ['ʃædəʊ] [ʃæl; ʃəl][juː'zɜːp][maɪ] [əʊn] ;
When Night's blind shadow shall usurp my own ;
什么时候 夜晚 瞎的 阴影 将 篡 我的 自己的 ;

当夜的盲目阴影吞噬我的阴影时;

[ænd; ənd] , [mɪd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [rek] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [taʊn] ,
And , mid the dust and wreck of some old town ,
和 , 中 这 灰尘 和 破坏 的 一些 老的 镇 ,

在某个古老城镇的尘土和废墟之中，

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [driːmz] , [ai] [grəʊp] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'ləʊn] .
The City of Dreams , I grope and fall alone .
这 城市 的 梦想 , 我 摸索 和 落下 独自的 .

在梦想之城，我独自摸索，最终跌倒。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [wʊd]
THE WOOD
这 木头

树林

[wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] , ['dɒgwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪp(ə)l][hɪə(r)] ;

Witch - hazel , dogwood , and the maple here ;

巫婆 - 榛 , 萸 , 和 这 枫 这里 ;

这里有金缕梅、山茱萸和枫树；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][əʊk][ænd; ənd] ['hɪkəri] ;

And there the oak and hickory ;

和 那里 这 橡木 和 山胡桃木 ;

那里还有橡树和山核桃树；

[lɪn] , ['pɒplə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]

Linn , poplar , and the beech - tree , far and near

林恩 , 白杨 , 和 这 山毛榉 - 树 , 远的 和 靠近

远近皆有柳树、白杨和山毛榉。

[æz; əz][ðə; ði] [iːzd] [aɪ] [kæn; kən] [siː] .

As the eased eye can see .

作为 这 缓解 眼睛 能 看 .

如眼所见。

[waɪld] - ['dʒɪndʒə(r)] ; [wɑː'huː] , [wɪð] [ɪts] [wɒn] [bə'luːn] ;

Wild - ginger ; wahoo , with its wan balloons ;

荒野 - 姜 ; 哇哦 , 和 它是 万 气球 ;

野姜；哇胡鱼，带着它苍白的气球；

[ænd; ənd] [breɪks] [ɒv; əv]['braɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [griːn] ;

And brakes of briers of a twilight green ;

和 刹车 的 荆棘 的 一个 暮 绿色的 ;

还有暮色中绿色的荆棘丛；

[ænd; ənd][fɒks] - [greɪps] [pluːmd] [wɪð] ['sʌmə(r)] ; [ænd; ənd] [strʌŋ] [muːnz]

And fox - grapes plumed with summer ; and strung moons

和 狐狸 - 葡萄 羽毛 和 夏天 ; 和 串 月亮

还有盛满夏日气息的狐狸葡萄；还有串串的月亮

[ɒv; əv] ['mændreɪk] ['flaʊəz] [bɪ'twiːn] .

Of mandrake flowers between .

的 曼德拉草 花朵 之间 .

曼德拉草花之间。

[diːp] [gəʊld] - [griːn] [fɜːrnz] , [ænd; ənd] [mɔsɪs] [red] [ænd; ənd] [greɪ] , —

Deep gold - green ferns , and mosses red and gray , —

深的 金子 - 绿色的 蕨类植物 , 和 苔藓 红色的 和 灰色的 , —

深金绿色的蕨类植物，以及红色和灰色的苔藓，——

[mæts][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['neɪkɪd] [mɪθs] [waɪt] [fiːt] ? —

Mats for what naked myth's white feet ? —

垫子 为了 什么 裸 神话的 白色的 脚 ? —

为哪位裸体神话人物的白色双脚准备的垫子？

[ænd; ənd] , [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] , [ə; eɪ][kæ'skeɪd][fɑː(r)] [ə'weɪ]

And , cool and calm , a cascade far away

和 , 凉爽的 和 冷静的 , 一个 级联 远的 离开

远处，清凉平静的瀑布

[wɪð] ['iːv(ə)n] - ['fɔːlɪŋ] [biːt] .

With even - falling beat .

和 甚至 - 坠落 打 .

节拍均匀下落。

[əʊld][lɒgz] , [meɪd] [swiːt] [wɪð] [deθ] ; [rʌf] ['bɪts][ɒv; əv][bɑːk] ;

Old logs , made sweet with death ; rough bits of bark ;

老的 日志 , 制成 甜的 和 死亡 ; 粗糙的 比特 的 吠 ;

老木头，因死亡而变得甜蜜；粗糙的树皮碎片；

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][twɪg][ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ruːt] ;
And tangled twig and knotted root ;
和 纠缠不清 枝条 和 打结的 根 ;

还有缠绕的树枝和打结的根;

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['splæʃɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [puːlz] [ɒv; əv] [dɑːk] ;
And sunshine splashes and great pools of dark ;
和 阳光 水花 和 伟大的 游泳池 的 黑暗的 ;

阳光洒下斑驳的光影，也形成了大片的黑暗水域;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] - ['bɜːrdz] [fluːt] .
And many a wild - bird's flute .
和 许多 一个 荒野 - 鸟类 长笛 .

还有许多野生鸟类的笛声。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [dʌsk] ,
Here let me sit until the Indian , Dusk ,
这里 让 我 坐 直到 这 印度 , 黄昏 ,

让我在这里坐到印度黄昏时分。

[wɪð] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [fiːt] , ['kɒmz] [daʊn] ;
With copper - colored feet , comes down ;
和 铜 - 有色 脚 , 来 向下 ;

迈着铜色的脚，走了下来;

['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [wɪð] [stɑː(r)] - ['faɪə(r)][ænd; ənd] [mʌsk] ,
Sowing the wildwood with star - fire and musk ,
播种 这 野木 和 星星 - 火 和 麝香 ,

用星火和麝香播撒野林，

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] .
And shadows blue and brown .
和 阴影 蓝色的 和 棕色的 .

还有蓝色和棕色的阴影。

[ðen] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [driːm] ,
Then side by side with some magician dream ,
然后 边 经过 边 和 一些 魔术师 梦 ,

然后，与某种魔术师的梦境并肩而立，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊlət] - ['hɔːntɪd] [leɪn] ,
To take the owlet - haunted lane ,
到 拿 这 猫头鹰幼崽 - 闹鬼的 车道 ,

走那条猫头鹰出没的小路，

[hɑːf] - [ruːft] [wɪð] [vaɪnz] ; [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪəflaɪ] [gliːm] ,
Half - roofed with vines ; led by a firefly gleam ,
一半 - 有顶棚 和 藤蔓 ; 引领 经过 一个 萤火虫 闪耀 ,

半掩在藤蔓之上；萤火虫的光芒指引着方向，

[ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [həʊm] [ə'gen] .
That brings me home again .
那 带来 我 家 再次 .

这让我感觉又回到了家。

[wʊd] [nəʊts]
WOOD NOTES
木头 笔记

木质香调

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fluːt] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ˌem 'iː]
There is a flute that follows me
那里 是 一个 长笛 那 跟随 我

有一支笛子一直跟着我。

[frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] :
From tree to tree :
从 树 到 树 :

从一棵树到另一棵树:

[ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [fluːt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [sets]
A water flute a spirit sets
一个 水 长笛 一个 精神 套

水笛，精灵的乐章

[tuː; tə] ['sɪlvə(r)] [lɪps] [ɪn] ['wɔtəːˌfɔls] ,
To silver lips in waterfalls ,
到 银 嘴唇 在 瀑布 ,

瀑布中银唇,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['vaiəlits]
And through the breath of violets
和 通过 这 气息 的 紫罗兰

透过紫罗兰的气息

[ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] ['mjuːzɪk] [kɔːlz] :
A sparkling music calls :
一个 闪闪发光 音乐 呼叫 :

悠扬的乐声响起:

" ['hɪðə(r)] !
" Hither !
" 这里 !

“过来！”

[hæ'luː] !
halloo !
你好 !

哈喽!

[əʊ] , ['fɒləʊ] !
Oh , follow !
哦 , 跟随 !

哦，跟上!

[daʊn] ['liːfi] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,
Down leafy hill and hollow ,
向下 绿叶 爬坡道 和 空洞的 ,

沿着绿树成荫的山坡和山谷向下,

[weə(r)] , [θruː] [klɪə(r)] [swɜːlz] ,
Where , through clear swirls ,
在哪里 , 通过 清除 漩涡 ,

透过清晰的漩涡,

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wɪð] [fiːt] [laɪk] [pɜːlz] ,
With feet like pearls ,
和 脚 喜欢 珍珠 ,

脚像珍珠一样，

[weɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['kʌntri] [g'ɜːlz] .
Wade up the blue - eyed country girls .
韦德 向上 这 蓝色的 - 眼睛 国家 女孩们 .

把那些蓝眼睛的乡村女孩都招过来。

['hɪðə(r)] !
Hither !
这里 !

来这里！

[hæ'luː] !
halloo !
你好 !

哈喽！

[əʊ] , ['fɒləʊ] !
Oh , follow !
哦 , 跟随 !

哦，跟上！

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

"二、

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [paɪp] [ðæt] [pleɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
There is a pipe that plays to me
那里 是 一个 管道 那 演出 到 我

有一支笛子在为我演奏。

[frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] :
From tree to tree :
从 树 到 树 :

从一棵树到另一棵树：

[ə; eɪ] ['bræmbl] [paɪp] [æn; ən] ['elfɪn] [həʊldz]
A bramble pipe an elfin holds
一个 荆棘 管道 一个 精灵 持有

精灵拿着一根荆棘管

[tuː; tə] ['gəʊldən] [lɪps] [ɪn] ['beri] [breɪks] ,
To golden lips in berry brakes ,
到 金的 嘴唇 在 浆果 刹车 ,

莓果丛中金色的嘴唇，

[ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['eldə(r)] [wəʊldz] ,
And , swinging o'er the elder wolds ,
和 , 摇摆 超过 这 长老 沃尔兹 ,

荡过古老的山丘，

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['mjuːzɪk] [meɪks] :
A flickering music makes :
一个 闪烁 音乐 制作 :

闪烁的音乐响起：

" [kʌm] ['əʊvə(r)] !
" Come over !
" 来 超过 !

"过来！

[kʌm] ['əʊvə(r)]
Come over
来 超过

过来

[ðə; ði] [njuː] - [məʊn] ['kləʊvə(r)] !
The new - mown clover !
这 新的 - 修剪过的 三叶草 !

新割的三叶草!

[kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] !
Come over the new - mown hay !
来 超过 这 新的 - 修剪过的 干草 !

快过来，看看新割的干草!

[weə(r)] , [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['beriz] ,
Where , there by the berries ,
在哪里 , 那里 经过 这 浆果 ,

在哪里，就在浆果旁边，

[wɪð] [tʃiːks] [laɪk] ['tʃeriz] ,
With cheeks like cherries ,
和 脸颊 喜欢 樱桃 ,

脸颊红扑扑的，

[ænd; ənd] [lɒks] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːm] [wɪnd] ,
And locks with which the warm wind merries ,
和 锁 和 哪个 这 温暖的 风 欢乐 ,

还有那些被暖风吹拂的船闸，

[braʊn] [gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['hɪlɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] ,
Brown girls are hilling the hay ,
棕色的 女孩们 是 丘陵 这 干草 ,

棕色皮肤的女孩们正在堆放干草。

[ɔːl] [deɪ] !
All day !
全部 天 !

一整天!

[kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Come over the fields and away !
来 超过 这 字段 和 离开 !

穿过田野，出发吧!

[kʌm] ['əʊvə(r)] !
Come over !
来 超过 !

过来!

[kʌm] ['əʊvə(r)] !
Come over !
来 超过 !

过来!

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

[sək'ses]
SUCCESS
成功

成功

[haʊ] [sʌm; səm] [sək'siːd] [huː] [hæv; həv] [liːst] [niːd] ,
How some succeed who have least need ,
如何 一些 成功 WHO 有 至少 需要 ，

为什么有些人最不需要成功，

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] !
In that they make no effort for !
在 那 他们 制作 不 努力 为了 ！

他们根本不努力！

[ænd; ənd] [plʌk] , [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [plʌk] [ə; eɪ] [wiːd] ,
And pluck , where others pluck a weed ,
和 采摘 ， 在哪里 其他的 采摘 一个 杂草 ，

而其他人拔除杂草的地方，他却拔除。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
The burning blossom of a star ,
这 燃烧 开花 的 一个 星星 ，

一颗燃烧的星辰之花，

[grəʊn] [frɒm; frəm][nəʊ] ['ɜːθli] [siːd] .
Grown from no earthly seed .
生长 从 不 尘世的 种子 .

它并非由尘世种子长成。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðæt] ['nevə(r)] [səʊ] ;
For some shall reap that never sow ;
为了 一些 将 收割 那 绝不 母猪 ；

有些人不播种，却将获得收获；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [tɔɪl] [ænd; ənd][nɒt] [ə'teɪn] , —
And some shall toil and not attain , —
和 一些 将 辛劳 和 不是 达到 ， —

有些人辛勤劳作却一无所获，——

[wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [nəʊ]
What boots it in ourselves to know
什么 靴子 它 在 我们自己 到 知道

我们自身是如何意识到这一点的

[sʌtʃ] ['leɪbə(r)][hɪə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][veɪn] ,
Such labor here is not in vain ,
这样的 劳动 这里 是 不是 在 徒劳 ，

这样的努力并非徒劳。

[wen] [wiː; wi] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
When we still see it so !
什么时候 我们 仍然 看 它 所以 ！

当我们仍然这样认为的时候！

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Unto the portal of the House of Song ,
到 这 门户网站 的 这 房子 的 歌曲 ，

前往歌之殿的大门，

['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['embləmz] [ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
Symbols of wrong and emblems of unrest ,
符号 的 错误的 和 徽章 的 动荡 ，

错误的象征和动荡的标志，

[ænd; ənd] [m'ɒtəʊz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['enviəs] [dʒest] ,
And mottoes of despair and envious jest ,
和 格言 的 绝望 和 羡慕 笑话 ，

还有那些充满绝望和嫉妒嘲讽的格言，

[ænd; ənd]['stəʊni][mɑːsks][ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [heɪt] [bɪ'lɒŋ] .
And stony masks of scorn and hate belong .
和 石质的 面具 的 轻蔑 和 恨 属于 .

还有那冷酷无情、充满蔑视和仇恨的面具。

[huː] ['entəz] [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] [dɪ'naɪd]
Who enters here shall feel his soul denied
WHO 进入 这里 将 感觉 他的 灵魂 否认

凡踏入此地者，皆将感到灵魂被剥夺

[ɔːl] ['welkəm] : [ləʊ] !
All welcome : lo !
全部 欢迎 : 洛 !

欢迎大家：lo！

[ðə; ði] ['tʃɪzld] [fɔːm] [ɒv; əv] [lʌv] ,
the chiselled form of Love ,
这 凿刻的 形式 的 爱 ，

爱的雕琢形态，

[ðæt] [stɛə] [ɪn]['mɑːb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ə'bʌv]
That stares in marble on the shrine above
那 凝视 在 大理石 在 这 神社 多于

那目光凝视着上方神龛上的大理石

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [weə(r)] [hiː; hi] [driːmd] [ænd; ənd][daɪd] !
The tomb of Beauty , where he dreamed and died !
这 墓 的 美丽 ， 在哪里 他 梦见 和 死亡 !

美之墓，他在此做梦，在此长眠！

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[huː] ['entəz] [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [nəʊ] -
Who enters here shall know no poppyflowers
WHO 进入 这里 将 知道 不 -

进入此地者，将不再知晓罂粟花。

[ɒv; əv] [rest] , [ɔː(r)] [hɑːp] - [təʊnz] [ɒv; əv] [sə'riːn] ['kɒntent] ;
Of Rest , or harp - tones of serene Content ;
的 休息 ， 或者 竖琴 - 音调 的 安详 内容 ；

安息，或宁静满足的竖琴音调；

['əʊnli][sæd] [gəʊsts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɒv; əv] [sent]
Only sad ghosts of music and of scent
仅有的 伤心 鬼魂 的 音乐 和 的 香味

只有音乐和香气的悲伤幽灵

[ʃæl; ʃəl] [mɒk] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'membəd] [p'aʊəz] .
Shall mock the mind with their remembered powers .
将 嘲笑 这 头脑 和 他们的 记得 权力 .

用他们记忆中的力量嘲弄心灵。

[hɪə(r)][mʌst; məst][hiː; hi] [weɪt] [tɪl] ['straɪvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [kɑːrvz]
Here must he wait till striving patience carves
这里 必须 他 等待 直到 努力 耐心 雕刻

他必须在这里等待，直到耐心雕琢出成果。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sentʃəri] - ['stɔːrid] [flɔː(r)] ;
His name upon the century - storied floor ;
他的 姓名 之上 这 世纪 - 有故事的 地面 ;

他的名字镌刻在百年历史的地板上；

[hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [wʌn][dɪm] [peɪn] [ðə; ði][mɔː(r)]
His heart's blood staining one dim pane the more
他的 心脏的 血 染色 一 暗淡 窗格 这 更多的

他的心脏鲜血染红了一块昏暗的玻璃，更加明显。

[ɪn] [feɪmz] [haɪ] ['keɪsmənt] [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [stɑːv] .
In Fame's high casement while he sings and starves .
在 名声 高的 窗扇 尽管 他 唱歌 和 挨饿 .

在名声高处的窗台上，他一边唱歌一边挨饿。

[ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ]
THE OLD SPRING
这 老的 春天

老泉

[ai] .
I .
我 .

我。

['ʌndə(r)] [rɒks] [weər'ɒn] [ðə; ði][rəʊz] ,
Under rocks whereon the rose ,
在下面 岩石 其中 这 玫瑰 ,

在玫瑰生长的岩石下，

[laɪk] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [gləʊz] ;
Like a strip of morning , glows ;
喜欢 一个 条 的 早晨 , 发光 ;

像晨曦般闪耀；

[weə(r)] [ðə; ði]['æʒə(r)] - [θrəut] [njuːt]
Where the azure - throated newt
在哪里 这 蔚蓝 - 喉咙 蝾螈

蓝喉蝾螈在哪里

[drauz] [ɒn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [ruːt] ;
Drowses on the twisted root ;
困倦 在 这 扭曲 根 ;

昏昏欲睡地躺在扭曲的根上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['biːz] , ['hʌmɪŋ] ['həʊmwəd] ,
And the brown bees , humming homeward ,
和 这 棕色的 蜜蜂 , 哼唱 回家 ,

棕色的蜜蜂嗡嗡地飞回家去。

[stɒp] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] ['hʌni] - [djuː] ;
Stop to suck the honey - dew ;
停止 到 吸 这 蜂蜜 - 露 ;

停下来吮吸蜜露；

[fɜːn] [ænd; ənd] [liːf] - [hɪd] , ['gliːmɪŋ] - ,
Fern and leaf - hid , gleaming gloamward ,
蕨类 和 叶子 - 隐藏 , 闪闪发光 - ,

蕨类植物和落叶掩映着，在暮色中闪闪发光，

[drɪps] [ðə; ði] ['waɪld,wʊd] [sprɪŋ] [ai] [njuː] ,
Drips the wildwood spring I knew ,
滴 这 野木 春天 我 知道 ,

滴落着我熟悉的那片野林泉水。

[drɪps] [ðə; ði] [sprɪŋ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [njuː] .
Drips the spring my boyhood knew .
滴 这 春天 我的 童年 知道 .

滴落着我童年记忆中的那股泉水。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[mɜː(r)] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['evriweə(r)]
Myrrh and music everywhere
没药 和 音乐 到处

没药和音乐无处不在

[hɔːnt] [ɪts] [kæ'skeɪdz] ; — [laɪk] [ðə; ði][heə(r)]
Haunt its cascades ; — like the hair
出没 它是 级联 ; — 喜欢 这 头发

萦绕在它的瀑布边；——就像头发

[ðæt] [ə; eɪ]['naɪæd] [tɔsiz] [kuːl] ,
That a naiad tosses cool ,
那 一个 水仙女 抛掷 凉爽的 ,

那位水仙女抛洒着清凉，

['swɪmɪŋ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Swimming strangely beautiful ,
游泳 奇怪的 美丽的 ,

游泳的姿态奇特而美丽，

[wɪð] [waɪt] ['freɪgrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
With white fragrance for her bosom ,
和 白色的 香味 为了 她 怀 ,

她胸前散发着白色香气，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [sɒŋ] ; —
For her mouth a breath of song ; —
为了 她 嘴 一个 气息 的 歌曲 ; —

她口中吐出歌声；

['ʌndə(r)] [liːf] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] ['blɒsəm]
Under leaf and branch and blossom
在下面 叶子 和 分支 和 开花

叶下枝下花下

[fləʊz] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [sprɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
Flows the woodland spring along ,
流量 这 林地 春天 沿着 ,

林间泉水潺潺流淌，

['spɑːklɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [fləʊz] [ə'lɒŋ] .
Sparkling , singing , flows along .
闪闪发光 , 歌唱 , 流量 沿着 .

闪耀着光芒，歌唱着，缓缓流淌。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[stɪl] [ðə; ði] [wet] [wɒn] [mɔːn] [meɪ] [tʌtʃ]
Still the wet wan morns may touch
仍然 这 湿的 万 早晨 可能 触碰

即便在潮湿阴冷的清晨，也可能触及

[ɪts] [greɪ] [rɒks] , [pə'hæps] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Its gray rocks , perhaps ; and such
它是 灰色的 岩石 ， 也许 ； 和 这样的

或许是它的灰色岩石；以及这样的

['slendə(r)] [stɑːz] [æz; əz] [dʌsk] [meɪ] [hæv; həv]
Slender stars as dusk may have
苗条 明星 作为 黄昏 可能 有

黄昏时分，纤细的星星可能……

[pɪəs] [ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [ruːfs] [ɪts] [weɪv] ;
Pierce the rose that roofs its wave ;
刺穿 这 玫瑰 那 屋顶 它是 海浪 ；

刺穿覆盖着波浪的玫瑰；

[stɪl] [ðə; ði] [θrʌʃ] [meɪ] [kɔːl] [æt; ət] ['nuːntaɪd] ,
Still the thrush may call at noontide ,
仍然 这 画眉 可能 称呼 在 正午 ，

即便如此，画眉鸟仍可能在正午鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪpəwɪl] [æt; ət] [naɪt] ;
And the whippoorwill at night ;
和 这 夜鹰 在 夜晚 ；

还有夜晚的夜鹰；

[ˌnevə'mɔː(r)] , [baɪ] [sʌn] [ɔː(r)] ['muːnˌtaɪd] ,
Nevermore , by sun or moontide ,
永不再 ， 经过 太阳 或者 月潮 ，

永不再来，无论日月潮起。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['glaɪdɪŋ] [waɪt] ,
Shall I see it gliding white ,
将 我 看 它 滑翔 白色的 ，

我能否看到它滑翔成白色？

['fɔːlɪŋ] , ['fləʊɪŋ] , [waɪld] [ænd; ənd] [waɪt] .
Falling , flowing , wild and white .
坠落 ， 流动 ， 荒野 和 白色的 .

飘落，流动，狂野而洁白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west]
HILLS OF THE WEST
丘陵 的 这 西方

西部的山丘

[hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] , [ðæt] [gɜːd]
Hills of the west , that gird
丘陵 的 这 西方 ， 那 格栅

西部的群山，环绕着

['fɒrɪst] [ænd; ənd] [fɑːm] ,
Forest and farm ,
森林 和 农场 ，

森林和农场

[həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nestlɪŋ] [bɜːd] ,
Home of the nestling bird ,
家 的 这 雏鸟 鸟 ,

雏鸟的家

['haʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɑːm] ,
Housing from harm ,
住房 从 伤害 ,

免受伤害的住房

[wen] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tɒps] [ɪz] [hɜːd]
When on your tops is heard
什么时候 在 你的 最高额 是 听到

当你的上衣被听到时

[stɔːm] :
Storm :
风暴 :

风暴：

[hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [ðæt] [bɑː(r)]
Hills of the west , that bar
丘陵 的 这 西方 , 那 酒吧

西部的山丘，那家酒吧

[belts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊm] ,
Belts of the gloam ,
腰带 的 这 黄昏 ,

暮色带，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stɑː(r)] ,
Under the twilight star ,
在下面 这 暮 星星 ,

在暮色星光下，

[weə(r)] [ðə; ði] [mɪsts] [rəʊm] ,
Where the mists roam ,
在哪里 这 薄雾 漫游 ,

在迷雾游荡的地方，

[teɪk] [jiː; ji][ðə; ði]['wɒndərə(r)]
Take ye the wanderer
拿 是的 这 流浪者

带走流浪者

[həʊm] .
Home .
家 .

家。

[hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [ðæt] [driːm]
Hills of the west , that dream
丘陵 的 这 西方 , 那 梦

西部的群山，那个梦

['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] ,
Under the moon ,
在下面 这 月亮 ,

月光之下，

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [striːm] ,
Making of wind and stream ,
制作 的 风 和 溪流 ,

风和水的形成，

[leɪt] - [hɜːd] [ænd; ənd] [suːn] ,
Late - heard and soon ,
晚的 - 听到 和 很快 ,

迟来的，很快，

[pɑːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [siːm]
Parts of your lives that seem
部分 的 你的 生活 那 似乎

你生活中某些看似

[tjuːn] .
Tune .
调 .

调。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [ðæt] [teɪk]
Hills of the west , that take
丘陵 的 这 西方 , 那 拿

西部的山丘，占据

[ˈslʌmbə(r)][tuː; tə][jiː; ji] ,
Slumber to ye ,
睡眠 到 是的 ,

愿你安息。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈsɔːroʊz] [seɪk]
Be it for sorrow's sake
是 它 为了 悲伤的 清酒

哪怕是为了悲伤

[ɔː(r)] [ˈmeməri] ,
Or memory ,
或者 记忆 ,

或者记忆，

[pɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈslʌmbə(r)] [meɪk]
Part of such slumber make
部分 的 这样的 睡眠 制作

这种睡眠的一部分

[ˌem ˈiː] .
Me .
我 .

我。

[ˈflaʊəz]
FLOWERS
花朵

花朵

[əʊ] , [waɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈblaɪtɪd] [bluːm] !
Oh , why for us the blighted bloom !
哦 , 为什么 为了 我们 这 秕 盛开 !

哦，为什么我们只能开出凋零的花朵！

[ðə; ði] [ˈblɒsəm] [ðæt] [laɪz] [ˈwɪðərɪŋ] !
The blossom that lies withering !
这 开花 那 谎言 枯萎 !

那朵正在凋零的花朵！

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [laɪfs] ['tʃeɪndʒləs] [luːm]
The Master of Life's changeless loom
这 掌握 的 生活的 无变化 织布机

生命之主永恒不变的织布机

[hæθ] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][nəʊ] ['tʃeɪndʒləs] [θɪŋ] .
Hath wrought for us no changeless thing .
有 锻 为了 我们 不 无变化 事物 .

它没有给我们带来任何不变的事物。

[weə(r)] [grəuz] [ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv] ['feɪdlɪs] [greɪs] ?
Where grows the rose of fadeless Grace ?
在哪里 生长 这 玫瑰 的 无色 优雅 ?

哪里生长着永不凋零的恩典玫瑰?

[hweə'θruː] [ðə; ði]['spɪrɪt]['mænifest]
Wherethrough the Spirit manifests
由此 这 精神 表现

圣灵藉此彰显

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [reɪs] ,
The fact of an immortal race ,
这 事实 的 一个 不朽 种族 ,

不朽种族的存在这一事实

[ðə; ði] [driːm] [ɒn] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [rests] .
The dream on which religion rests .
这 梦 在 哪个 宗教 休息 .

宗教赖以存在的梦想。

[weə(r)] [bʌdz] [ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] ?
Where buds the lily of our Faith ?
在哪里 花蕾 这 百合 的 我们的 信仰 ?

我们信仰的百合花蕾在哪里绽放?

[ðæt] [grəuz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] [ˌʌn'nəʊn] [waɪz] ,
That grows for us in unknown wise ,
那 生长 为了 我们 在 未知 明智的 ,

它以我们未知的方式生长,

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærən] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] ,
Out of the barren dust of death ,
出去 的 这 荒芜 灰尘 的 死亡 ,

从死亡的荒芜尘埃中,

[ðə; ði] ['pregnənt] [bluːm] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
The pregnant bloom of Paradise .
这 孕 盛开 的 天堂 .

天堂孕育着美丽。

[ɪn] ['hev(ə)n] !
In Heaven !
在 天堂 !

在天堂!

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] ['flaʊəz] [nəʊ] !
so near that flowers know !
所以 靠近 那 花朵 知道 !

如此接近,连花朵都知道!

[ðæt] ['flaʊəz] [siː] [haʊ] [nɪə(r)] ! — [ænd; ənd] [ðʌs]
That flowers see how near ! — and thus
那 花朵 看 如何 靠近 ! — 和 因此

花儿们看到了吗?它们离我们有多近!——就这样

[rɪ'flekt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ]
Reflect the knowledge here below
反映 这 知识 这里 以下

请反思以下知识

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː 'es] .
Of love and life unknown to us .
的 爱 和 生活 未知 到 我们 .

那些我们未知的爱情和生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['sekənd] [saɪt]
SECOND SIGHT
第二 视线

第二视线

[ðeɪ] [liːn] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː]
They lean their faces to me through
他们 倾斜 他们的 面孔 到 我 通过

他们把脸凑近我

[griːn] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
Green windows of the woods ;
绿色的 视窗 的 这 树林 ;

森林的绿色窗户；

[ðeə(r)] [waɪt] [θrəʊt] [swiːt] [wɪð] ['hʌni] - [djuː]
Their white throats sweet with honey - dew
他们的 白色的 喉咙 甜的 和 蜂蜜 - 露

它们白色的喉咙散发着蜜露的甜香

[bɪ'niːθ] [ləʊ] ['liːfi] [hʊdz] —
Beneath low leafy hoods —
下面 低的 绿叶 引擎盖 —

在低矮的树叶遮蔽下——

[nəʊ] [driːm] [ðeɪ] [driːm] [bʌt; bət] [hæθ] [biːn] [truː]
No dream they dream but hath been true
不 梦 他们 梦 但 有 到过 真的

他们所做的梦，没有一个不是成真的。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][s'ɒlɪtjˌuːdz] .
Here in the solitudes .
这里 在 这 孤独 .

这里是人迹罕至的地方。

[stɑː(r)] ['trɪljəm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ,
Star trillium , in the underbrush ,
星星 三叶草 , 在 这 草丛 ,

星状延龄草，生长在灌木丛中。

[ɪn] [huːm] [sprɪŋ] [bɛəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
In whom Spring bares her face ;
在 谁 春天 裸露 她 脸 ;

春天在她身上展现面容；

[sʌn] ['egləntaɪn] , [ðæt] [briːð] [ðə; ði] [blʌʃ]
Sun eglantine , that breathes the blush
太阳 野蔷薇 , 那 呼吸 这 脸红

阳光野蔷薇，呼吸着红晕

[ɒv; əv] ['sʌmərz] ['kwaɪət] [greɪs] ;
Of Summer's quiet grace ;
的 夏季 安静的 优雅 ;

夏日静谧的优雅;

[muːn] ['mæləʊ] , [ɪn] [huːm] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [hʌʃ]
Moon mallow , in whom lives the hush
月亮 锦葵 , 在 谁 生活 这 嘘

月锦葵，寂静就住于它之中

[ɒv; əv] ['ɔːtəmz] ['trædʒɪk] [peɪs] .
Of Autumn's tragic pace .
的 秋天的 悲惨 步伐 .

秋天的悲剧节奏。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hæθ] [hɜːd] [ðə; ði] - [saɪz]
For one hath heard the dryad's sighs
为了 一 有 听到 这 - 叹息

因为有人听见了树精的叹息

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [bɑːk] ;
Behind the covering bark ;
在后面 这 覆盖 吠 ;

树皮后面;

[ænd; ənd][wʌn] [hæθ] [felt] [ðə; ði] [sæɪtɚz] [aɪz]
And one hath felt the satyr's eyes
和 一 有 毛毡 这 萨提尔的 眼睛

有人曾感受过萨提尔的眼睛

[gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['bɑski] [dɑːk] ;
Gleam in the bosky dark ;
闪耀 在 这 博斯基 黑暗的 ;

在幽暗的树林中闪耀;

[ænd; ənd][wʌn] [hæθ] [siːn] [ðə; ði]['naɪæd] [raɪz]
And one hath seen the naiad rise
和 一 有 已见 这 水仙女 上升

人们曾见过水仙女升起

[ɪn] ['wɔːtəz] [ɔːl][ə; eɪ] - [spɑːk] .
In waters all a - spark .
在 水 全部 一个 - 火花 .

水中火花四溅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ai] [bend] [maɪ] [səʊl] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , [st'ɪld]
I bend my soul unto them , stilled
我 弯曲 我的 灵魂 到 他们 , 静止

我将灵魂交付于他们，平静

[ɪn] ['wɜːʃɪp] [mæn] [hæθ] [lɒst] ;
In worship man hath lost ;
在 崇拜 男人 有 丢失的 ;

在敬拜中，人已经迷失了方向;

[ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] [mɪθs] [ðæt] ['saɪəns] [kɪld]
The old - world myths that science killed
这 老的 - 世界 神话 那 科学 被杀

科学终结的旧世界神话

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['ɔːlməʊst]
Are **living** **things** **almost**
是 活的 事物 几乎

生物几乎

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [θruː] [ðiːz] [huːz] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld]
To **me** **through** **these** **whose** **forms** **are** **filled**
到 我 通过 这些 谁 表格 是 已填

对我来说，这些表格已经填写完毕。

[wɪð] ['bjuːtiz] ['peɪgən] [gəʊst] .
With **Beauty's** **pagan** **ghost** **.**
和 美的 异教徒 鬼 .

与美的异教幽灵。

[ænd; ənd] [θruː] [njuː] [aɪz] [ai] [siːm] [tuː; tə] [siː]
And **through** **new** **eyes** **I** **seem** **to** **see**
和 通过 新的 眼睛 我 似乎 到 看

透过全新的视角，我似乎看到了

[ðə; ði] [wɜːld] [ðiːz] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] , —
The **world** **these** **live** **within** **,** **—**
这 世界 这些 居住 之内 , —

他们所生活的世界，——

[ə; eɪ] ['ʃʌtəd] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
A **shuttered** **world** **of** **mystery** **,**
一个 百叶窗 世界 的 神秘 ,

一个封闭的神秘世界，

[weə(r)] [ˌʌn'rɪəl] [fɔːmz] [bɪ'gɪn]
Where **unreal** **forms** **begin**
在哪里 虚幻 表格 开始

虚幻形态的起源

[ðə; ði] ['riːəl] [ɒv; əv] [ˌaɪdɪ'ælɪti]
The **real** **of** **ideality**
这 真实的 的 理想

理想的现实

[ðæt] [hæz; həz] [nəʊ] [ˌʌn'rɪəl] [kɪn] .
That **has** **no** **unreal** **kin** **.**
那 有 不 虚幻 亲属 .

它与虚构世界没有任何关联。

[ded] [siː] [fruːt]
DEAD **SEA** **FRUIT**
死的 海 水果

死海果

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [ˌjuː 'es] [bæk] .
All **things** **have** **power** **to** **hold** **us** **back** **.**
全部 事物 有 力量 到 抓住 我们 后退 .

万物皆有可能阻碍我们前进。

['aʊə(r)] ['veri] [həʊps] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːl]
Our **very** **hopes** **build** **up** **a** **wall**
我们的 非常 希望 建造 向上 一个 墙

我们的希望筑起了一道墙。

[ɒv; əv] [daʊt] , [huːz] ['ʃædəʊ] ['stretʃɪz] [blæk]
Of **doubt** **,** **whose** **shadow** **stretches** **black**
的 怀疑 , 谁 阴影 伸展 黑色的

疑虑，其阴影笼罩着黑暗

['or] [ɔːl] .
O'er all .
超过 全部 .

全部。

[ðə; ði] [driːmz] , [ðæt] [helpt] [ˌjuː 'es][wʌns] , [bɪ'kʌm]
The dreams , that helped us once , become
这 梦境 , 那 帮助 我们 一次 , 变得

那些曾经帮助我们的梦想，如今却变成了

[dred] [disə'pɔintmənt] , [ðæt] [ə'pəʊz]
Dread disappointments , that oppose
恐惧 失望 , 那 反对

令人恐惧的失望，与此相反

[ded] [aɪz] [tuː; tə]['aʊəz] , [ænd; ənd][lɪps] [meɪd] [dʌm]
Dead eyes to ours , and lips made dumb
死的 眼睛 到 我们的 , 和 嘴唇 制成 哑的

死寂的眼神，僵硬的嘴唇

[wɪð] [wəu] .
With woes .
和 烦恼 .

满心愁绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['əʊpənd] [dɔːz] [bɪ'fɔː(r)]
The thoughts that opened doors before
这 想法 那 打开 门 前

那些开启大门的念头

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪndz] [haʊs] , [haɪd] [ə'weɪ] ;
Within the mind's house , hide away ;
之内 这 心灵的 房子 , 隐藏 离开 ;

在心灵的殿堂里，躲藏起来；

[dɪs'kʌrɪdʒmənt] [hæθ] [lɒkt] [iːtʃ] [dɔː(r)]
Discouragement hath locked each door
沮丧 有 已锁定 每个 门

沮丧之情已将每扇门都紧闭。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
For aye .
为了 是的 .

确实如此。

[kʌm] , [lɒs] , [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][geɪn] !
Come , loss , more frequently than gain !
来 , 损失 , 更多的 频繁地 比 获得 !

损失要比收益多得多！

[ænd; ənd]['feɪljə(r)][ðæn; ðən] [sək'ses] !
And failure than success !
和 失败 比 成功 !

失败比成功更重要！

[ʌn'tɪl]
until
直到

直到

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn]
The spirit's struggle to attain
这 精神的 斗争 到 达到

精神为达到目标而进行的斗争

[ɪz] [stɪl] !
Is still !
是 仍然 !

依然!

[ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ]
THE WOOD WITCH
这 木头 巫婆

森林女巫

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] [huː] [laɪz]
There is a woodland witch who lies
那里 是 一个 林地 巫婆 WHO 谎言

林中有个女巫，她说谎

[wɪð] [bluːm] - [braɪt] [lɪmz] [ænd; ənd] [biːm] - [braɪt] [aɪz] ,
With bloom - bright limbs and beam - bright eyes ,
和 盛开 - 明亮的 四肢 和 光束 - 明亮的 眼睛 ,

四肢如花般鲜艳，双眼如光束般明亮，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [flægz] , [ðæt] [ræŋk]
Among the water - flags , that rank
之中 这 水 - 旗帜 , 那 秩

在水旗中，该等级

[ðə; ði] [sləʊ] [brʊks] ['herən] - ['hɔːntɪd] [bæŋk] :
The slow brook's heron - haunted bank :
这 慢的 布鲁克的 苍鹭 - 闹鬼的 银行 :

缓缓流淌的小溪岸边，苍鹭出没：

[ðə; ði] ['drægən] - [flaɪz] , [ɪn] [brɑːs] [ænd; ənd] [bluː] ,
The dragon - flies , in brass and blue ,
这 龙 - 苍蝇 , 在 黄铜 和 蓝色的 ,

蜻蜓，黄铜色和蓝色的，

[ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsəri] [θruː] ;
Are signs she works her sorcery through ;
是 标志 她 作品 她 巫术 通过 ;

这些都是她施展魔法的迹象；

[wɪəd] , ['wɪzəd] ['kærəktəz] [ʃiː; ʃi] [wiːvz]
Weird , wizard characters she weaves
诡异的 , 巫师 人物 她 编织

她笔下的人物古怪而富有魔法。

[hɜː(r); hə(r)] [spelz] [baɪ] ['ʌndə(r)] ['fɒrɪst] [liːvz] , —
Her spells by under forest leaves , —
她 咒语 经过 在下面 森林 树叶 , —

她在森林落叶下施展魔法——

[ðiːz] [weɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [laɪk] [ɪmps] , [ə'pɒn]
These wait her word , like imps , upon
这些 等待 她 单词 , 喜欢 小恶魔 , 之上

他们像小恶魔一样等待着她的话。

[ðə; ði] [greɪ] [flæg] - [pɒdz] ; [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ɒv; əv] [lɔːn]
The gray flag - pods ; their wings , of lawn
这 灰色的 旗帜 - 豆荚 ; 他们的 翅膀 , 的 草地

灰色的旗荚；它们的翅膀，草坪

[ænd; ənd] [gɔːz] ; [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['gliːmi] [griːn] .
And gauze ; their bodies gleamy green .
和 纱布 ; 他们的 身体 闪闪发光 绿色的 .

还有纱布；他们的身体闪着绿光。

[waɪl] ['or] [ðə; ði] [wet] [sænd] , — [left] [bɪ'twiːn]
While o'er the wet sand , — left between
尽管 超过 这 湿的 沙 , — 左边 之间

在湿沙上，——左边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] , —
The running water and the still , —
这 跑步 水 和 这 仍然 , —

流水与静水——

[ɪn] ['pænzi] [hjʊ] [ænd; ənd] ['dæfədɪl] ,
In pansy hues and daffodil ,
在 三色堇 色调 和 水仙花 ,

以三色堇和水仙花的颜色为主，

[ðə; ði] ['fænsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mediteit]
The fancies that she meditates
这 幻想 那 她 冥想

她冥想的那些幻想

[teɪk] [ɒn] [məʊst] ['sʌmptʃuəs] [ʃeɪps] , [wɪð] [treɪts]
Take on most sumptuous shapes , with traits
拿 在 最多 豪华 形状 , 和 特征

呈现出最华丽的形态，具有以下特征

[laɪk] ['bʌtəflaɪz] .
Like butterflies .
喜欢 蝴蝶 .

像蝴蝶一样。

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ,
' Tis she you hear ,
- 的 她 你 听到 ,

你听到的就是她的声音，

[huːz] ['sliːpi] [ruːn] , [hʌmd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)]
Whose sleepy rune , hummed in the ear
谁 困 符文 , 哼唱 在 这 耳朵

那令人昏昏欲睡的符文，在耳边低语

[ɒv; əv] ['saɪləns] , ['biːz] [ænd; ənd] ['biːt(ə)lz] [pɜː(r)] ,
Of silence , bees and beetles purr ,
的 沉默 , 蜜蜂 和 甲虫 呼噜声 ,

寂静之中，蜜蜂和甲虫发出轻柔的咕噜声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪ] - ['drəʊnɪŋ] ['ləʊkəsts] [wɜː(r)] ;
And the dry - droning locusts whirr ;
和 这 干燥 - 无人机 蝗虫 呼呼 ;

而那些发出嗡嗡声的干燥蝗虫；

[tɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['veri] [ləʊn] ,
Till , where the wood is very lone ,
直到 , 在哪里 这 木头 是 非常 孤独 ,

直到，在树林非常稀疏的地方，

[veɪg] ['mɒnətəʊn] [miːts] ['mɒnətəʊn] ,
Vague monotone meets monotone ,
模糊的 单调 满足 单调 ,

模糊单调遇到单调，

[ænd; ənd]['slʌmbə(r)][ɪz] [bɪ'gɒt] [ænd; ənd] [bɔːn] ,
And slumber is begot and born ,
和 睡眠 是 生 和 出生 ,

而睡眠是孕育而生的。

[ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri][tʃaɪld] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɔːn] .
A faery child , beneath the thorn .
一个 仙女 孩子 , 下面 这 刺 .

荆棘下的仙子小孩。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mɔːt(ə)l] [huː] [meɪ] [skɔːn]
There is no mortal who may scorn
那里 是 不 凡人 WHO 可能 轻蔑

没有凡人能够蔑视

[ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʃiː; ʃi] [spredz] [ə'raʊnd]
The witchery she spreads around
这 巫术 她 传播 大约

她散播的巫术

[hɜː(r); hə(r)][dɪm] [dɪ'meɪn] , [weər'ɪn] [ɪz] [baʊnd]
Her dim demesne , wherein is bound
她 暗淡 领地 , 其中 是 边界

她昏暗的领地，其中束缚着

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə'bændənd] [taɪm] ,
The beauty of abandoned time ,
这 美丽 的 弃 时间 ,

被遗弃的时光之美

[æz; əz][sʌm; səm] [swiːt] [θɔːt] - [twɪkst] [raɪm] [ænd; ənd] [raɪm] .
As some sweet thought ' twixt rhyme and rhyme .
作为 一些 甜的 想法 - 中间 韵 和 韵 .

如同押韵与押韵之间甜蜜的思绪。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [spel] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld]
And by her spell you shall behold
和 经过 她 拼写 你 将 看哪

而你将因她的魔法而看到

[ðə; ði] [bluː] [tɜːn] [greɪ] , [ðə; ði] [greɪ] [tɜːn] [gəʊld]
The blue turn gray , the gray turn gold
这 蓝色的 转动 灰色的 , 这 灰色的 转动 金子

蓝色变成灰色，灰色变成金色

[ɒv; əv] ['hɒləʊ] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn]
Of hollow heaven ; and the brown
的 空洞的 天堂 ; 和 这 棕色的

空洞的天堂；以及棕色的

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['vistə] ['twiŋkl] [daʊn]
Of twilight vistas twinkled down
的 暮 景色 闪烁 向下

暮色笼罩下的景色闪烁着光芒

[wɪð] ['faɪə(r)] - [flaɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
With fire - flies ; and , in the gloom ,
和 火 - 苍蝇 ; 和 , 在 这 愁云 ,

萤火虫闪烁；在黑暗中，

[fiːl] [ðə; ði] [kuːl] ['vaʊəlz] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm]
Feel the cool vowels of perfume
感觉 这 凉爽的 元音 的 香水

感受香水的清凉气息

[sləʊ] - ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [wiːd] [ænd; ənd] [bluːm] .
Slow - syllabled of weed and bloom .
慢的 - 音节 的 杂草 和 盛开 .

杂草和花朵的慢音节词。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət]['læŋgwɪd][rest] , —
But , in the night , at languid rest , —
但 , 在 这 夜晚 , 在 慵懒的 休息 , —

但是，在夜里，在慵懒的休息中，——

[wen] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪts]['neɪkɪd] [brest]
When like a spirit's naked breast
什么时候 喜欢 一个 精神的 裸 胸部

就像一个灵魂裸露的胸膛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [muːn] [slɪps][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][mɪst] , —
The moon slips from a silver mist , —
这 月亮 滑倒 从 一个 银 薄雾 , —

月亮从银雾中滑落，——

[wɪð] [stɑː(r)] - [baʊnd] [braʊ] , [ænd; ənd][stɑː(r)] - [riːð] [rɪst] ,
With star - bound brow , and star - wreathed wrist ,
和 星星 - 边界 眉头 , 和 星星 - 花环 手腕 ,

额头饰以星辰，手腕戴上星辰花环，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][raɪz][ænd; ənd] [weɪv]
If you should see her rise and wave
如果 你 应该 看 她 上升 和 海浪

如果你看到她起身挥手

[juː; jʊ] ['welkəm] , — [ɑː] !
You welcome , — ah !
你 欢迎 , — 啊 !

不客气，——啊！

[wɒt] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv]
what thing shall save
什么 事物 将 节省

什么能拯救

[juː; jʊ] [ðen] ?
You then ?
你 然后 ?

你呢？

[fəˌrevə'mɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] !
forevermore her slave !
永远 她 奴隶 !

永远成为她的奴隶！

[æt; ət] ['sʌnset]
AT SUNSET
在 日落

日落时分

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['tɜːkwɔɪz] [mɑːdʒ]
Into the sunset's turquoise marge
进入 这 日落 绿松石 玛吉

进入夕阳碧绿的边缘

[ðə; ði] [muːn] [dɪps] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːli] [bɑːdʒ]
The moon dips , like a pearly barge
这 月亮 蘸酱 , 喜欢 一个 珍珠般的 驳船

月亮缓缓下沉，像一艘珍珠般的驳船。

[ɪn'tʃɑːntmənt] [seɪlz] [θruː] ['mædʒɪk] ['siːz] ,
Enchantment sails through magic seas ,
魅力 帆 通过 魔法 海域 ,

魔法航行于神奇的海洋，

[tuː; tə]['feərilænd] [he'sperɪˌdiːz] ,
To fairyland Hesperides ,
到 仙境 赫斯珀里得斯 ,

前往仙境赫斯珀里得斯，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] , [ɪn] [gəʊst] - [greɪ] [gaʊn] ,
Into the fields , in ghost - gray gown ,
进入 这 字段 , 在 鬼 - 灰色的 袍 ,

身着灰白色长袍，走进田野，

[ðə; ði] [jʌŋ] - [aɪd] [dʌsk] ['kɒmz] ['sləʊli] [daʊn] ;
The young - eyed Dusk comes slowly down ;
这 年轻的 - 眼睛 黄昏 来 缓慢地 向下 ;

暮色缓缓降临，年轻的目光笼罩着大地;

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [fɪld] [wɪð] [stɑːz] [ʃiː; ʃi][stændz] ,
Her apron filled with stars she stands ,
她 围裙 已填 和 明星 她 站立 ,

她站在那里，围裙上缀满了星星，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [slɪp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz]
And one or two slip from her hands
和 一 或者 二 滑 从 她 双手

一两件东西从她手中滑落。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊdz] [blæk] ['kɔːldrən] [bendz]
Above the wood's black caldron bends
多于 这 伍兹 黑色的 甑 弯曲

在木头黑色坩埚弯曲上方

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [feɪst] [naɪt] [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] , [blendz]
The witch - faced Night and , muttering , blends
这 巫婆 - 面对 夜晚 和 , 喃喃自语 , 混合物

长着女巫脸的夜晚，低声嘟囔着，融合在一起

[ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd] [hiːt] , [huːz] ['bʌbəlz] [meɪk]
The dew and heat , whose bubbles make
这 露 和 热 , 谁 气泡 制作

露水和热气，它们产生的气泡

[ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [mʌsk] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [breɪk]
The mist and musk that haunt the brake
这 薄雾 和 麝香 那 出没 这 制动

萦绕在刹车间的薄雾和麝香

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[əʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ]
Oh , come with me , and let us go
哦 , 来 和 我 , 和 让 我们 去

哦，跟我来，我们走吧

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌnset] ['laɪɪŋ] [ləʊ] ,
Beyond the sunset lying low ,
超过 这 日落 说谎 低的 ,

夕阳西下，低垂着，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ,
Beyond the twilight and the night ,
超过 这 暮 和 这 夜晚 ,

超越暮色和黑夜，

['ɪntuː] ['lʌvz] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [lait] ,
Into Love's kingdom of long light ,
进入 爱的 王国 的 长的 光 ,

进入爱的长光王国，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[meɪ]
MAY
可能

可能

[ðə; ði] ['gəʊldən] [dɪsks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] - [wiːd] ,
The golden disks of the rattlesnake - weed ,
这 金的 磁盘 的 这 响尾蛇 - 杂草 ,

响尾蛇草的金色圆盘，

[ðæt] ['spæŋgl] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [dɑːns] —
That spangle the woods and dance —
那 亮片 这 树林 和 舞蹈 —

那些在树林中闪烁舞动的亮片——

[nəʊ] [gliːm] [ɒv; əv] [gəʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['twailait] [həʊld]
No gleam of gold that the twilights hold
不 闪耀 的 金子 那 这 黄昏 抓住

暮色中没有一丝金光。

[ɪz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [nɛkrəmæns] :
Is strong as their necromance :
是 强的 作为 他们的 死灵术 :

和他们的亡灵法术一样强大：

[fɔː(r); fə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊks] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] - [pɑːðz] [liːd] ,
For , under the oaks where the wood - paths lead ,
为了 , 在下面 这 橡树 在哪里 这 木头 - 路径 带领 ,

因为，在橡树下，林间小路通向何方，

[ðə; ði]['gəʊldən] [dɪsks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rætlsneɪk] - [wiːd]
The golden disks of the rattlesnake - weed
这 金的 磁盘 的 这 响尾蛇 - 杂草

响尾蛇草的金色圆盘

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [meɪz] [əʊn] ['ʌtərəns] .
Are the May's own utterance .
是 这 五月份 自己的 发声 .

这是梅本人的发言。

[ðə; ði]['æʒə(r)] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bluːɪt] [bluːm]
The azure stars of the bluet bloom
这 蔚蓝 明星 的 这 蓝宝石 盛开

蓝花盛开时，点点星光闪耀。

[ðæt] ['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] ['wʊdləndz] [trɑːns] —
That sprinkle the woodland's trance —
那 撒 这 林地的 发呆 —

那洒落在林间的恍惚——

[nəʊ] [blɪŋk] [ɒv; əv] [bluː] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [lets] [θruː]
No blink of blue that a cloud lets through
不 眨 的 蓝色的 那 一个 云 让我们 通过

云层透出的蓝色光晕，一丝一毫也看不到。

[ɪz] [swiːt] [æz; əz][ðeə(r)] ['kaʊntənəns] :
Is sweet as their countenance :
是 甜的 作为 他们的 面容 :

和他们的容貌一样甜美：

[fɔː(r); fə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəul] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] ['pɜːfjuːm] ,
For , over the knolls that the woods perfume ,
为了 , 超过 这 小山丘 那 这 树林 香水 ,

因为，在树林芬芳的山丘上，

[ðə; ði]['æʒə(r)] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bluːɪt] [bluːm]
The azure stars of the bluet bloom
这 蔚蓝 明星 的 这 蓝宝石 盛开

蓝花盛开时，点点星光闪耀。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪz] [əʊn] [glɑːns] .
Are the light of the May's own glance .
是 这 光 的 这 五月份 自己的 瞥一眼 .

是五月的光芒，是她自己的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ,
With her wondering words and her looks she comes ,
和 她 好奇 字 和 她 看起来 她 来 ,

她带着疑惑的言语和眼神走了过来，

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] ;
In a sunbeam of a gown ;
在 一个 阳光 的 一个 袍 ;

在阳光般的长袍下；

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəmz] [wɪŋk] ,
She needs but think and the blossoms wink ,
她 需求 但 思考 和 这 花朵 眨眼 ,

她只需动动脑筋，花朵就会眨眼。

[bʌt; bət] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊə(r)] [daʊn] .
But look , and they shower down .
但 看 , 和 他们 淋浴 向下 .

但你看，它们像雨点般落下。

[baɪ] ['ɔːtʃəd] [weɪz] , [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] - [biː] [hʌmz] ,
By orchard ways , where the wild - bee hums ,
经过 果园 方式 , 在哪里 这 荒野 - 蜜蜂 嗡嗡声 ,

沿着果园小路，野蜂嗡嗡飞舞，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ,
With her wondering words and her looks she comes ,
和 她 好奇 字 和 她 看起来 她 来 ,

她带着疑惑的言语和眼神走了过来，

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][tuː; tə] [taʊn] .
Like a little maid to town .
喜欢 一个 小的 女佣 到 镇 .

就像进城的小姑娘。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
THE WIND OF SPRING
这 风 的 春天

春风

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [briːð] [ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn]
The wind that breathes of columbines
这 风 那 呼吸 的 耧斗菜

吹拂着耧斗菜的风

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] - [hɑːts] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði] [rɒks] ;
And bleeding - hearts that crowd the rocks ;
和 出血 - 心 那 人群 这 岩石 ;

还有挤满岩石的流泪者；

[ðæt] [ʃeɪks] [ðə; ði]['bɔːlsəm][ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz]
That shakes the balsam of the pines
那 奶昔 这 香脂 的 这 松树

那震动了松树的香脂。

[wɪð] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [lɒks] ,
With music from his flashing locks ,
和 音乐 从 他的 闪烁 锁 ,

伴随着他闪亮的发丝间流淌的音乐，

[stɒps] [æt; ət][maɪ]['sɪti] [dɔː(r)][ænd; ənd] [nɔk] .
Stops at my city door and knocks .
停止 在 我的 城市 门 和 敲门声 .

停在我家门口，敲了敲门。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][fɑː(r)][ə; eɪ] - ['fɒrɪst] ; [weə(r)]
He calls me far a - forest ; where
他 呼叫 我 远的 一个 - 森林 ; 在哪里

他称我为遥远的森林；那里

[ðə; ði] [twɪn] - [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [ruːt] [bluːm] ;
The twin - leaf and the blood - root bloom ;
这 双 - 叶子 和 这 血 - 根 盛开 ;

双叶花和血根花；

[ænd; ənd] , ['sɜːkld] [baɪ][ðə; ði]['æmbə(r)][eə(r)] ,
And , circled by the amber air ,
和 , 圈起来 经过 这 琥珀色 空气 ,
周围环绕着琥珀色的空气，

[laɪf] [sɪts] [wɪð] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm]
Life sits with beauty and perfume
生活 坐着 和 美丽 和 香水
生活与美丽和芬芳相伴。

['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [web] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [luːm] .
Weaving the new web of her loom .
编织 这 新的 网站 的 她 织布机 .
她正在织布机上编织新的网。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]
[第19页]

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [rʌn]
He calls me where the waters run
他 呼叫 我 在哪里 这 水 跑步
他呼唤我流淌的水边。

[θruː] - [fɜːrnz] [weə(r)] [hɔːnt] [ðə; ði] [həːn] ;
Through fronding ferns where haunts the hern ;
通过 - 蕨类植物 在哪里 闹鬼的地方 这 赫恩 ;
穿过蕨类植物丛，那里是鹭鸟出没的地方；

[ænd; ənd] , ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['iːkwəl] [sʌn] ,
And , sparkling in the equal sun ,
和 , 闪闪发光 在 这 平等的 太阳 ,
在同样的阳光下闪闪发光，

[sɒŋ] [liːnz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪmɪŋ] [ɜːn] ,
Song leans beside her brimming urn ,
歌曲 倾斜 旁 她 充满 瓮 ,
宋倚在她那盛满液体的骨灰瓮旁，

[ænd; ənd] [driːmz] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] .
And dreams the dreams that love shall learn .
和 梦境 这 梦境 那 爱 将 学习 .
还有那些关于爱的梦想。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] , —
The wind has summoned , and I go , —
这 风 有 被召唤 , 和 我 去 , —
风已召唤，我便启程——

[tuː; tə][kɒn] [gɑːdz] ['miːnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [laɪn]
To con God's meaning in each line
到 康 神的 意义 在 每个 线
用每一行来揣摩上帝的旨意

[ðə; ði] ['flaʊəz] [raɪt] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [sləʊ] ,
The flowers write , and , walking slow ,
这 花朵 写 , 和 , 步行 慢的 ,
花儿在诉说，缓缓走着，

[gɑːdz] ['pɜːpəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɒŋ] [ɪz][saɪn] , —
God's purpose , of which song is sign , —
神的 目的 , 的 哪个 歌曲 是 符号 , —
上帝的旨意，这首歌就是明证——

[ðə; ði] [wɪndz] [greɪt] , ['gʌsti] [hænd] [ɪn] [maɪn] .
The wind's great , gusty hand in mine .
这 风的 伟大的 , 阵风 手 在 矿 .

风很大，狂风呼啸着抓住了我的手。

[ɪn'tɜːprətɪd]
INTERPRETED
翻译

翻译

[wɒt] ['mædʒɪk] [ʃæl; ʃəl] [sɒlv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['siːkrət]
What magic shall solve us the secret
什么 魔法 将 解决 我们 这 秘密

究竟是什么魔法才能解开这个秘密?

[ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæts] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?
Of beauty that's born for an hour ?
的 美丽 那就是 出生 为了 一个 小时 ?

昙花一现的美?

[ðæt] [gliːmz] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːgrət] ,
That gleams like the flight of an egret ,
那 闪光 喜欢 这 航班 的 一个 白鹭 ,

那光芒如同白鹭的飞翔，

[ɔː(r)] [bɜːnz] [laɪk] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,
Or burns like the scent of a flower ,
或者 烧伤 喜欢 这 香味 的 一个 花 ,

或者像花香一样燃烧，

[wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['daʊə(r)] ?
With death for a dower ?
和 死亡 为了 一个 嫁妆 ?

以死亡作为嫁妆?

[wɒt] [liːps] [ɪn] [ðə; ði] [bɒsk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sætə(r)] ?
What leaps in the bosk but a satyr ?
什么 跳跃 在 这 博斯克 但 一个 色狼 ?

除了萨提尔，还有什么会在树丛中跳跃?

[wɒt] [paɪps] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːn] ?
What pipes on the wind but a faun ?
什么 管道 在 这 风 但 一个 牧神 ?

风中吹奏的笛声，除了牧神还能是什么?

[ɔː(r)] [lɑːfs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] ['skætə(r)] ,
Or laughs in the waters that scatter ,
或者 笑声 在 这 水 那 分散 ,

或是在四散的水中发出笑声，

[bʌt; bət] [lɪmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɪmf] [huː] [ɪz] [gɒn] ,
But limbs of a nymph who is gone ,
但 四肢 的 一个 仙女 WHO 是 已消失 ,

但那是逝去仙女的肢体，

[wen] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] ?
When we walk in the dawn ?
什么时候 我们 走 在 这 黎明 ?

当我们漫步在黎明时分?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɒt]	[sɪŋz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['feəri]	?
What	**sings**	**on**	**the**	**hills**	**but**	**a**	**fairy**	**?**
什么	唱歌	在	这	丘陵	但	一个	仙女	?

山间歌唱的，除了仙女还有什么?

[ɔː(r)]	[saɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fiːldz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[spraɪt]	?
Or	**sighs**	**in**	**the**	**fields**	**but**	**a**	**sprite**	**?**
或者	叹息	在	这	字段	但	一个	精灵	?

还是田野里的叹息，却又像个精灵?

[wɒt]	[briːð]	[θruː]	[ðə; ði]	[liːvz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['eəri]
What	**breathes**	**through**	**the**	**leaves**	**but**	**the**	**airy**
什么	呼吸	通过	这	树叶	但	这	轻盈的

除了轻盈的空气，还有什么能透过树叶呼吸呢?

[sɒft]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	['ʃædəʊ]	[ænd; ənd]	[lait]	,
Soft	**spirits**	**of**	**shadow**	**and**	**light**	**,**
柔软的	烈酒	的	阴影	和	光	,

柔和的光影精灵，

[wen]	[wiː; wi]	[wɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	?
When	**we**	**walk**	**in**	**the**	**night**	**?**
什么时候	我们	走	在	这	夜晚	?

当我们夜行时?

[bɪ'həʊld]	[haʊ]	[ðə; ði]	[wɜːld]	-	[hɑːt]	[ɪz]	['iːgə(r)]
Behold	**how**	**the**	**world**	**-**	**heart**	**is**	**eager**
看哪	如何	这	世界	-	心	是	渴望的

看哪，世俗之心是多么渴望

[tuː; tə]	[drɔː]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	[həʊld]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	[kleɪm]	!
To	**draw**	**us**	**and**	**hold**	**us**	**and**	**claim**	**!**
到	画	我们	和	抓住	我们	和	宣称	!

吸引我们，留住我们，占有我们!

[θruː]	[truːðz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[driːmz]	[ðæt]	[bɪ'liːgə(r)]
Through	**truths**	**of**	**the**	**dreams**	**that**	**beleaguer**
通过	真相	的	这	梦境	那	围攻者

透过困扰着人们的梦境的真相

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

底色(Undertones)

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['aʊəz][ðə; ði] [seɪm] ,
Her soul she makes ours the same ,
她 灵魂 她 制作 我们的 这 相同的 ,

她让她的灵魂与我们同在，

[ænd; ənd] [deθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] .
And death but a name .
和 死亡 但 一个 姓名 .

死亡不过是一个名字。

[ðə; ði] ['wɪləʊ] ['bɒtəm]
THE WILLOW BOTTOM
这 柳 底部

柳树谷

[lʌʃ] [griːn] [ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [grəuz] [bɪ'twiːn]
Lush green the grass that grows between
茂盛 绿色的 这 草 那 生长 之间

两岸的草长得郁郁葱葱。

[ðə; ði] ['wiləuz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] - [lænd] ;
The willows of the bottom - land ;
这 柳树 的 这 底部 - 土地 ;

低洼地带的柳树；

[vəːdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['keələs] ['wɔːtə(r)] , [tɔːl] [ænd; ənd] [griːn] ,
Verged by the careless water , tall and green ,
接近 经过 这 粗心 水 , 高的 和 绿色的 ,

毗邻潺潺流水，高大翠绿，

[ðə; ði] [braʊn] - [t'ɒpt] [kæt] - [teɪlz] [stænd] .
The brown - topped cat - tails stand .
这 棕色的 - 顶峰 猫 - 尾巴 站立 .

棕色的香蒲挺立着。

[ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] ['dʒentli][hɪə(r)][tuː; tə] [braʊz] ,
The cows come gently here to browse ,
这 牛 来 轻轻地 这里 到 浏览 ,

牛群悠闲地来到这里吃草。

[sləʊ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] - [liːft] ['sɪkəmɔː(r)] ;
Slow through the great - leafed sycamores ;
慢的 通过 这 伟大的 - 有叶子的 梧桐树 ;

缓缓穿过大叶梧桐树；

[juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ][dɒg] [bɑːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] - [ruːft] [haʊs]
You hear a dog bark from a low - roofed house
你 听到 一个 狗 吠 从 一个 低的 - 有顶棚 房子

你听到从一间低矮的房子里传来狗吠声。

[wɪð] ['siːdəz] [raʊnd] [ɪts] [dɔːz] .
With cedars round its doors .
和 雪松 圆形的 它是 门 .

门周围环绕着雪松。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðen] [ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋz]
Then all is quiet as the wings
然后 全部 是 安静的 作为 这 翅膀

然后一切都像翅膀一样安静。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['bʌzəd] ['fləʊtɪŋ] [ðeə(r)] ;
Of the high buzzard floating there ;
的 这 高的 秃鹰 漂浮的 那里 ;

翱翔在那里的那只高秃鹰;

[ə'nɒn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz]
Anon a woman's high - pitched voice that sings
匿名 一个 女性的 高的 - 投球 嗓音 那 唱歌

匿名女性高音歌唱

[æn; ən] [əʊld] [kæmp] - ['miːtɪŋ] [eə(r)] .
An old camp - meeting air .
一个 老的 营 - 会议 空气 .

一股古老的露天集会气息。

[ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [kɒk] [ðæt] [krəʊz] ; [ænd; ənd] [ðen] —
A flapping cock that crows ; and then —
一个 扑 公鸡 那 乌鸦 ; 和 然后 —

一只扑腾着翅膀啼叫的公鸡;然后——

[hɜːd] ['draʊzi] [θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [kɔːn] —
Heard drowsy through the rustling corn —
听到 昏昏欲睡 通过 这 沙沙声 玉米 —

透过沙沙作响的玉米地,隐隐约约地听见——

[ə; eɪ] ['flʌtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæklɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hen]
A flutter , and the cackling of a hen
一个 扑 , 和 这 咯咯笑 的 一个 母鸡

一阵扑棱声,还有母鸡的咯咯声。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [heɪ] - [swiːt] [bɑːn] .
Within a hay - sweet barn .
之内 一个 干草 - 甜的 谷仓 .

在一间铺满干草的谷仓里。

[haʊ] [stɪl] [ə'gen] !
How still again !
如何 仍然 再次 !

又安静了!

[nəʊ] ['wɔːtə(r)] [stəː] ;
no water stirs ;
不 水 搅拌 ;

水面平静;

[nəʊ] [wɪnd] [ɪz] [hɜːd] ; [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wiːdz]
No wind is heard ; although the weeds
不 风 是 听到 ; 虽然 这 杂草

没有风声;尽管杂草

[ɑː(r); ə(r)] [weɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sɪlk] - [fɪld] [bɜːrz]
Are waved a little ; and from silk - filled burrs
是 挥手 一个 小的 ; 和 从 丝绸 - 已填 刺果

轻轻挥动;以及来自丝状毛刺

[drɪft] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɒft] [siːdz] .
Drift by a few soft seeds .
漂移 经过 一个 很少 柔软的 种子 .

飘过几颗柔软的种子。

[səʊ] [drʌgd] [wɪð] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] , [ðæt] [juː; jʊ]
So drugged with sleep and dreams , that you
所以 吸毒 和 睡觉 和 梦境 , 那 你

沉浸在睡眠和梦境中，你

[ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] , —
Expect to see her gliding by , —
预计 到 看 她 滑翔 经过 , —

预计会看到她滑翔而过。

[hʌmd] [raʊnd] [ɒv; əv] ['biːz] , [θruː] ['blɔsəmz] ['spɪlɪŋ] [djuː] , —
Hummed round of bees , through blossoms spilling dew , —
哼唱 圆形的 的 蜜蜂 , 通过 花朵 溢出 露 , —

蜜蜂嗡嗡地飞舞，穿过露珠闪烁的花朵——

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .
The Spirit of July .
这 精神 的 七月 .

七月精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [əʊld] [bɑːn]
THE OLD BARN
这 老的 谷仓

老谷仓

[ləʊ] , ['swɒləʊ] - [swept] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Low , swallow - swept and gray ,
低的 , 吞 - 扫荡 和 灰色的 ,

低矮、燕影般飘逸的灰色，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Between the orchard and the spring ,
之间 这 果园 和 这 春天 ,

在果园和泉水之间，

[ɔːl] [ɪts] [waɪd] ['wɪndəʊz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [heɪ] ,
All its wide windows overflowing hay ,
全部 它是 宽的 视窗 溢出 干草 ,

所有宽大的窗户里都堆满了干草，

[ænd; ənd] [k'rænɪd] [dɔːz] [ə; eɪ] - [swɪŋ] ,
And crannied doors a - swing ,
和 狭窄的 门 一个 - 摇摆 ,

狭窄的门向两侧摆动，

[ðə; ði] [əʊld] [bɑːn] [stændz] [tuː; tə] - [deɪ] .
The old barn stands to - day .
这 老的 谷仓 站立 到 - 天 .

那座老谷仓至今仍然屹立。

[diːp] [ɪn] [ɪts] [heɪ] [ðə; ði] [le'gɔːn; 'leghɔːn] [haɪdz]
Deep in its hay the Leghorn hides
深的 在 它是 干草 这 来航鸡 隐藏

来亨鸡藏身于干草堆深处

[ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [nest] ; [ænd; ənd] , ['hʌmɪŋ] [sɒft]
A round white nest ; and , humming soft
一个 圆形的 白色的 巢 ; 和 , 哼唱 柔软的

一个圆圆的白色鸟巢；还有，轻轻的嗡嗡声

[ɒn] [ruːf] [ænd; ənd]['rɑːftə(r)] , [ɔː(r)][ɪts][lɒg] - [ruːd] [saɪdz] ,
On roof and rafter , or its log - rude sides ,
在 屋顶 和 椽 , 或者 它是 日志 - 粗鲁的 侧面 ,

在屋顶和椽子上，或者在其粗糙的原木侧面，

[blæk] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [ʃɒt] [lɒft] ,
Black in the sun - shot loft ,
黑色的 在 这 太阳 - 射击 阁楼 ,

阳光照射下的阁楼里的黑色

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['hɔːnɪt] [glaɪdz] .
The building hornet glides .
这 建筑 大黄蜂 滑翔 .

大楼里的黄蜂滑翔而过。

[ə'lɒŋ] [ɪts] [kɔːn] - [krɪb] , ['kɔːʃəsli]
Along its corn - crib , cautiously
沿着 它是 玉米 - 婴儿床 , 谨慎地

沿着它的玉米仓，小心翼翼地

[æz; əz] ['θiːvɪŋ] ['fɪŋgəz] , [skʌlk] [ðə; ði][ræt] ;
As thieving fingers , skulks the rat ;
作为 盗窃 手指 , 潜伏者 这 鼠 ;

老鼠像偷窃的手指一样潜伏着；

[ɔː(r)] , [ɪn] [wɔːpt] [stɔːlz] [ɒv; əv]['freɪgrənt] ['tɪməθi] ,
Or , in warped stalls of fragrant timothy ,
或者 , 在 扭曲的 摊位 的 香 蒂莫西 ,

或者，在扭曲的、散发着芬芳的提摩西草的摊位上，

[nɔː] [æt; ət][sʌm; səm] ['luːs(ə)nd] [slæt] ,
Gnaws at some loosened slat ,
啃咬 在 一些 松动 板条 ,

啃咬着松动的木条，

[ɔː(r)] ['pɑːsɪz] ['ʃædəʊi] .
Or passes shadowy .
或者 通过 阴暗的 .

或者若隐若现。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [druːθ] [meɪd] ['ɔːdəbl]
A dream of drouth made audible
一个 梦 的 干旱 制成 可听见的

一个关于干旱的梦境被听见了

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts][dɔː(r)] , [hɒt] , [smuːð] , [ænd; ənd] [ʃrɪl]
Before its door , hot , smooth , and shrill
前 它是 门 , 热的 , 光滑的 , 和 尖锐

门前，滚烫、光滑、刺耳

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði]['ləʊkəst] [sɪŋz] . . . .
All day the locust sings . . . .
全部 天 这 刺槐 唱歌 . . . .

蝗虫整日鸣叫……

[wɒt] ['ʌðə(r)] [spel]
What other spell
什么 其他 拼写

还有什么咒语

[ʃæl; ʃəl][həʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['leiziə] [stɪl]
Shall hold it , lazier still
将 抓住 它 , 懒惰 仍然

坚持下去，更加懒惰

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] , [naʊ] [tel] ? —
Than the long day's , now tell ? —
比 这 长的 天 , 现在 告诉 ? —

比漫长的一天更甚，现在说说看？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn]
Dusk and the cricket and the strain
黄昏 和 这 蟋蟀 和 这 拉紧

黄昏、蟋蟀和紧张

[ɒv; əv] [triː] - [təʊd] [ænd; ənd][ɒv; əv][frɒg] ; [ænd; ənd] [stɑːz]
Of tree - toad and of frog ; and stars
的 树 - 蟾蜍 和 的 青蛙 ; 和 明星

树蟾蜍和青蛙；以及星星

[ðæt] [bɜːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɛsts] - [steɪn] ;
That burn above the rich west's ribbéd stain ;
那 烧伤 多于 这 富有的 西部的 - 弄脏 ;

那道灼伤位于富裕的西部地区带状污渍之上；

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['pɑːstʃə(r)][bɑːrz] ,
And dropping pasture bars ,
和 下降 牧场 酒吧 ,

并拆除牧场围栏

[ænd; ənd] [kaʊ] - [belz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .
And cow - bells up the lane .
和 奶牛 - 铃铛 向上 这 车道 .

小路上响起了牛铃声。

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['keɪtidɪd] ,
Night and the moon and katydid ,
夜晚 和 这 月亮 和 螽斯 ,

夜晚、月亮和螽斯

[ænd; ənd] [liːf] - [lɪsp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [tʌtʃt] [bau] ;
And leaf - lisp of the wind - touched boughs ;
和 叶子 - 口齿不清 的 这 风 - 感动 树枝 ;

风吹拂过枝头，树叶发出沙沙的轻柔声响；

[ænd; ənd]['meɪzi] ['ʃædəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [flaɪz] [θrɪd] ;
And mazy shadows that the fire - flies thrid ;
和 迷宫 阴影 那 这 火 - 苍蝇 第三 ;

还有萤火虫投下的迷宫般的影子；

[ænd; ənd] [swiːt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ;
And sweet breath of the cows ;
和 甜的 气息 的 这 牛 ;

还有牛儿们甜甜的呼吸；

[ænd; ənd][ðə; ði][ləʊn] [aʊl] [hɪə(r)][hɪd] .
And the lone owl here hid .
和 这 孤独 猫头鹰 这里 隐藏 .

而这只孤零零的猫头鹰就躲了起来。

['klɪərɪŋ]

CLEARING

清理

清理

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪð] [reɪn] - ['draʊnd] [stɒks] ,

Before the wind , with rain - drowned stocks ,

前 这 风 ， 和 雨 - 溺水 股票 ，

风雨交加，牲畜被雨水淹没，

[ðə; ði] ['pliːtɪd] ['krɪmz(ə)n] ['hɒlihɒk]

The pleated crimson hollyhocks

这 褶皱 赤红 蜀葵

褶皱的深红色蜀葵

[ɑː(r); ə(r)] ['bendɪŋ] ;

Are bending ;

是 弯曲 ；

正在弯曲；

[ænd; ənd] , ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [braʊn] ,

And , smouldering in the breaking brown ,

和 ， 闷烧 在 这 打破 棕色的 ，

在破碎的棕色中，余烬仍在冒着烟。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [edʒ] [ðə; ði] [taʊn] ,

Above the hills that edge the town ,

多于 这 丘陵 那 边缘 这 镇 ，

在小镇边缘的山丘之上，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['endɪŋ] .

The day is ending .

这 天 是 结束 .

一天即将结束。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [dæmp] ;

The air is heavy with the damp ;

这 空气 是 重的 和 这 潮湿 ；

空气中弥漫着潮湿的气息；

[ænd; ənd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [iːtʃ] ['kɒtɪdʒ] [læmp]

And , one by one , each cottage lamp

和 ， 一 经过 一 ， 每个 小屋 灯

然后，一盏盏小屋灯

[ɪz] ['laɪtɪd] ;

Is lighted ;

是 照明 ；

已点亮；

[ɪn'friːkwənt] ['pɑːsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt]

Infrequent passers of the street

不频繁 过路人 的 这 街道

街上行人稀少

[strəʊl] [ɒn] [ɔː(r)] [stɒp] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔː(r)] [griːt] ,

Stroll on or stop to talk or greet ,

漫步 在 或者 停止 到 讲话 或者 迎接 ，

继续往前走，或者停下来交谈或打招呼。

[bɪ'naɪtɪd] .

Benighted .

夜幕降临 .

陷入黑暗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ai] [lʊk] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [ˈsɪti] [jɑːd] ,
I look beyond my city yard ,
我 看 超过 我的 城市 院子 ,

我的目光投向城市之外，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd] ,
And watch the white moon struggling hard ,
和 手表 这 白色的 月亮 挣扎 难的 ,

看着那轮白月艰难地挣扎着升起。

[klaʊd] - [ˈberid] ;
Cloud - buried ;
云 - 埋葬 ;

云雾缭绕；

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [iːst] ,
The wind is driving toward the east ,
这 风 是 驾驶 朝向 这 东方 ,

风向东吹。

[ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv] [pɜːl] , [ɔːl] [krækt] [ænd; ənd] [kriːst]
A wreck of pearl , all cracked and creased
一个 破坏 的 珍珠 , 全部 裂纹 和 褶皱

一颗破碎的珍珠，满是裂纹和褶皱

[ænd; ənd] [ˈserid] .
And serried .
和 串联 .

并串联起来。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [muːn] , [iˈrʌpt] , [striːks]
At times the moon , erupting , streaks
在 时代 这 月亮 , 爆发 , 连胜

有时月亮会爆发，划破夜空。

[sʌm; səm] [lɒŋ] [klaʊd] ; [laɪk] [ænˈdiːən; ˈændɪən] [piːks]
Some long cloud ; like Andean peaks
一些 长的 云 ; 喜欢 安第斯山脉 高峰

一片绵长的云，像安第斯山脉的山峰。

[ðæt] [ˈdʌb(ə)l]
That double
那 双倍的

双倍

[həˈraɪz(ə)n] - [vɑːst] [vɒlˈkeɪnəʊ] [tʃeɪnz] ,
Horizon - vast volcano chains ,
地平线 - 广阔的 火山 链条 ,

绵延至地平线的火山链

[ðə; ði] [ˈɜːθkweɪk] [skɑːrz] [wɪð] [ˈlɑːvə] [veɪnz]
The earthquake scars with lava veins
这 地震 疤痕 和 岩浆 静脉

地震留下的熔岩脉

[ðæt] [ˈbʌb(ə)l] .
That bubble .
那 气泡 .

那个泡沫。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [hɪlz]
The wind that blows from out the hills
这 风 那 打击 从 出去 这 丘陵

从山上吹来的风

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌtʃ] [ðæt] [stɪlz]
Is like a woman's touch that stills
是 喜欢 一个 女性的 触碰 那 静止画面

就像女人的抚摸能使人平静下来一样

[ə; eɪ] ['sɒrəʊ] :
A sorrow :
一个 悲哀 :

悲伤:

[ðə; ði] [muːn] [sɪts] [haɪ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [stɑː(r)]
The moon sits high with many a star
这 月亮 坐着 高的 和 许多 一个 星星

月亮高悬于群星之间。

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] [kɑːm] : [ænd; ənd] [feə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)]
In the deep calm : and fair and far
在 这 深的 冷静的 : 和 公平的 和 远的

在深沉的平静中：以及公平和遥远

[ə'baidz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Abides to - morrow .
遵守 到 - 明天 .

延续到明天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['rekwiəm; 'rekwiem]
REQUIEM
安魂曲

安魂曲

[ai] .
I .
我 .

我。

[nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [weə(r)] [hɪlz] [lʊk] [daʊn] ,
No more for him , where hills look down ,
不 更多的 为了 他 , 在哪里 丘陵 看 向下 ,

他再也见不到他了，在群山俯瞰的地方，

[ʃæl; ʃəl] ['mɔːnɪŋ] [kraʊn]
Shall Morning crown
将 早晨 王冠

晨曦之冠

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪni] [braʊ] [wɪð] ['blɒsəm] [bændz] ! —
Her rainy brow with blossom bands ! —
她 下雨 眉头 和 开花 乐队 ! —

她湿漉漉的额头上点缀着花瓣!

[huːz] ['rəʊzi] [hændz]
Whose rosy hands
谁 红润 双手

谁的红润双手

[drɒp] [waɪld] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [skaɪz]
Drop wild flowers of the breaking skies
降低 荒野 花朵 的 这 打破 天空

落下破晓天空中的野花

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sɒd] - [niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪz] . —
Upon the sod ' neath which he lies . —
之上 这 草皮 - 下方 哪个 他 谎言 . —

他长眠于此的草皮之上。

[nəʊ] [mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[nəʊ] [mɔː(r)] !
no more !
不 更多的 !

不再!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [weə(r)] ['wɔːtəz] [sliːp] ,
No more for him where waters sleep ,
不 更多的 为了 他 在哪里 水 睡觉 ,

他再也无法回到沉睡的水边了。

[ʃæl; ʃəl] ['iːvnɪŋ] [hiːp]
Shall Evening heap
将 晚上 堆

晚堆

[ðə; ði] [lɒŋ] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [deɪz] !
The long gold of the perfect days !
这 长的 金子 的 这 完美的 天 !

完美日子的金色长河!

[huːz] [peɪl] [hænd] [leɪz]
Whose pale hand lays
谁 苍白 手 躺下

谁苍白的手放在

[greɪt] ['pɔpiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ]
Great poppies of the afterglow
伟大的 罂粟花 的 这 余辉

余晖中盛开的大罂粟花

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [hiː; hi] [rests] [bɪ'ləʊ] . —
Upon the turf he rests below . —
之上 这 草皮 他 休息 以下 . —

他安息在下方的草坪上。

[nəʊ] [mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[nəʊ] [mɔː(r)] !
no more !
不 更多的 !

不再!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [weə(r)] ['wʊdləndz] [luːm] ,
No more for him , where woodlands loom ,
不 更多的 为了 他 , 在哪里 林地 织布机 ,

那里，林地密布，他再也无处可去。

[ʃæl; ʃəl] ['mɪdnaɪt] [bluːm]
Shall Midnight bloom
将 午夜 盛开

午夜将绽放

[ðə; ði][stɑː(r)] - - ['eɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] !
The star - flow'red acres of the blue !
这 星星 - - 英亩 的 这 蓝色的 !

繁星点点的红色蓝天！

[huːz] [braʊn] [hændz] [struː]
Whose brown hands strew
谁 棕色的 双手 肸

谁的棕色双手散落一地

[ded] [liːvz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [diːp] ,
Dead leaves of darkness , hushed and deep ,
死的 树叶 的 黑暗 , 静静地 和 深的 ,

黑暗中枯叶的寂静，深邃而静谧，

[ə'pɒn][ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] [hiː; hi] [dʌθ] [sliːp] . —
Upon the grave where he doth sleep . —
之上 这 严重 在哪里 他 确实 睡觉 . —

在他长眠的坟墓上。

[nəʊ][mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再！

[nəʊ][mɔː(r)] !
no more !
不 更多的 !

不再！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] ['fʊtsteps] [weɪk] ;
The hills that Morning's footsteps wake ;
这 丘陵 那 早晨 脚步声 唤醒 ;

晨曦唤醒的山峦；

[ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [teɪk]
The waves that take
这 波浪 那 拿

涌动的波浪

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːv] ; [ðə; ði] [wʊdz]
A brightness from the Eve ; the woods
一个 亮度 从 这 前夕 ； 这 树林

伊芙的光芒；树林

['or] [wɪtʃ] [naɪt] [bruːd] ,
O'er which Night broods ,
超过 哪个 夜晚 幼崽 ，

夜幕笼罩着它，

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] [hæv; həv] , [huːz] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)][wʌn]
Their spirits have , whose parts are one
他们的 烈酒 有 ， 谁 部分 是 一

他们的灵魂，其组成部分合而为一

[wɪð] [hɪz; ɪz] [huːz] ['mɔːt(ə)l] [pɑːt] [ɪz] [dʌn] .
With his whose mortal part is done .
和 他的 谁 凡人 部分 是 完毕 .

他的人世生涯已经结束。

[huːz] [pɑːt] [ɪz] [dʌn] !
Whose part is done !
谁 部分 是 完毕 ！

谁的任务完成了！

[æt; ət] [lɑːst]
AT LAST
在 最后的

终于

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
What shall be said to him ,
什么 将 是 说 到 他 ，

要对他说些什么呢?

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
Now he is dead ?
现在 他 是 死的 ?

他死了吗?

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] ,
Now that his eyes are dim ,
现在 那 他的 眼睛 是 暗淡 ，

现在他的眼睛已经黯淡了，

[ləʊ] [laɪz][hɪz; ɪz] [hed] ?
Low lies his head ?
低的 谎言 他的 头 ?

他睡得很低吗?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
What shall be said to him ,
什么 将 是 说 到 他 ，

要对他说些什么呢?

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
Now he is dead ?
现在 他 是 死的 ?

他现在死了吗?

[wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv]
One word to whisper of
一 单词 到 耳语 的

一个可以轻声细语的词

[ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;
Low in his ear ;
低的 在 他的 耳朵 ;

低声在他耳边;

[swiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] " [lʌv]
Sweet , but the one word " love
甜的 , 但 这 一 单词 " 爱

甜蜜，但只有一个词“爱”

" ['hæpli] [hiːl] [hɪə(r)] .
" Haply he'll hear .
" 或许 地狱 听到 .

希望他能听到。

[wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv]
One word to whisper of
一 单词 到 耳语 的

一个可以轻声细语的词

[ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
Low in his ear .
低的 在 他的 耳朵 .

他耳边低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][hɪm] ,
What shall be given him ,
什么 将 是 给定 他 ,

将赐给他什么?

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
Now he is dead ?
现在 他 是 死的 ?

他死了吗?

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] ,
Now that his eyes are dim ,
现在 那 他的 眼睛 是 暗淡 ,

现在他的眼睛已经黯淡无光了,

[ləʊ] [laɪz][hɪz; ɪz] [hed] ?
Low lies his head ?
低的 谎言 他的 头 ?

他睡得很低?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][hɪm] ,
What shall be given him ,
什么 将 是 给定 他 ,

将赐给他什么?

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
Now he is dead ?
现在 他 是 死的 ?

他死了吗?

[həʊp] , [ðæt] [laɪf] [lɒŋ] [dɪ'naɪd]
Hope , that life long denied
希望 , 那 生活 长的 否认

希望，那份长期以来被剥夺的生命。

[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,
Here	**to**	**his**	**heart**	**,**
这里	到	他的	心	,

直抵他的内心深处,

[swiːt]	,	[leɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[bɪ'saɪd]	,
Sweet	**,**	**lay**	**it**	**now**	**beside**	**,**
甜的	,	躺	它	现在	旁	,

亲爱的,把它放在旁边吧。

['nevə(r)]	[tuː; tə]	[pɑːt]	.
Never	**to**	**part**	**.**
绝不	到	部分	.

永不分离。

[həʊp]	,	[ðæt]	[laɪf]	[lɒŋ]	[dɪ'naɪd]
Hope	**,**	**that**	**life**	**long**	**denied**
希望	,	那	生活	长的	否认

希望,那份长期以来被剥夺的生命。

[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	.
Here	**to**	**his**	**heart**	**.**
这里	到	他的	心	.

直达他心。

[ə; eɪ]	[dɑːk]	[deɪ]
A	**DARK**	**DAY**
一个	黑暗的	天

黑暗的一天

[ðəʊ]	['sʌmə(r)]	[wɔːks]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[tuː; tə]	-	[deɪ]
Though	**Summer**	**walks**	**the**	**world**	**to**	**-**	**day**
尽管	夏天	散步	这	世界	到	-	天

虽然今天夏天正在世界各地

[wɪð]	[kɔːn]	-	[kraʊnd]	['aʊəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[gɑːd]	,
With	**corn**	**-**	**crowned**	**hours**	**for**	**her**	**guard**	**,**
和	玉米	-	加冕	小时	为了	她	警卫	,

她守卫的时间如同玉米冠般高耸入云,

[hɜː(r); hə(r)]	[θɔːts]	[hæv; həv]	[klæd]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[greɪ]	,
Her	**thoughts**	**have**	**clad**	**themselves**	**in**	**gray**	**,**
她	想法	有	覆膜	他们自己	在	灰色的	,

她的思绪笼罩在一片灰色之中。

[ænd; ənd]	[weɪt]	[ɪn]	['ɔːtəmz]	['wiːdi]	[jɑːd]	.
And	**wait**	**in**	**Autumn's**	**weedy**	**yard**	**.**
和	等待	在	秋天的	杂草	院子	.

在秋天杂草丛生的院子里等待。

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['lɑːkspɜː(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flɒks]
And	**where**	**the**	**larkspur**	**and**	**the**	**phlox**
和	在哪里	这	翠雀	和	这	福禄考

还有翠雀花和福禄考。

[spred]	[k'ɑːpɪts]	[ˌhwɛəsəu'ɛə]	[ʃiː; ʃi]	[pɑːs]	,
Spread	**carpets**	**wheresoe'er**	**she**	**pass**	**,**
传播	地毯	哪里人	她	经过	,

她所到之处,都要铺开地毯。

[ʃiː; ʃi]	[siːm]	[tuː; tə]	[stænd]	[wɪð]	['sɒmbə(r)]	[lɒks]
She	**seems**	**to**	**stand**	**with**	**sombre**	**locks**
她	似乎	到	站立	和	阴沉	锁

她似乎站在那里,头发乌黑。

[baʊnd] [bliːk] [wɪð] [fɒg] - [wɒʃt] ['zɪnjə] . —
Bound bleak with fog - washed zinnias . —
边界 苍凉 和 多雾路段 - 洗过 百日草 . —

被雾气笼罩的百日草点缀得凄凉凄凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fɔːlz] ['terə] - ['kɒtə] - ['kʌləd] ['flaʊəz] ,
Fall's terra - cotta - colored flowers ,
瀑布 大地 - 科塔 - 有色 花朵 ,

秋天的赤陶色花朵，

[huːz] [dɪsks] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [wet] [hæz; həz] [tɪndʒd]
Whose disks the trickling wet has tinged
谁 磁盘 这 涓涓细流 湿的 有 带点色调

那些被涓涓细流浸湿的圆盘

[wɪð] ['dɪndʒi] ['lʌstə(r)] [wen] [ðə; ði] ['baʊərz]
With dingy lustre when the bower's
和 昏暗的 光泽 什么时候 这 鲍尔的

当凉亭......时，它泛着暗淡的光泽

[θɪn] , [fleɪm] - [flekt] [liːvz] [ðə; ði] [frɒst] [hæz; həz] [sɪndʒd] ;
Thin , flame - flecked leaves the frost has singed ;
薄的 , 火焰 - 有斑点的 树叶 这 霜 有 已签名 ;

薄薄的、带有火焰般斑点的叶子，被霜冻灼伤了；

[ɔː(r)] [wɪð] [sləʊ] [fiːt] , - [mɪd] [gɔːnt] [gəʊld] [bluːmz]
Or with slow feet , ' mid gaunt gold blooms
或者 和 慢的 脚 , - 中 瘦削 金子 花朵

或者迈着缓慢的步伐，在枯萎的金花丛中

[ɒv; əv] ['mærɪgəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [twɪst] ,
Of marigolds her fingers twist ,
的 万寿菊 她 手指 捻 ,

她的手指缠绕着万寿菊，

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪð] [fɔːlz] ['pəːfjuːmz] ,
She seems to pass with Fall's perfumes ,
她 似乎 到 经过 和 瀑布 香水 ,

她似乎很喜欢秋天的香水。

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] ['sʌlən] [reɪn] [ænd; ənd] [mɪst] .
And dreams of sullen rain and mist .
和 梦境 的 忧郁 雨 和 薄雾 .

梦见阴沉的雨和雾。

[fɔːl]
FALL
落下

落下

[sæd] - [hɑːtɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
Sad - hearted spirit of the solitudes ,
伤心 - 心地 精神 的 这 孤独 ,

孤独中忧郁的灵魂

[huː] ['kʌmɛst] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪn] - ['wedɪd] [wʊdz] !
Who comest through the ruin - wedded woods !
WHO 彗星 通过 这 废墟 - 已婚 树林 !

谁会穿过这片废墟密布的森林！

[greɪ]	-	[gaun]	[wɪð]	[fɒg]	,	[gəʊld]	-	['gə:dl]	[wɪð]	[ðə; ði]	[glu:m]
Gray	**-**	**gowned**	**with**	**fog**	**,**	**gold**	**-**	**girdled**	**with**	**the**	**gloom**
灰色的	-	身着礼服	和	多雾路段	,	金子	-	束腰	和	这	愁云

灰蒙蒙的雾气笼罩着它，金色的光芒映衬着它的阴郁。

[ɒv; əv]	['tɔ:ni]	['twailait]	;	['bə:dnd]	[wɪð]	['pɜ:fju:m]
Of	**tawny**	**twilights**	**;**	**burdened**	**with**	**perfume**
的	黄褐色	黄昏	;	负担	和	香水

暮色昏暗；弥漫着香气

[ɒv; əv]	[reɪn]	-	[wet]	['ʌpləndz]	,	['tʃɪli]	[wɪð]	[ðə; ði]	[mɪst] ;
Of	**rain**	**-**	**wet**	**uplands**	**,**	**chilly**	**with**	**the**	**mist ;**
的	雨	-	湿的	高地	,	寒冷	和	这	薄雾 ;

雨水充沛的高地，雾气弥漫，寒气逼人；

[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['bju:ti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	-	[kɪst]
And	**all**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**fire**	**-**	**kissed**
和	全部	这	美丽	的	这	火	-	亲吻

以及所有被火亲吻过的美丽

[kəʊld]	['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts]	['krimzən]	[ðaɪ]	['ɪndələnt]	[wei]	,
Cold	**forests**	**crimsoning**	**thy**	**indolent**	**way**	**,**
寒冷的	森林	深红色	你的	懒惰的	方式	,

寒冷的森林染红了你慵懒的道路，

['əʊdərəs]	[ɒv; əv]	[deθ]	[ænd; ənd]	['draʊzi]	[wɪð]	[dɪ'keɪ]	.
Odorous	**of**	**death**	**and**	**drowsy**	**with**	**decay**	**.**
有气味的	的	死亡	和	昏昏欲睡	和	衰变	.

散发着死亡的气息，并弥漫着腐烂的昏沉感。

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[ai]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ði:]	[æz; əz]	['si:tɪd]	-	[mɪd]	[ðə; ði]	['ʃaʊərz]
I	**think**	**of**	**thee**	**as**	**seated**	**'**	**mid**	**the**	**showers**
我	思考	的	你	作为	坐着	-	中	这	淋浴

我仿佛看到你坐在雨中。

[ɒv; əv]	['læŋgwɪd]	[li:vz]	[ðæt]	['kʌvə(r)]	[ʌp]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	,	—
Of	**languid**	**leaves**	**that**	**cover**	**up**	**the**	**flowers**	**,**	**—**
的	慵懒的	树叶	那	覆盖	向上	这	花朵	,	—

覆盖着花朵的慵懒叶片，——

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['flaʊə(r)]	-	['sistəhud]	,	[hu:m]	[dʒu:n]
The	**little**	**flower**	**-**	**sisterhoods**	**,**	**whom**	**June**
这	小的	花	-	姐妹情谊	,	谁	六月

六月的小花姐妹会

[wʌns]	[geɪv]	[waɪld]	['swi:tnəs]	[tu:; tə]	,	[æz; əz]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[tju:n]
Once	**gave**	**wild**	**sweetness**	**to**	**,**	**as**	**to**	**a**	**tune**
一次	给予	荒野	甜味	到	,	作为	到	一个	调

曾赋予狂野的甜蜜，如同一首曲子

[ə; eɪ]	['sɪŋə(r)]	[gɪvz]	[hɜ:(r); hə(r)]	[soʊlz]	[waɪld]	['melədi]	,	—
A	**singer**	**gives**	**her**	**soul's**	**wild**	**melody**	**,**	**—**
一个	歌手	给予	她	灵魂的	荒野	旋律	,	—

一位歌手倾情献唱她灵魂深处的狂野旋律，——

['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['skwɪrəl]	[stɔ:(r)]	[hɪz; ɪz]	['grænəri]	.
Watching	**the**	**squirrel**	**store**	**his**	**granary**	**.**
观看	这	松鼠	店铺	他的	粮仓	.

观察松鼠储存食物。

[ɔː(r)] , - [mɪd][əʊld] ['ɔːtʃədz] [ai][hæv; həv] ['piktʃəd] [ðiː] :
Or , ' mid old orchards I have pictured thee :
或者 , - 中 老的 果园 我 有 如图所示 你 :

或者，我曾想象你置身于古老的果园之中：

[ðaɪ] [herz] [prə'fjuːʒn] [bləʊn] [ə'baʊt] [ðaɪ] [bæk] ;
Thy hair's profusion blown about thy back ;
你的 头发的 丰富 吹 关于 你的 后退 ;

你的秀发如瀑布般倾泻在你的背上；

[wʌn] ['lʌvli] ['ʃəʊldə(r)] [beɪðd] [wɪð] ['dʒɪpsi] [blæk] ;
One lovely shoulder bathed with gipsy black ;
一 迷人的 肩膀 洗澡 和 吉普赛人 黑色的 ;

一个美丽的肩膀，涂着吉普赛黑；

[ə'pɒn] [ðaɪ] [pɑːm] [wʌn] ['nestlɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [swiːt]
Upon thy palm one nestling cheek , and sweet
之上 你的 棕榈 一 雏鸟 脸颊 , 和 甜的

你的掌心贴着你依偎的脸颊，甜美

[ðə; ði]['rəʊzi] ['rʌsɪt] ['tʌmbld] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .
The rosy russets tumbled at thy feet .
这 红润 赤褐色 翻滚 在 你的 脚 .

玫瑰色的红褐色花朵散落在你的脚下。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [vɔɪs] [lə'mentɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ?
Was it a voice lamenting for the flowers ?
曾是 它 一个 嗓音 哀叹 为了 这 花朵 ?

那是为花朵哀悼的声音吗?

[ə; eɪ] [hɑːt] - [sɪk] [bɜːd] , [ðæt] [sæŋ] [ɒv; əv] ['hæpɪə] ['aʊəz] ?
A heart - sick bird , that sang of happier hours ?
一个 心 - 生病的 鸟 , 那 唱 的 更快乐 小时 ?

一只心碎的小鸟，唱着昔日快乐的歌?

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['dɜːrdʒɪŋ] [deɪz] [ðæt] [suːn] [mʌst; məst][daɪ] ?
A cricket dirging days that soon must die ?
一个 蟋蟀 拖船 天 那 很快 必须 死 ?

一只蟋蟀在哀悼那些即将逝去的日子?

[ɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['wɒndə(r)][baɪ] ?
Or did the ghost of Summer wander by ?
或者 做过 这 鬼 的 夏天 漫步 经过 ?

还是夏日的幽灵徘徊而过?

['ʌndətəʊn]
UNDERTONE
底色

底色

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[tuː] [suːn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kʌmz]
too soon the Autumn comes
也 很快 这 秋天 来

秋天来得太快了。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pɜːp(ə)l] - ['pleɪntɪv] [hɪlz] !
Among these purple - plaintive hills !
之中 这些 紫色的 - 哀怨 丘陵 !

在这片紫色哀婉的山丘之间!

[tuː] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [gʌmz]
Too soon among the forest gums
也 很快 之中 这 森林 牙龈

太早了，在桉树林中

[prɪ'mɒnɪtəri] [fleɪm] [ʃiː; ʃi] [spɪlz] ,
Premonitory flame she spills ,
预兆 火焰 她 溢出物 ，

她倾泻出预兆之火，

[bliːk] , ['melənkəli] [fleɪm] [ðæt] [kɪlz] .
Bleak , melancholy flame that kills .
苍凉 ， 忧郁 火焰 那 杀戮 .

凄凉、忧郁、致命的火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [fɔg] [veɪl] [ðə; ði] [mɔːn] [ðæt] [rɪmz]
Her white fogs veil the morn that rims
她 白色的 雾 面纱 这 早晨 那 轮辋

她白色的雾气笼罩着清晨的边缘。

[wɪð] [wet] [ðə; ði] - ['elfɪn] [muːnz] ;
With wet the moonflow'r's elfin moons ;
和 湿的 这 - 精灵 月亮 ；

湿润的月光花精灵般的月亮；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɪg'zɔːstɪd] ['stɑːlaɪt] , ['dɪmz]
And , like exhausted starlight , dims
和 ， 喜欢 筋疲力尽的 星光 ， 暗淡

就像耗尽光芒的星光一样，渐渐黯淡。

[ðə; ði] [lɑːst] [slɪm] ['lɪli] - [dɪsk] ; [ænd; ənd] [swuːn]
The last slim lily - disk ; and swoons
这 最后的 苗条的 百合 - 磁盘 ； 和 晕倒

最后那纤细的百合花盘；然后昏厥

[wɪð] [sents] [ɒv; əv] ['heɪzi] [ˌɑːftə'nuːnz] .
With scents of hazy afternoons .
和 气味 的 朦胧 下午 .

带着午后朦胧的气息。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [mɪsts] [hɔːnt] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪz] ,
Her gray mists haunt the sunset skies ,
她 灰色的 薄雾 出没 这 日落 天空 ，

她灰色的迷雾笼罩着落日的天空，

[ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] ['wɛsts] [kə'dævərəs] ['faɪə(r)] ,
And build the west's cadaverous fire ,
和 建造 这 西部的 尸体的 火 ，

并点燃西方的尸骸之火，

[weə(r)] ['sɒrəʊ] [sɪts] [wɪð] ['ləʊnli] [aɪz] ,
Where Sorrow sits with lonely eyes ,
在哪里 悲哀 坐着 和 孤独 眼睛 ，

悲伤孤寂地坐着，眼神空洞。

[ænd; ənd][hændz] [ðæt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['laɪə(r)] ,
And hands that wake her ancient lyre ,
和 双手 那 唤醒 她 古老的 竖琴 ，

还有那双能唤醒她古老竖琴的手，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ɒv; əv] [ded] [dɪ'zaɪə(r)] .
Beside the ghost of dead Desire .
旁 这 鬼 的 死的 欲望 .

在死去的欲望幽灵旁边。

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] [sɔːŋz] [lʌv] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [ded] :
The songs Love sang to us are dead :
这 歌曲 爱 唱 到 我们 是 死的 :

爱情曾唱给我们听的歌已经消逝了:

[jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'ɡen] ,
Yet shall he sing to us again ,
然而 将 他 唱歌 到 我们 再次 ,

但他还会再次为我们歌唱吗?

[wen] [ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn] [liːd] ,
When the dull days are wrapped in lead ,
什么时候 这 乏味的 天 是 包装 在 带领 ,

当沉闷的日子被铅包裹时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['wʊdlənd] [drɪps] [wɪð] [reɪn] .
And the red woodland drips with rain .
和 这 红色的 林地 滴 和 雨 .

红色的林地被雨水浸透。

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz] [ɡɒn] ,
The lily of our love is gone ,
这 百合 的 我们的 爱 是 已消失 ,

我们爱情的百合花已经凋零了。

[ðæt] [tʌtʃt] ['aʊə(r)] [sprɪŋ] [wɪð] ['ɡəʊldən] [sent] ;
That touched our spring with golden scent ;
那 感动 我们的 春天 和 金的 香味 ;

那金色的芬芳点亮了我们的春天;

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [ləʊ] [ə'pɒn]
Now in the garden low upon
现在 在 这 花园 低的 之上

现在在花园低处

[ðə; ði] [wɪnd] - [strɪpt] [wei] [ɪts] [stɔːk] [ɪz] [bent] .
The wind - stripped way its stalk is bent .
这 风 - 脱衣舞 方式 它是 茎 是 弯曲 .

它的茎秆被风吹得弯曲变形。

['aʊə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [driːmz] [ɪz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Our rose of dreams is passed away ,
我们的 玫瑰 的 梦境 是 通过了 离开 ,

我们梦想中的玫瑰已经凋零,

[ðæt] [lɪt] ['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [wɪð] [swiːt] ['faɪə(r)] ;
That lit our summer with sweet fire ;
那 点燃 我们的 夏天 和 甜的 火 ;

那甜蜜的火焰点燃了我们的夏天;

[ðə; ði] [stɔːm] [biːts] [beə(r)] [iːtʃ] ['θɔːni] [spreɪ] ,
The storm beats bare each thorny spray ,
这 风暴 节拍 裸 每个 带刺的 喷 ,

暴风雨拍打着每一根带刺的枝条，

[ænd; ənd] [ɪts] [ded] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [trɒd] [ɪn] ['maɪə(r)] .
And its dead leaves are trod in mire .
和 它是 死的 树叶 是 践踏 在 沼泽 .

它的枯叶被踩进了泥潭。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [lʌv] [sæŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ;
The songs Love sang to us are dead ;
这 歌曲 爱 唱 到 我们 是 死的 ;

爱情曾唱给我们听的歌已经消逝了；

[jet] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
Yet shall he sing to us again ,
然而 将 他 唱歌 到 我们 再次 ,

但他还会再次为我们歌唱吗？

[wen] [ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn] [liːd] ,
When the dull days are wrapped in lead ,
什么时候 这 乏味的 天 是 包装 在 带领 ,

当沉闷的日子被铅包裹时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] ['wʊdlənd] [drɪps] [wɪð] [reɪn] .
And the red woodland drips with rain .
和 这 红色的 林地 滴 和 雨 .

红色的林地被雨水浸透。

[ðə; ði] ['mærɪgəʊld] [ɒv; əv] ['meməri]
The marigold of memory
这 万寿菊 的 记忆

记忆的万寿菊

[ʃæl; ʃəl] [fɪl] ['aʊə(r)] ['ɔːtəm] [ðen] [wɪð] [gləʊ] ;
Shall fill our autumn then with glow ;
将 充满 我们的 秋天 然后 和 辉光 ;

愿我们的秋天充满光芒；

['hæpli] [ɪts] ['bɪtənəs] [wɪl] [biː; bi]
Haply its bitterness will be
或许 它是 苦味 将要 是

希望它的苦涩之处会是

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Sweeter than love of long ago .
更甜 比 爱 的 长的 前 .

比往昔的爱情更甜蜜。

[ðə; ði] ['saɪprəs] [ɒv; əv] [fə'getflnəs]
The cypress of forgetfulness
这 柏 的 健忘

遗忘之柏

[ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] ['aʊə(r)] ['wɪntə(r)] [wɪð] [ɪts] [hjuː] ;
Shall haunt our winter with its hue ;
将 出没 我们的 冬天 和 它是 色调 ;

它的色彩将萦绕我们的冬日；

[ðə; ði] ['æpəθi] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [nɒt] [les]
The apathy to us not less
这 冷漠 到 我们 不是 较少的

他们对我们的冷漠丝毫不减

[dɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [driːmz] ['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [njuː] .
Dear than the dreams our summer knew .
亲爱的 比 这 梦境 我们的 夏天 知道 .

比我们夏天所梦想的还要美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['mɔnəkrəum]
MONOCHROMES
单色

单色

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði][lɑːst][rəʊz] [fɔːls] , [rekt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ;
The last rose falls , wrecked of the wind and rain ;
这 最后的 玫瑰 瀑布 , 损毁 的 这 风 和 雨 ;

最后一朵玫瑰凋零，被风雨摧残；

[weə(r)] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] [ðə; ði] [θɔːnz] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪn] :
Where once it bloomed the thorns alone remain :
在哪里 一次 它 盛开 这 荆棘 独自的 保持 :

曾经繁花盛开的地方，如今只剩下荆棘：

[ded] [ɪn][ðə; ði][wet] [ðə; ði] [sləʊ] [reɪn] [struː] [ðə; ði][rəʊz] .
Dead in the wet the slow rain strews the rose .
死的 在 这 湿的 这 慢的 雨 散落 这 玫瑰 .

玫瑰在雨中枯萎，细雨绵绵，散落一地。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][dɪm] ; [naʊ] [iːv] ['kɒmz] [ɒn] [ə'gen] ,
The day was dim ; now eve comes on again ,
这 天 曾是 暗淡 ; 现在 前夕 来 在 再次 ,

白昼已然昏暗；如今夜幕再次降临。

[greɪv] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] [wei] [daʊn] [baɪ] ['meni] [wəu] , —
Grave as a life weighed down by many woes , —
严重 作为 一个 生活 称重 向下 经过 许多 烦恼 , —

沉重如被诸多苦难压垮的人生，——

[səʊ][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ded] , [ænd; ənd][ə'laɪv][ðə; ði][peɪn] .
So is the joy dead , and alive the pain .
所以 是 这 喜悦 死的 , 和 活 这 疼痛 .

所以快乐已逝，痛苦依旧。

[ðə; ði] [braʊn] [liːf] ['flʌtə] [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [liːf] [daɪd] ;
The brown leaf flutters where the green leaf died ;
这 棕色的 叶子 颤动 在哪里 这 绿色的 叶子 死亡 ;

枯萎的绿叶旁，枯黄的叶子飘动着；

[beə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bau] , [ænd; ənd] [bliːk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [saɪd] :
Bare are the boughs , and bleak the forest side :
裸 是 这 树枝 , 和 苍凉 这 森林 边 :

树枝光秃秃的，林边一片荒凉：

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] [hwɜːrl] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][waɪld] [liːf] .
The wind is whirling with the last wild leaf .
这 风 是 旋转 和 这 最后的 荒野 叶子 .

风卷着最后一片野叶飞舞。

[ðə; ði] [i:v] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ; [naʊ] [dʌsk] ['kɒmz] [wɪəd] [ænd; ənd] [waɪd] ,
The eve was strange ; now dusk comes weird and wide ,
这 前夕 曾是 奇怪的 ; 现在 黄昏 来 诡异的 和 宽的 ,

前夜很奇怪；如今黄昏来得诡异而宽广。

[gɔ:nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'ləʊn] [wɪð] [gri:f] , —
Gaunt as a life that lives alone with grief , —
高特 作为 一个 生活 那 生活 独自的 和 悲伤 , —

像一个独自承受悲痛的灵魂那样憔悴——

[səʊ] [dʌθ] [ðə; ði] [həʊp] [gəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [ə'baɪd] .
So doth the hope go and despair abide .
所以 确实 这 希望 去 和 绝望 遵守 .

希望消逝，绝望永存。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[æn; ən] ['empti] [nest] [hæŋz] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] - [bɜ:d] [pled] ;
An empty nest hangs where the wood - bird pled ;
一个 空的 巢 悬挂 在哪里 这 木头 - 鸟 认罪 ;

林鸟筑巢的地方，只剩下一个空巢。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] [dʌsk] [daɪz] , ['stɔ:mi] [red] :
Along the west the dusk dies , stormy red :
沿着 这 西方 这 黄昏 死亡 , 暴风雨 红色的 :

西边暮色渐沉，变成暴风雨般的红色：

[ðə; ði] [frɒst] [ɪz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənts] [breθ] .
The frost is subtle as a serpent's breath .
这 霜 是 微妙的 作为 一个 蛇的 气息 .

霜冻悄无声息，如同蛇的呼吸。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [sæd] ; [naʊ] [naɪt] [ɪz] [ˌəʊvə'hed] ,
The dusk was sad ; now night is overhead ,
这 黄昏 曾是 伤心 ; 现在 夜晚 是 开销 ,

黄昏令人伤感；夜幕已经降临。

[grɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [səʊl] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] —
Grim as a soul brought face to face with death —
严峻 作为 一个 灵魂 带来 脸 到 脸 和 死亡 —

如同灵魂直面死亡般凄厉——

[səʊ] [laɪf] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [wen] [lʌv] , [ɪts] [laɪf] , [laɪz] [ded] .
So life lives on when love , its life , lies dead .
所以 生活 生活 在 什么时候 爱 , 它是 生活 , 谎言 死的 .

所以，当爱，也就是生命本身，消逝时，生命依然延续。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[gəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [weɪz] .
Go your own ways .
去 你的 自己的 方式 .

各走各的路吧。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [pə'sweɪd] [ˌem 'i:] [naʊ]
Who shall persuade me now
WHO 将 说服 我 现在

现在谁能说服我？

[tuː; tə] [siːk] [wɪð] [haɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][həʊp] ?
To seek with high face for a star of hope ?
到 寻找 和 高的 脸 为了 一个 星星 的 希望 ?

昂首挺胸地去寻找希望之星?

[ɔː(r)][ʌp] ['ɛn'dɛvərz] [ˌʌnsəb'misiv] [sləʊp]
Or up endeavor's unsubmissive slope
或者 向上 努力的 不顺从 坡

或者沿着努力不屈不挠的斜坡向上攀登

[əd'vɑːns] [ə; eɪ]['bʊzəm][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ]
Advance a bosom of desire , and bow
进步 一个 怀 的 欲望 , 和 弓

倾诉衷肠，鞠躬

[ə; eɪ] [bæk] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tɑːsk] ?
A back of patience in a thankless task ?
一个 后退 的 耐心 在 一个 忘恩负义 任务 ?

在吃力不讨好的工作中，需要多大的耐心?

[ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [lʌv] [ai][ɑːsk] ,
Alone beside the grave of love I ask ,
独自的 旁 这 严重 的 爱 我 问 ,

独自一人站在爱情的坟墓旁，我问道:

[ʃælt] [ðaʊ] ? [ɔː(r)] [ðaʊ] ?
Shalt thou ? or thou ?
应 你 ? 或者 你 ?

你应该吗? 还是你?

[liːv] [gəʊ][maɪ][hændz] .
Leave go my hands .
离开 去 我的 双手 .

放开我的手。

[feɪn] [wʊd] [ai] [wɔːk] [ə'ləʊn]
Fain would I walk alone
欣然 会 我 走 独自的

我多么希望独自前行。

[ðə; ði] ['iːzi] [weɪz] [ɒv; əv]['saɪləns][ænd; ənd][ɒv; əv] [sliːp] .
The easy ways of silence and of sleep .
这 简单的 方式 的 沉默 和 的 睡觉 .

轻松获得宁静和睡眠的方法。

[wɒt] [ðəʊ] [ai][gəʊ] [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['kænɒt] [wiːp] ,
What though I go with eyes that cannot weep ,
什么 尽管 我 去 和 眼睛 那 不能 哭泣 ,

即便我双目无法流泪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][lɪps] [kən'træktɪd] [wɪð] [nəʊ] ['ʌtə] [məʊn] ,
And lips contracted with no uttered moan ,
和 嘴唇 合同 和 不 说出 呻吟 ,

嘴唇紧抿，没有发出呻吟声。

[θruː] [rɒks] [ænd; ənd] [θɔːnz] , [weə(r)] ['evri] ['fʊtprɪnt] [bliːdz] ,
Through rocks and thorns , where every footprint bleeds ,
通过 岩石 和 荆棘 , 在哪里 每一个 脚印 出血 ,

穿过岩石和荆棘，每个脚印都沾满了鲜血，

[ə; eɪ] [ded] - [siː] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['dezət] [naɪt] [ðæt] [liːdz]
A dead - sea path of desert night that leads
一个 死的 - 海 小路 的 沙漠 夜晚 那 线索

一条通往死海的沙漠夜路

[tuː; tə] [wʌn] [waɪt] [stəʊn] !
To one white stone !
到 一 白色的 石头 !

一块白石头!

[ðəʊ] [sændz] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [blæk] [ðə; ði] [siː] ,
Though sands be black and bitter black the sea ,
尽管 沙子 是 黑色的 和 苦的 黑色的 这 海 ,

即使沙子漆黑如墨，海水也漆黑如刺骨，

[naɪt] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [naɪt] ,
Night lie before me and behind me night ,
夜晚 说谎 前 我 和 在后面 我 夜晚 ,

夜幕降临，我的面前是夜，我的身后也是夜。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪ'ðɪn] [fɑː(r)] ['hev(ə)n] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lait]
And God within far Heaven refuse to light
和 上帝 之内 远的 天堂 拒绝 到 光

而遥远天堂中的上帝拒绝照亮

[ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , —
The consolation of the dawn for me , —
这 安慰 的 这 黎明 为了 我 , —

对我而言，黎明带来的慰藉是——

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [buən] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
Between the shadowy bournes of Heaven and Hell ,
之间 这 阴暗的 伯恩斯 的 天堂 和 地狱 ,

在天堂与地狱的阴影交界处，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [lʌv] [liːvz] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [dwel]
It is enough love leaves my soul to dwell
它 是 足够的 爱 树叶 我的 灵魂 到 住

爱已足够离开我的灵魂，让我得以栖息。

[wɪð] ['meməri] .
With memory .
和 记忆 .

有记忆力。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz]
DAYS AND DAYS
天 和 天

日复一日

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [kləʊðd] [waɪt] [lɪmz] [wɪð] [hiːt] ,
The days that clothed white limbs with heat ,
这 天 那 穿着衣服 白色的 四肢 和 热 ,

那些日子，热浪笼罩着白皙的肢体，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði] [red] [rəʊz] [ɒn] [ðeə(r)] [brest] ,
And rocked the red rose on their breast ,
和 摇滚 这 红色的 玫瑰 在 他们的 胸部 ,

他们摇晃着胸前的红玫瑰，

[hæv; həv] [pɑːst] [wɪð] ['æmbə(r)] - ['sændld] [fiːt]
Have passed with amber - sandalled feet
有 通过了 和 琥珀色 - 凉鞋 脚

穿着琥珀色凉鞋走过

['ɪntuː][ðə; ði]['ruːbi] - ['geɪtɪd] [west] .
Into the ruby - gated west .
进入 这 红宝石 - 封闭式 西方 .

进入红宝石般的西方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt]
These were the days that filled the heart
这些 是 这 天 那 已填 这 心

这些日子令我心潮澎湃。

[wɪð] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv]
With overflowing riches of
和 溢出 财富 的

拥有充裕的财富

[laɪf] ; [ɪn] [huːz] [səʊl] [nəʊ] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [stɑːt]
Life ; in whose soul no dream shall start
生活 ; 在 谁 灵魂 不 梦 将 开始

生命；在其灵魂深处，梦境将不再开始。

[bʌt; bət] [hæθ] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn] [lʌv] .
But hath its origin in love .
但 有 它是 起源 在 爱 .

但它的起源是爱。

[naʊ] [kʌm] [ðə; ði] [deɪz] [greɪ] - ['hʌdld] [ɪn]
Now come the days gray - huddled in
现在 来 这 天 灰色的 - 蜷缩着 在

如今，灰蒙蒙的日子悄然来临。

[ðə; ði] [heɪz] ; [huːz] ['fɒgi] ['fʊtsteps] [drɪp] ;
The haze ; whose foggy footsteps drip ;
这 阴霾 ; 谁 雾蒙蒙的 脚步声 滴 ;

薄雾；它那雾蒙蒙的脚步声滴落着；

[huː] [pɪn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tʃɪn]
Who pin beneath a gipsy chin
WHO 别针 下面 一个 吉普赛人 下巴

谁在吉普赛人的下巴下别针

[ðə; ði] ['frɒsti] ['mærɪgəʊld][ænd; ənd] [hɪp] . —
The frosty marigold and hip . —
这 霜冻 万寿菊 和 时髦的 . —

霜冻金盏花和臀果。

[ðə; ði] [deɪz] , [huːz] [fɔːmz] [fɔːl] ['ʃædəʊi]
The days , whose forms fall shadowy
这 天 , 谁 表格 落下 阴暗的

日子，它们的形态渐渐变得模糊不清

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [hɑːt] ; [huːz] ['mɪsti] [breθ]
Athwart the heart ; whose misty breath
横穿 这 心 ; 谁 蒙蒙 气息

横亘在心口；那朦胧的呼吸

[ʃeɪps] [sædist] [swiːts] [ɒv; əv] ['meməri]
Shapes saddest sweets of memory
形状 最悲伤的 糖果 的 记忆

记忆中最悲伤的糖果形状

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] .
Out of the bitterness of death .
出去 的 这 苦味 的 死亡 .

从死亡的苦涩中。

[druːθ] [ɪn] ['ɔːtəm]
DROUTH IN AUTUMN
干旱 在 秋天

秋季干旱

[nɑːld] ['eɪkɔːn] - [əʊks] [ə'genst] [ə; eɪ] [west]
Gnarled acorn - oaks against a west
盘根错节的 橡子 - 橡树 反对 一个 西方

西边盘根错节的橡树

[ɒv; əv]['kɒpə(r)] , ['kævənəs] [wɪð] ['faɪə(r)] ;
Of copper , cavernous with fire ;
的 铜 , 洞穴状的 和 火 ;

铜质的，洞穴里燃着火；

[ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] [frɒst] [ðæt] [gɪvz] [nəʊ] [rest]
A wind of frost that gives no rest
一个 风 的 霜 那 给予 不 休息

凛冽的寒风，永不停息

[tuː; tə] [sʌtʃ] [liːn] [liːvz] [æz; əz] [hɔːnt] [ðə; ði]['braɪə(r)] ,
To such lean leaves as haunt the brier ,
到 这样的 倾斜 树叶 作为 出没 这 荆棘 ,

致那些栖息在荆棘丛中的瘦弱树叶，

[ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] ['krɪkɪts] ['vaɪbrənt]['waɪə(r)] .
And hide the cricket's vibrant wire .
和 隐藏 这 板球的 充满活力 金属丝 .

把蟋蟀身上那根闪闪发光的线藏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sɪə(r)] , ['ʃɪvərɪŋ] [ʃɒks] , [ænd; ənd] ['stʌbl] [blɜːd]
Sear , shivering shocks , and stubble blurred
搜索 , 瑟瑟发抖 冲击 , 和 茬 模糊

灼烧感、令人颤抖的冲击和模糊的茬茬

[wɪð] ['bræmbl] - [blɒt] [ɒv; əv] [dʌl] [mə'ruːn] ;
With bramble - blots of dull maroon ;
和 荆棘 - 印迹 的 乏味的 栗色 ;

带有暗褐色的荆棘状斑点；

[ænd; ənd] [hɪlz] [weər'ɒn] [nəʊ] [hɜːd]
And creekless hills whereon no herd
和 无溪 丘陵 其中 不 一群

还有没有溪流的山丘，上面没有羊群。

[faindz]['pɑːstʃə(r)] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [luːn]
Finds pasture , and whereo'er the loon
发现 牧场 , 和 - 这 潜鸟

找到牧场，无论潜鸟在哪里

[flaɪz] , ['hægəd] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪnləs] [muːn] .
Flies , haggard as the rainless moon .
苍蝇 , 枯槁 作为 这 无雨 月亮 .

苍蝇，像无雨的月亮一样憔悴。

[mɪd] - ['wɪntə(r)]
MID - WINTER
中 - 冬天

隆冬

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] ['æʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ;
All day the clouds hung ashen with the cold ;
全部 天 这 云 悬挂 铁青 和 这 寒冷的 ;

整日云层阴冷灰蒙蒙的；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] ['mʌfld] ['wɔːtəz] [fel] ;
And through the snow the muffled waters fell ;
和 通过 这 雪 这 闷音 水 跌倒 ;

潺潺的流水穿过积雪落下；

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] ['draʊnd] [ɪn] [griːf] [tuː] [diːp] [tuː; tə] [tel] ,
The day seemed drowned in grief too deep to tell ,
这 天 似乎 溺水 在 悲伤 也 深的 到 告诉 ,

这一天似乎被难以言喻的悲痛所淹没。

[laɪk] [sʌm; səm][əʊld] ['hɜːmɪt] [huːz] [lɑːst] [biːd] [ɪz][təʊld] .
Like some old hermit whose last bead is told .
喜欢 一些 老的 隐士 谁 最后的 珠子 是 讲述 .

就像某个隐士的最后一颗念珠被念了出来一样。

[æt; ət] [iːv] [ðə; ði] [wɪnd] [wəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - [klaʊdz] [rəʊld]
At eve the wind woke , and the snow - clouds rolled
在 前夕 这 风 觉醒 , 和 这 雪 - 云 滚动

傍晚时分，风醒了，雪云翻滚而来。

[ə'saɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fɪəs] [skaɪ]['vɪzəb(ə)l] ;
Aside to leave the fierce sky visible ;
旁边 到 离开 这 凶猛的 天空 可见的 ;

除了让凛冽的天空显露出来；

[hɑːʃ] [æz; əz][æn; ən]['aɪən] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [wɒn] [hel]
Harsh as an iron landscape of wan hell
残酷的 作为 一个 铁 景观 的 万 地狱

如同苍白地狱般冷酷无情

[ðə; ði] [dɑːk] [hɪlz] [hʌŋ] [freɪmd] [ɪn] [wɪð] ['gluːmi] [gəʊld] .
The dark hills hung framed in with gloomy gold .
这 黑暗的 丘陵 悬挂 框 在 和 阴沉 金子 .

幽暗的山丘仿佛被一层阴郁的金光框住。

[ænd; ənd] [ðen] , [tə'wɔːdz] [naɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət]
And then , towards night , the wind seemed some one at
和 然后 , 向 夜晚 , 这 风 似乎 一些 一 在

然后，临近傍晚，风似乎在……

[maɪ] ['wɪndəʊ] ['weɪlɪŋ] : [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
My window wailing : now a little child
我的 窗户 哀嚎 : 现在 一个 小的 孩子

我的窗户在哭泣：现在是个小孩子

['kraɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ]
Crying outside the door ; and now the long
哭泣 外部 这 门 ; 和 现在 这 长的

门外传来哭声；而现在，漫长的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[haʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [stɑːvd] [biːst] [daʊn] [ðə; ði] [fluː] .
Howl of some starved beast down the flue .
嗥 的 一些 饥饿 兽 向下 这 烟道 .

一阵饥饿野兽的嚎叫声从烟道里传来。

[ai][sæt]
I sat
我 卫星

我坐着

[ænd; ənd] [njuː] - [twɒz]
And knew ' twas
和 知道 - 那是

而且知道那是

['wɪntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædmən] [sɒŋ]
Winter with his madman song
冬天 和 他的 狂人 歌曲

冬日与他的疯歌

[ɒv; əv] ['mɪzəriz] , [weər'ɒn] [hiː; hi] [stɛərd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Of miseries , whereon he stared and smiled .
的 苦难 , 其中 他 凝视 和 微笑 .

他凝视着那些苦难，脸上露出微笑。

[kəʊld]
COLD
寒冷的

寒冷的

[ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [frəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ʃʊk]
A mist that froze beneath the moon and shook
一个 薄雾 那 冻住了 下面 这 月亮 和 摇晃

月光下凝结的薄雾摇曳不定

[maɪnj'uːtəst] ['frɒsti] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Minutest frosty fire in the air .
最分钟 霜冻 火 在 这 空气 .

空气中一丝细微的霜火。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['ləʊnli] [keə(r)]
All night the wind was still as lonely Care
全部 夜晚 这 风 曾是 仍然 作为 孤独 关心

整夜风都静悄悄的，像孤寂的关怀。

[huː] [saɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪŋgəl] - [nʊk] .
Who sighs before her shivering ingle - nook .
WHO 叹息 前 她 瑟瑟发抖 英格尔 - 角落 .

谁在她那冰冷的壁炉角落里叹了口气?

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] ['kruːəl] [lʊk]
The face of Winter wore a crueler look
这 脸 的 冬天 穿着 一个 更残酷 看

冬日的面孔显得更加残酷。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ʃeɪks] [ðə; ði]['aɪsɪklz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
Than when he shakes the icicles from his hair ,
比 什么时候 他 奶昔 这 冰柱 从 他的 头发 ,

当他抖掉头发上的冰柱时，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['pɔːzɪz] , [lets] [hɪz; ɪz][steə(r)]
And , in the boisterous pauses , lets his stare
和 , 在 这 喧闹的 停顿 , 让我们 他的 盯

在喧闹的停顿中，他的目光……

[fri:z] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['fetərɪŋ] [baʊ] [ænd; ənd] [brʊk] .
Freeze through the forest , fettering bough and brook .
冻结 通过 这 森林 , 束缚 买 和 溪 .

冰封森林，束缚树枝和溪流。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['despɒt] [naʊ] [hu:] [sɪts] [ænd; ənd] [dri:mz]
He is the despot now who sits and dreams
他 是 这 暴君 现在 WHO 坐着 和 梦境

他现在成了独裁者，只会坐着做梦。

[ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪlz]
Of Desolation and Despair , and smiles
的 荒凉 和 绝望 , 和 微笑

荒凉与绝望，以及微笑

[æt; ət] ['pɒvəti] , [hu:] [hæθ] [nəʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [rest] ,
At Poverty , who hath no place to rest ,
在 贫困 , WHO 有 不 地方 到 休息 ,

在贫困中，无处安身的人，

[hu:] ['wɔndə] ['or] [laɪfs] [snəʊ] - [meɪd] ['pɑ:θlɪs] [maɪlz] ,
Who wanders o'er Life's snow - made pathless miles ,
WHO 漫游 超过 生活的 雪 - 制成 无路 英里 ,

谁在人生雪覆盖的无路长路上徘徊?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [həʊm] - [ɒv; əv] - ['kʌmfərts] ['wɪndəʊ] [gli:mz] ,
And sees the Home - of - Comfort's window gleams ,
和 看到 这 家 - 的 - 舒适 窗户 闪光 ,

看到舒适之家的窗户闪闪发光，

[ænd; ənd] [hʌgz] [hɜ:(r); hə(r)] [ræg] - [ræpt] ['beɪbi] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] .
And hugs her rag - wrapped baby to her breast .
和 拥抱 她 抹布 - 包装 婴儿 到 她 胸部 .

她将裹在破布里的婴儿抱在怀里。

[ɪn] ['wɪntə(r)]
IN WINTER
在 冬天

冬季

[ai] .
I .
我 .

我。

[wen] [blæk] [frɔst] [plʌk] [ðə; ði] ['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] [daʊn] ,
When black frosts pluck the acorns down ,
什么时候 黑色的 霜冻 采摘 这 橡子 向下 ,

当黑霜将橡子摘下时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [fri:z] ;
And in the lane the waters freeze ;
和 在 这 车道 这 水 冻结 ;

而小溪里的水都结冰了;

[ænd; ənd] - [θwɔ:t] [red] [skaɪz] [ðə; ði] [waɪld] - [faʊl] [flaɪz] ,
And ' thwart red skies the wild - fowl flies ,
和 - 阻挠 红色的 天空 这 荒野 - 鸡 苍蝇 ,

野鸟飞翔，阻挡着绯红的天空。

[ænd; ənd] [deθ] [sɪts] ['grɪmli] - [mɪd][ðə; ði] [triːz] ;
And death sits grimly ' mid the trees ;
和 死亡 坐着 阴沉地 - 中 这 树木 ;

死神阴沉地坐在树林间；

[wen] [həʊm] - [laɪts] ['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [braʊn]
When home - lights glitter in the brown
什么时候 家 - 灯 闪光 在 这 棕色的

当家里的灯光在棕色中闪烁

[ɒv; əv] [dʌsk] [laɪk] ['ʃægi] [aɪz] , —
Of dusk like shaggy eyes , —
的 黄昏 喜欢 毛茸茸 眼睛 , —

像黄昏时分蓬乱的眼睛，——

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['swiːthɑːt] ,
Before the door his feet , sweetheart ,
前 这 门 他的 脚 , 亲爱的 ,

门前，他的脚，亲爱的，

[ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [ɑːmz] [ðæt] [griːt] , ['swiːthɑːt] ,
And two white arms that greet , sweetheart ,
和 二 白色的 武器 那 迎接 , 亲爱的 ,

还有两只白色的手臂迎接我，亲爱的，

[ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [ɑːmz] [ðæt] [griːt] .
And two white arms that greet .
和 二 白色的 武器 那 迎接 .

还有两只白色的手臂迎接。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[wen] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] ,
When ways are drifted with the leaves ,
什么时候 方式 是 漂移 和 这 树叶 ,

当道路随树叶飘落时，

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] [meɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [θɔːnz] ;
And winds make music in the thorns ;
和 风 制作 音乐 在 这 荆棘 ;

风吹过荆棘丛，奏出美妙的乐章；

[ænd; ənd][ləʊn][ænd; ənd] [lɒst] [ə'bʌv] [ðə; ði][frɒst]
And lone and lost above the frost
和 孤独 和 丢失的 多于 这 霜

孤身一人，迷失在霜冻之上

[ðə; ði] [njuː] [muːn] [ʃəʊz] [ɪts]['sɪlvə(r)] [hɔːnz] ;
The new moon shows its silver horns ;
这 新的 月亮 演出 它是 银 角 ;

新月露出银色的月牙；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [iːvz]
When underneath the lamp - lit eaves
什么时候 下 这 灯 - 点燃 檐

在灯光照耀下的屋檐下

[ðə; ði] ['əʊpənd] [dɔ:(r)] [ɪz] [krɒst] , —
The opened door is crossed , —
这 打开 门 是 交叉 , —

敞开的门被交叉了，——

[ə; eɪ] ['hæpi] [hɑ:t] [ænd; ənd] [lait] , ['swi:thɑ:t] ,
A happy heart and light , sweetheart ,
一个 快乐的 心 和 光 , 亲爱的 ,

亲爱的，愿你拥有快乐的心和光明。

[ænd; ənd] [lɪps] [tu:; tə] [kɪs] [gʊd] - [naɪt] , ['swi:thɑ:t] ,
And lips to kiss good - night , sweetheart ,
和 嘴唇 到 吻 好的 - 夜晚 , 亲爱的 ,

还有吻别的嘴唇，亲爱的，

[ænd; ənd] [lɪps] [tu:; tə] [kɪs] [gʊd] - [naɪt] .
And lips to kiss good - night .
和 嘴唇 到 吻 好的 - 夜晚 .

还有吻别的嘴唇。

[ɒn] [ðə; ði] [fɑ:m]
ON THE FARM
在 这 农场

在农场

[ai] .
I .
我 .

我。

[hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [s'əʊd] [ðə; ði] [fi:ld] ,
He sang a song as he sowed the field ,
他 唱 一个 歌曲 作为 他 播种 这 场地 ,

他一边播种一边唱歌，

[s'əʊd] [ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] :
Sowed the field at break of day :
播种 这 场地 在 休息 的 天 :

天刚亮就播种了：

" [wen] [ðə; ði] [pɜ:st] - [ʌp] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [lɪps] [ðæt] [ji:ld]
" When the pursed - up leaves are as lips that yield
" 什么时候 这 攥紧 - 向上 树叶 是 作为 嘴唇 那 屈服

"当紧闭的叶子如同屈膝的嘴唇"

[bɑ:m] [ænd; ənd] ['bɔ:lsəm] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , — [kən'si:ld]
Balm and balsam , and Spring , — concealed
香脂 和 香脂 , 和 春天 , — 暗

香脂和香脂，以及春天，——隐匿

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊdərəs] [gri:n] , — [ɪz] [səʊ] [rɪ'vi:ld] ,
In the odorous green , — is so revealed ,
在 这 有气味的 绿色的 , — 是 所以 揭晓 ,

在芬芳的绿色中，——如此显露。

[hæ'lu:] [ænd; ənd] [əʊ] !
Halloo and oh !
你好 和 哦 !

哈喽，哦！

[hə'ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] !
Hallo for the woods and the far away !
你好 为了 这 树林 和 这 远的 离开 !

来自森林和远方的问候！

" [ˌaɪ ˈaɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

[hiː; hi] [trɪld] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [məʊd] [ðə; ði] [miːd] ,
He trilled a song as he mowed the mead ,
他 颤音 一个 歌曲 作为 他 割草 这 蜂蜜酒 ,

他一边割草一边哼着歌，

[məʊd] [ðə; ði] [miːd] [æz; əz] [nuːn] [bɪˈɡʌn] :
Mowed the mead as noon begun :
割草 这 蜂蜜酒 作为 中午 开始 :

正午时分，我开始收割草地上的庄稼：

" [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɡəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈraipən] [siːd] ,
" When the hills are gold with the ripened seed ,
" 什么时候 这 丘陵 是 金子 和 这 成熟的 种子 ,

“当山丘因成熟的种子而变成金色时，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [steəz] [ðæt] [luːm] [ænd; ənd] [liːd]
As the sunset stairs that loom and lead
作为 这 日落 楼梯 那 织布机 和 带领

夕阳西下，阶梯高耸，引领方向

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [weə(r)] [ˈsʌmə(r)] [nəʊz] [nɔːt] [ɒv; əv] [niːd] ,
To the sky where Summer knows naught of need ,
到 这 天空 在哪里 夏天 知道 零 的 需要 ,

向着夏日无所求的天空，

[hæˈluː] [ænd; ənd] [əʊ] !
Halloo and oh !
你好 和 哦 !

哈喽，哦！

[həˈləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] [sʌn] !
Hallo for the hills and the harvest sun !
你好 为了 这 丘陵 和 这 收成 太阳 !

你好，山丘和丰收的阳光！

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [fleɪl] ,
He hummed a song as he swung the flail ,
他 哼唱 一个 歌曲 作为 他 摇摆 这 连枷 ,

他一边挥舞着连枷，一边哼着歌。

[swʌŋ] [ðə; ði] [fleɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] :
Swung the flail in the afternoon :
摇摆 这 连枷 在 这 下午 :

下午挥舞连枷：

" [wen] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [ˈfiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈrekərz] [teɪl] ,
" When the idle fields are a wrecker's tale ,
" 什么时候 这 闲置的 字段 是 一个 拖车的 故事 ,

“当闲置的田野成为破坏者的故事时，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [telz] [tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [peɪl] ,
That the Autumn tells to the twilight pale ,
那 这 秋天 讲述 到 这 暮 苍白 ,

秋天向暮色诉说着苍白，

[æz; əz][ðə; ði][jɪə(r)] [tɜːnz] ['siːwəd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][seɪl] ,
As the Year turns seaward a crimson sail ,
作为 这 年 转弯 向海 一个 赤红 帆 ,

当一年之始，扬起一片绯红的帆，驶向大海。

[hæ'luː] [ænd; ənd][əʊ] !
Halloo and oh !
你好 和 哦 !

哈喽，哦！

[hə'ləʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntərz] - [muːn] !
Hallo for the fields and the hunter's - moon !
你好 为了 这 字段 和 这 猎人的 - 月亮 !

向田野和猎人之月致敬！

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[hiː; hi] ['hwisl] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz][æks] ,
He whistled a song as he shouldered his axe ,
他 吹口哨 一个 歌曲 作为 他 肩部 他的 斧头 ,

他一边吹着口哨，一边扛起斧头。

['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɔːm] :
Shouldered his axe in the evening storm :
肩部 他的 斧头 在 这 晚上 风暴 :

在傍晚的暴风雨中，他扛起了斧头：

" [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['ræbɪts] [træks] ,
" When the snow of the road shows the rabbit's tracks ,
" 什么时候 这 雪 的 这 路 演出 这 兔子的 轨道 ,

“当路上的积雪显露出兔子的足迹时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ] [wɪp] [ðæt] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [kræks] ,
And the wind is a whip that the Winter cracks ,
和 这 风 是 一个 鞭 那 这 冬天 裂缝 ,

而寒风就像冬日里抽打的鞭子，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɜːdzmənz] [kraɪ] , ['or] [ðə; ði] [klaʊdz] - [blæk] [bæks] ,
With a herdsman's cry , o'er the clouds ' black backs ,
和 一个 牧民的 哭 , 超过 这 云 - 黑色的 背部 ,

伴着牧羊人的呼喊，越过乌云的黑色背脊，

[hæ'luː] [ænd; ənd][əʊ] !
Halloo and oh !
你好 和 哦 !

哈喽，哦！

[hə'ləʊ][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːθ] [tuː; tə] [wɔːm] !
Hallo for home and a hearth to warm !
你好 为了 家 和 一个 炉 到 温暖的 !

回家，享受温暖的炉火！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[pɑːðz]
PATHS
路径

路径

[ai] .
I .
我 .

我。

[wɒt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [spel]
What words of mine can tell the spell
什么 字 的 矿 能 告诉 这 拼写

我的哪些话语可以揭示咒语

[ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] [weɪz] [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] ? —
Of garden ways I know so well ? —
的 花园 方式 我 知道 所以 出色地 ? —

我熟知的花园小径？——

[ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The path that takes me , in the spring ,
这 小路 那 需要 我 , 在 这 春天 ,

春天里，我走的那条路，

[pɑːst] [kwɪns] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] - [bɝdz] [sɪŋ] ,
Past quinces where the blue - birds sing ,
过去的 榅桲 在哪里 这 蓝色的 - 鸟类 唱歌 ,

过去，在蓝鸟歌唱的榅桲树下，

[weə(r)] ['piːəniːz] [ɑː(r); ə(r)] ['blɒsəmɪŋ] ,
Where peonies are blossoming ,
在哪里 牡丹 是 盛开 ,

牡丹盛开的地方，

['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] , [wɪs'teərɪə] - [hʌŋ] ,
Unto a porch , wistaria - hung ,
到 一个 门廊 , 紫藤 - 悬挂 ,

到挂满紫藤的门廊，

[ə'raʊnd] [huːz] [steps] [meɪ] - ['lɪliz] [bləʊ] ,
Around whose steps May - lilies blow ,
大约 谁 步骤 可能 - 百合花 吹 ,

在他们的脚步周围，五月百合花在摇曳。

[ə; eɪ] [feə(r)] [gɜːl] ['riːtʃɪz] [daʊn] [ə'mʌŋ] ,
A fair girl reaches down among ,
一个 公平的 女孩 到达 向下 之中 ,

一位美丽的少女俯身向下伸手，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [mɔː(r)] [waɪt] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [swiːt] [snəʊ] .
Her arm more white than their sweet snow .
她 手臂 更多的 白色的 比 他们的 甜的 雪 .

她的手臂比他们甜美的雪还要白。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[wɒt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [spel]
What words of mine can tell the spell
什么 字 的 矿 能 告诉 这 拼写

我的哪些话语可以揭示咒语

[ɒv; əv]['gɑ:d(ə)n] [weɪz] [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] ? —
Of garden ways I know so well ? —
的 花园 方式 我 知道 所以 出色地 ? —

我熟知的花园小径？——

[ə'nʌðə(r)] [pɑ:θ] [ðæt] [li:dz] [ˌem 'i:] , [wen]
Another path that leads me , when
其他 小路 那 线索 我 , 什么时候

另一条路引领我，当

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ɪz] [hɪə(r)] [ə'gen] ,
The summer - time is here again ,
这 夏天 - 时间 是 这里 再次 ,

夏天又来了。

[pɑ:st] ['hɒlihɒk] [ðæt] [ʃeɪm] [ðə; ði] [west]
Past hollyhocks that shame the west
过去的 蜀葵 那 耻辱 这 西方

西方的耻辱——蜀葵花

[wen] [ðə; ði] [red] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] [tu:; tə] [rest] ;
When the red sun has sunk to rest ;
什么时候 这 红色的 太阳 有 沉没 到 休息 ;

当红日西沉，归于沉寂；

[tu:; tə]['rəʊzɪz] ['bauə] [ə; eɪ] [nest] ,
To roses bowering a nest ,
到 玫瑰 鲍林 一个 巢 ,

玫瑰花簇拥着鸟巢，

[ə; eɪ] ['lætɪs] , - [ni:θ] [wɪtʃ] [ˌmɪnjə'net]
A lattice , ' neath which mignonette
一个 格子 , - 下方 哪个 小醋汁

格子架，其下是小叶芹

[ænd; ənd] [di:p] [dʒə'reɪniəmz] [sɜ:dʒ] [ænd; ənd][saʊ; sʌf] ,
And deep geraniums surge and sough ,
和 深的 天竺葵 涌 和 飒飒 ,

深红色的天竺葵竞相生长，

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['stɑ:ləs] [jet] ,
Where , in the twilight , starless yet ,
在哪里 , 在 这 暮 , 无星 然而 ,

在暮色中，繁星尚未闪耀的地方，

[ə; eɪ][feə(r)][gɜ:rlz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɑ:z] [ɪ'nʌf] .
A fair girl's eyes are stars enough .
一个 公平的 女孩们 眼睛 是 明星 足够的 .

白皙女孩的眼睛就像星星一样明亮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[wɒt] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [spel]
What words of mine can tell the spell
什么 字 的 矿 能 告诉 这 拼写

我的哪些话语可以揭示咒语

[ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [weɪz] [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] ? —
Of garden ways I know so well ? —
的 花园 方式 我 知道 所以 出色地 ? —

我熟知的花园小径？——

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði] [deɪz]
A path that takes me , when the days
一个 小路 那 需要 我 , 什么时候 这 天

一条引领我前行的道路，当那些日子……

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ræp] [ðəm'selvz] [ɪn] [heɪz] ,
Of autumn wrap themselves in haze ,
的 秋天 裹 他们自己 在 阴霾 ,

秋天的气息笼罩着大地，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪpɪn] - ['peltɪŋ] [triː] ,
Beneath the pippin - pelting tree ,
下面 这 皮平 - 投掷 树 ,

在苹果树下，

- [mɪd] ['flɪtɪŋ] ['bʌtəflaɪ] [ænd; ənd] [biː] ;
' Mid flitting butterfly and bee ;
- 中 飞掠 蝴蝶 和 蜜蜂 ;

蝴蝶和蜜蜂翩翩飞舞；

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][dɔː(r)] [weə(r)] , ['faɪəri] ,
Unto a door where , fiery ,
到 一个 门 在哪里 , 火热 ,

通往一扇门，门后，烈火熊熊燃烧。

[ðə; ði]['kriːpə(r)] [klaim] ; [ænd; ənd] , ['gɑːnɪt] - [hjuːd] ,
The creeper climbs ; and , garnet - hued ,
这 苦力怕 攀登 ; 和 , 石榴石 - 有色 ,

藤蔓攀爬；而且，呈石榴石色，

[ðə; ði] [kɑːks] - [kəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪliə; 'dɑːliə][fleə(r)] ,
The cock's - comb and the dahlia flare ,
这 公鸡的 - 梳子 和 这 大丽花 耀斑 ,

鸡冠花和大丽花的花冠，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [ʃeɪdz] [ɪn'truːd] ,
And in the door , where shades intrude ,
和 在 这 门 , 在哪里 色调 侵入 ,

而门上，窗帘遮挡了视线，

[gliːmz] [aʊt] [ə; eɪ][feə(r)][gɜːrlz] ['sʌnbiːm] [heə(r)] .
Gleams out a fair girl's sunbeam hair .
闪光 出去 一个 公平的 女孩们 阳光 头发 .

阳光洒在一位白皙少女的秀发上，闪闪发光。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[wɒt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [spel]
What words of mine can tell the spell
什么 字 的 矿 能 告诉 这 拼写

我的哪些话语可以揭示咒语

[ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [weɪz] [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] ? —
Of garden ways I know so well ? —
的 花园 方式 我 知道 所以 出色地 ? —

我熟知的花园小径？——

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['or] [ðə; ði] [frɒst]
A path that brings me o'er the frost
一个 小路 那 带来 我 超过 这 霜

一条引领我穿越霜冻之路

[ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [tɒst]
Of winter , when the moon is tossed
的 冬天 , 什么时候 这 月亮 是 抛掷

冬日里，月亮摇曳不定

[ɪn] [klaʊdz] ; [bɪ'niːθ] [greɪt] ['siːdəz] , [wiːk]
In clouds ; beneath great cedars , weak
在 云 ; 下面 伟大的 雪松 , 虚弱的

在云层中；在高大的雪松下，微弱

[wɪð] ['ʃægi] [snəʊ] ; [pɑːst] [ʃrʌbz] [bləʊn] [bliːk]
With shaggy snow ; past shrubs blown bleak
和 毛茸茸 雪 ; 过去的 灌木 吹 苍凉

积雪松软；灌木丛被吹得萧瑟凄凉

[wɪð] ['ʃɪvərɪŋ] [liːvz] ; [tuː; tə] [iːvz] [ðæt] [liːk]
With shivering leaves ; to eaves that leak
和 瑟瑟发抖 树叶 ; 到 檐 那 泄露

树叶颤抖；屋檐漏水

[ðə; ði] ['tætəd] [aɪs] , [ˌhweər'ʌndə] [ɪz]
The tattered ice , whereunder is
这 破烂 冰 , 其中 是

破损的冰层，其下是

[ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['flɪkərɪŋ] ['wɪndəʊ] - [speɪs] ;
A fire - flickering window - space ;
一个 火 - 闪烁 窗户 - 空间 ;

窗外火光闪烁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lait] , [wɪð] [lɪps][tuː; tə] [kɪs] ,
And in the light , with lips to kiss ,
和 在 这 光 , 和 嘴唇 到 吻 ,

在光芒中，双唇相拥，可以亲吻。

[ə; eɪ][feə(r)][gɜːrlz] ['welkəm] - ['gɪvɪŋ] [feɪs] .
A fair girl's welcome - giving face .
一个 公平的 女孩们 欢迎 - 给予 脸 .

一位美丽少女热情友好的面容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n]
A SONG IN SEASON
一个 歌曲 在 季节

应季之歌

[ai] .
I .
我 .

我。

[wen] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði] [veɪn] [tɜːnz] [raʊnd] ,
When in the wind the vane turns round ,
什么时候 在 这 风 这 叶片 转弯 圆形的 ,

风吹过时，风向标会转动。

[ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ;
And round , and round ;
和 圆形的 , 和 圆形的 ;

一圈又一圈；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [hwain] [ðə; ði] [haʊnd] ;
And in his kennel whines the hound ;
和 在 他的 狗窝 抱怨 这 猎犬 ;

猎犬在狗窝里呜咽；

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['geɪbl] [i:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd]
When all the gable eaves are bound
什么时候全部 这 山墙 檐 是 边界

当所有山墙屋檐都已捆绑好

[wɪð] ['aɪsɪklz][ɒv; əv] ['rægɪd] [greɪ] ,
With icicles of ragged gray ,
和 冰柱 的 破烂不堪 灰色的 ,

带着参差不齐的灰色冰柱，

[ə; eɪ] [glint] [greɪ] ;
A glinting gray ;
一个 闪闪发光 灰色的 ;

闪着光泽的灰色；

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,
There is little to do , and much to say ,
那里 是 小的 到 做 , 和 很多 到 说 ,

没什么事可做，却有很多话要说。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hʌg] [jɔ:(r); jə(r)]['faɪə(r)][ænd; ənd] [pɑ:s] [ðə; ði] [deɪ]
And you hug your fire and pass the day
和 你 拥抱 你的 火 和 经过 这 天

你抱着炉火，度过这一天。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , ['dɪəri] .
With a thought of the springtime , dearie .
和 一个 想法 的 这 春天 , 亲爱的 .

亲爱的，想起春天了。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[wen] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['aʊlət] [hu:ts] ,
When late at night the owlet hoots ,
什么时候 晚的 在 夜晚 这 猫头鹰幼崽 呼啸声 ,

夜深人静之时，小猫头鹰发出鸣叫声。

[ænd; ənd] [hu:ts] , [ænd; ənd] [hu:ts] ;
And hoots , and hoots ;
和 呼啸声 , 和 呼啸声 ;

还有呼呼声，呼呼声；

[ænd; ənd][waɪld][wɪndz; waɪndz] [meɪk] [ɒv; əv] ['ki:həul] [flu:ts] ;
And wild winds make of keyholes flutes ;
和 荒野 风 制作 的 钥匙孔 长笛 ;

狂风将钥匙孔吹成笛子；

[wen] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ðə; ði] ['gʊdmənz] [bu:ts]
When to the door the goodman's boots
什么时候 到 这 门 这 古德曼 靴子

当古德曼的靴子走到门口时

[stæmp] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] [lait] [steɪnz] [red] ,
Stamp through the snow the light stains red ,
邮票 通过 这 雪 这 光 污渍 红色的 ,

踩过雪地，光线染红了地面。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - ['laɪts] [red] ;
The fire - light's red ;
这 火 - 灯 红色的 ;

火光是红色的；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [sed] ,
There is nothing to do , and all is said ,
那里 是 没有什么 到 做 , 和 全部 是 说 ,

无事可做，一切都已成定局。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kwɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪdə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed]
And you quaff your cider and go to bed
和 你 畅饮 你的 苹果酒 和 去 到 床

你喝完苹果酒，然后上床睡觉。

[wɪð] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ['dɪəri] .
With a dream of the summer , dearie .
和 一个 梦 的 这 夏天 , 亲爱的 .

亲爱的，怀揣着对夏天的憧憬。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wen] , [n'iəɹɪŋ] [dɔːn] , [ðə; ði] [blæk] [kɒk] [krəʊz] ,
When , nearing dawn , the black cock crows ,
什么时候 , 临近 黎明 , 这 黑色的 公鸡 乌鸦 ,

当黎明临近，黑公鸡啼鸣时，

[ænd; ənd] [krəʊz] , [ænd; ənd] [krəʊz] ;
And crows , and crows ;
和 乌鸦 , 和 乌鸦 ;

还有乌鸦，还有乌鸦；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːn] [ðə; ði] ['mɪltʃ] - [kaʊ] [ləʊz] ;
And from the barn the milch - cow lows ;
和 从 这 谷仓 这 牛奶 - 奶牛 低 ;

从谷仓里传来奶牛的低吼声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlkˌmeɪdz] [tʃiːks] [hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [rəʊz] ,
And the milkmaid's cheeks have each a rose ,
和 这 挤奶女工 脸颊 有 每个 一个 玫瑰 ,

挤奶女工的脸颊上各长着一朵玫瑰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [skaɪz] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,
And the still skies show a star or two ,
和 这 仍然 天空 展示 一个 星星 或者 二 ,

寂静的夜空中闪烁着一两颗星星。

[ɔː(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ;
Or one or two ;
或者 一 或者 二 ;

或者一两个；

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] ,
There is little to say , and much to do ,
那里 是 小的 到 说 , 和 很多 到 做 ,

没什么好说的，却有很多事要做。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːtiːə] [dʌn] [ðə; ði] ['hæpɪə] [juː; jʊ] ,
And the heartier done the happier you ,
和 这 更强壮 完毕 这 更快乐 你 ,

而且做得越用心，你就越开心。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , ['dɪəri] .
With a song of the winter , dearie .
和 一个 歌曲 的 这 冬天 , 亲爱的 .

亲爱的，伴着一首冬日之歌。

[ə'pɑːt]
APART
除

分开

[ai] .
I .
我 .

我。

[waɪl] ['sʌnset] [bɜːnz] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,
While sunset burns and stars are few ,
尽管 日落 烧伤 和 明星 是 很少 ,

当夕阳西下，繁星稀少之时

[ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [sent] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] ,
And roses scent the fading light ,
和 玫瑰 香味 这 褪色 光 ,

玫瑰芬芳着渐逝的暮色，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [slɪm] [ɜːn] , ['drɪpɪŋ] [djuː] ,
And like a slim urn , dripping dew ,
和 喜欢 一个 苗条的 瓮 , 滴落 露 ,

像一个纤细的瓮，滴着露水，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

底色(Undertones)
第3/3页

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ['kæriz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
A spirit carries through the night ,
一个 精神 携带 通过 这 夜晚 ,

一个灵魂在夜色中游荡。

[ðə; ði] [pɜːl] - [peɪl] [muːn] [hæŋz] [njuː] , —
The pearl - pale moon hangs new , —
这 珍珠 - 苍白 月亮 悬挂 新的 , —

一轮珍珠般苍白的月亮高悬空中，——

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I think of you , of you .
我 思考 的 你 , 的 你 .

我想起了你，想起了你。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[waɪl] ['wɔːtəz] [fləʊ] , [ænd; ənd] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [wuː]
While waters flow , and soft winds woo
尽管 水 流动 , 和 柔软的 风 哇

当流水潺潺，微风轻拂

[ðə; ði]['gəʊldən] - [hɑːtɪd] [bʌd] [wɪð] [saɪz] ;
The golden - hearted bud with sighs ;
这 金的 - 心地 芽 和 叹息 ;

叹息的金心花蕾；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] [θruː] ,
And , like a flower an angel threw ,
和 , 喜欢 一个 花 一个 天使 扔 ,

就像天使抛下的一朵花，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [skaɪz]
Out of the momentary skies
出去 的 这 瞬间 天空

从短暂的天空中

[ə; eɪ][stɑː(r)] [fɔːls] ['bɜːnɪŋ] [bluː] , —
A star falls burning blue , —
一个 星星 瀑布 燃烧 蓝色的 , —

一颗燃烧着蓝色的星星坠落，——

[ai] [driːm] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I dream of you , of you .
我 梦 的 你 , 的 你 .

我梦见你，梦见你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[waɪl] [lʌv] [bɪ'liːvz] , [ænd; ənd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ,
While love believes , and hearts are true ,
尽管 爱 相信 , 和 心 是 真的 ,

只要爱是真诚的，只要人心是真挚的，

[səʊ] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [səʊ] [let] [ˌem 'iː] [driːm] ;
So let me think , so let me dream ;
所以 让 我 思考 , 所以 让 我 梦 ;

让我思考，让我做梦；

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːm] [səʊ] ['wedɪd] [tuː; tə]
The thought and dream so wedded to
这 想法 和 梦 所以 已婚 到

思想和梦想如此紧密地结合在一起

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ðæt] , [fɑː(r)] [ə'pɑːt] , [ai] [siːm]
Your face , that , far apart , I seem
你的 脸 , 那 , 远的 除 , 我 似乎

你的脸，那张，远远地，我似乎

[tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [duː; də] ,
To see each thing you do ,
到 看 每个 事物 你 做 ,

看到你做的每一件事，

[ænd; ənd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪð] [juː; jʊ] .
And be with you , with you .
和 是 和 你 , 和 你 .

我会一直陪着你，陪着你。

['mɒrɪs]
FAËRY MORRIS
仙女 莫里斯

费里·莫里斯

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪst] ; [ænd; ənd] , [hɪd] [ɪn] [mɪst] ,
The winds are whist ; and , hid in mist ,
这 风 是 惠斯特 ; 和 , 隐藏 在 薄雾 ,

风在呼啸；而，隐没在迷雾之中，

[ðə; ði] [muːn] [hæŋz] ['or] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪt] ;
The moon hangs o'er the wooded height ;
这 月亮 悬挂 超过 这 树木繁茂的 高度 ;

月亮高悬在树木繁茂的山顶上；

[ðə; ði] ['bʊʃi] [biː] , [wɪð] [ˌʌn'kempt] [hed] ,
The bushy bee , with unkempt head ,
这 茂密的 蜜蜂 , 和 蓬头垢面 头 ,

那只毛茸茸的蜜蜂，头顶凌乱不堪。

[hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [-] [dɪsk] [hɪz; ɪz] [bed] ,
Hath made the sunflower's disk his bed ,
有 制成 这 向日葵的 磁盘 他的 床 ,

他以向日葵的圆盘为床，

[ænd; ənd] [sliːp] [hɑːf] - [hɪd][frɒm; frəm] [saɪt] .
And sleeps half - hid from sight .
和 睡觉 一半 - 隐藏 从 视线 .

他半隐半现地睡着了，不为人所见。

[ðə; ði] ['aʊlət] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['melədi] —
The owlet makes us melody —
这 猫头鹰幼崽 制作 我们 旋律 —

小猫头鹰为我们带来旋律——

[kʌm] [dɑːns] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ,
Come dance with us in Faëry ,
来 舞蹈 和 我们 在 仙女 ,

来和我们一起在仙境中跳舞吧！

[kʌm] [dɑːns] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
Come dance with us to - night .
来 舞蹈 和 我们 到 - 夜晚 .

今晚来和我们一起跳舞吧。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [djuː] [ɪz][dæmp] ; [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːrmz] [læmp]
The dew is damp ; the glow - worm's lamp
这 露 是 潮湿 ; 这 辉光 - 蠕虫的 灯

露水湿润；萤火虫的灯

[blɜːrz][ɪn][ðə; ði] [mɒs] [ɪts] ['tɔːni] [lait] ;
Blurs in the moss its tawny light ;
模糊 在 这 苔藓 它是 黄褐色 光 ;

在苔藓上，它那黄褐色的光芒模糊不清；

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [mɒθ] [sɪŋks] , [hɑːf] - [ə'sliːp] ,
The great gray moth sinks , half - asleep ,
这 伟大的 灰色的 蛾 水槽 , 一半 - 睡着了 ,

那只巨大的灰蛾半睡半醒地沉入水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[weə(r)] , [ɪn][æn; ən]['elfɪn] - ['lɔːndə, 'lɑːn-] [hiːp] ,
Where , in an elfin - laundered heap ,
在哪里 , 在 一个 精灵 - 洗过的 堆 ,

在那里，在一堆被精灵洗涤过的物品中，

[ðə; ði]['lɪli] - [gaʊnz] [hæŋ] [waɪt] .
The lily - gowns hang white .
这 百合 - 礼服 悬挂 白色的 .

百合花长裙洁白垂落。

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['mɪnstrəlsi] —
The crickets make us minstrelsy —
这 蟋蟀 制作 我们 吟游诗人 —

蟋蟀的鸣叫让我们想起了吟游诗人——

[kʌm] [dɑːns] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ,
Come dance with us in Faëry ,
来 舞蹈 和 我们 在 仙女 ,

来和我们一起在仙境中跳舞吧！

[kʌm] [dɑːns] [wɪð] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] .
Come dance with us to - night .
来 舞蹈 和 我们 到 - 夜晚 .

今晚来和我们一起跳舞吧。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wɪð] [sents] [ɒv; əv] [hiːt] , [djuː] - [tʃɪld] [ænd; ənd] [swiːt] ,
With scents of heat , dew - chilled and sweet ,
和 气味 的 热 , 露 - 冷藏 和 甜的 ,

带着热气、露水带来的清凉和甜美的气息，

[ðə; ði] [njuː] - [kʌt] [heɪ] [smelz] [baɪ][ðə; ði] [baɪt] ;
The new - cut hay smells by the bight ;
这 新的 - 切 干草 气味 经过 这 海湾 ;

棚子里散发着新割干草的香味；

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ded] [ˈpænzi] [bluːm] ,
The ghost of some dead pansy bloom ,
这 鬼 的 一些 死的 三色堇 盛开 ,

一朵凋零的三色堇的幽灵，

[ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
The butterfly dreams in the gloom ,
这 蝴蝶 梦境 在 这 愁云 ,

蝴蝶在黑暗中做梦，

[ɪts] [paɪd] [wɪŋz] [ˈfəʊldɪd] [taɪt] .
Its pied wings folded tight .
它是 馅饼 翅膀 折叠 紧的 .

它那斑驳的翅膀紧紧地折叠着。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [ˈfæntəsi] , —
The world is lost in fantasy , —
这 世界 是 丢失的 在 幻想 , —

世界沉浸在幻想之中。

[kʌm] [dɑːns] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɪn] ,
Come dance with us in Faëry ,
来 舞蹈 和 我们 在 仙女 ,

来和我们一起在仙境中跳舞吧！

[kʌm] [dɑːns] [wɪð] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] .
Come dance with us to - night .
来 舞蹈 和 我们 到 - 夜晚 .

今晚来和我们一起跳舞吧。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪˈzaɪə(r)]
THE WORLD'S DESIRE
这 世界的 欲望

世人的渴望

[ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ɒv; əv] [vəˈlʌptʃuəsnəs]
The roses of voluptuousness
这 玫瑰 的 性感

性感的玫瑰

[riːð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [lɒks] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
Wreathe her dark locks and hide her eyes ;
盘绕 她 黑暗的 锁 和 隐藏 她 眼睛 ;

用花环束起她乌黑的秀发，遮住她的双眼；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)]['flaʊə(r)] - [laɪk] ['neɪkɪdnəs] ,
Her limbs are flower - like nakedness ,
她 四肢 是 花 - 喜欢 裸体 ,

她的四肢裸露得像花朵一般，

[hweə'θruː] [ðə; ði]['freɪgrənt] [blʌd] [dʌθ] [pres] ,
Wherethrough the fragrant blood doth press ,
由此 这 香 血 确实 按 ,

芬芳的血液从中涌流，

[ðə; ði] ['blɒsəm] - [blʌd] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
The blossom - blood of Paradise .
这 开花 - 血 的 天堂 .

天堂之花血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ʃiː; ʃi][stændz] [wɪð] ['lɪlɪθ] ['fɪŋgə(r)][tɪps] ,
She stands with Lilith finger tips ,
她 站立 和 莉莉丝 手指 尖端 ,

她用莉莉丝的指尖站立着，

[wɪð] ['lɪlɪθ] [hændz] ; [ænd; ənd] ['gæðəz] [ʌp]
With Lilith hands ; and gathers up
和 莉莉丝 双手 ; 和 聚集 向上

用莉莉丝的手；并聚集起来

[ðə; ði][waɪld][waɪn][ɒv; əv][ɔːl][laɪf] ; [ænd; ənd][sɪps]
The wild wine of all life ; and sips
这 荒野 葡萄酒 的 全部 生活 ; 和 啜饮

生命的野酒；以及啜饮

[wɪð] ['lɪlɪθ] - ['lɑːftə(r)] - ['laɪt(ə)nd] [lɪps]
With Lilith - laughter - lightened lips
和 莉莉丝 - 笑声 - 轻度 嘴唇

莉莉丝的笑声使嘴唇变得明亮。

[ðə; ði][səʊl][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][kʌp] .
The soul as from a crystal cup .
这 灵魂 作为 从 一个 水晶 杯子 .

灵魂如同水晶杯中的珍宝。

[wɒt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ðə; ði][kʌp] [ə'weɪ] !
What though she cast the cup away !
什么 尽管 她 投掷 这 杯子 离开 !

即使她把杯子扔掉了！

[ðə; ði] ['empti] [bəʊl] [ðæt] [flæʃt] [wɪð] [waɪn] !
The empty bowl that flashed with wine !
这 空的 碗 那 闪光灯 和 葡萄酒 !

盛满葡萄酒的空碗！

[hɜː(r); hə(r)] [kɜːld] [lɪps] - [kɪs] , [ðæt] [steɪnd] [ðə; ði] [kleɪ] ,
Her curled lips ' kiss , that stained the clay ,
她 卷曲 嘴唇 - 吻 , 那 染色 这 黏土 ,

她卷曲的嘴唇留下的吻痕，在泥土上留下了印记。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] - [tʌtʃ] — [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ðiːz] [steɪ] ,
Her fingers ' touch — shall not these stay ,
她 手指 - 触碰 — 将 不是 这些 停留 ,

她的手指触碰——难道这触碰不能停留吗？

[ðæt] [meɪd] [ɪts] ['nʌθɪŋnəs] [dɪ'vaɪn] ?
That made its nothingness divine ?
那 制成 它是 虚无 神圣的 ?

那岂不是使它的虚无变得神圣了吗?

[θruː] [wʌn] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði] [gləʊ] ,
Through one again shall live the glow ,
通过 一 再次 将 居住 这 辉光 ,

终将再次迎来那份光芒,

[i'mɔːtəlaiz] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ;
Immortalizing , of her touch ;
永垂不朽 , 的 她 触碰 ;

让她的触感永垂不朽;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [swiːt] [tuː; tə] [nəʊ]
And through the other , sweet to know
和 通过 这 其他 , 甜的 到 知道

透过另一面,得知这一点令人欣慰。

[haʊ] [laɪf] [swept] [fleɪm] [wʌns] - [niːθ] [ðə; ði] [snəʊ]
How life swept flame once ' neath the snow
如何 生活 扫荡 火焰 一次 - 下方 这 雪

生命如何像火焰般席卷过雪下

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [muːnd] [brests] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] !
Of her mooned breasts , — and this is much !
的 她 对着月亮 乳房 , — 和 这 是 很多 !

她那对丰满的乳房,——这真是太棒了!

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl]
THE UNATTAINABLE
这 高不可攀

无法企及的

[mɑːk] [ðaʊ] !
Mark thou !
标记 你 !

记住!

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kraʊnd] [wɪð] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [hel] .
a shadow crowned with fire of hell .
一个 阴影 加冕 和 火 的 地狱 .

一个头戴地狱之火的阴影。

[mæn][həʊldz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [naɪt] [dʌθ] [həʊld]
Man holds her in his heart as night doth hold
男人 持有 她 在 他的 心 作为 夜晚 确实 抓住

男人将她珍藏于心,如同黑夜将她拥入怀中。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['meməriz] [ɒv; əv] [deɪz] [ded] [gəʊld] ;
The moonlight memories of day's dead gold ;
这 月光 回忆 的 天 死的 金子 ;

月光下对白日逝去黄金的回忆;

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['wɪntə(r)] - ['wɪðəd] ['æsfədel]
Or as a winter - withered asphodel
或者 作为 一个 冬天 - 干枯 水仙花

或者像一株在冬天枯萎的荷花

[ɪn][ɪts] [ded] ['lʌvlinəs] [həʊldz] [sents] [ɒv; əv][əʊld] .
In its dead loveliness holds scents of old .
在 它是 死的 可爱 持有 气味 的 老的 .

它那死寂般的美丽中蕴藏着古老的气息。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ləʊ] , [hiː; hi] [θɪŋks] - [tɪz] [wel] .
And looking on her , lo , he thinks ' tis well .
和 寻找 在 她 , 洛 , 他 思考 - 的 出色地 .

看着她，他心想：这下好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[huː] [wʊd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['glɔːri] [sɪts] ,
Who would not follow her whose glory sits ,
WHO 会 不是 跟随 她 谁 荣耀 坐着 ,

谁不愿追随那荣耀之主?

[ɪm'perɪʃəbli] ['lʌvli] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ?
Imperishably lovely on the air ?
永不消逝 迷人的 在 这 空气 ?

空中永远美丽动人?

[huː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [dɪ'zaɪə(r)] , [flit]
Who , from the arms of Earth's desire , flits
WHO , 从 这 武器 的 地球的 欲望 , 飞掠

谁从地球欲望的怀抱中飞逝而去

[wɪð] [aɪz] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ri'beljən] [heə(r)] ? —
With eyes defiant and rebellions hair ? —
和 眼睛 桀骜不驯 和 叛乱 头发 ? —

眼神桀骜不驯，头发桀骜不驯? ——

[hɜːz] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] .
Hers is the beauty that no man shall share .
她的 是 这 美丽 那 不 男人 将 分享 .

她的美貌是任何男人都无法企及的。

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [siːn] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt][hɪm] ?
He who hath seen , what shall it profit him ?
他 WHO 有 已见 , 什么 将 它 利润 他 ?

见过的人，又能从中得到什么益处呢?

[hiː; hi] [huː] [dʌθ] [lʌv] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [geɪn] ?
He who doth love , what shall his passion gain ?
他 WHO 确实 爱 , 什么 将 他的 热情 获得 ?

恋爱之人，其激情又能获得什么?

[wen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kʌps] [braɪt] [brɪm]
When disappointment at her cup's bright brim
什么时候 失望 在 她 杯子的 明亮的 帽檐

当她对杯子明亮的边缘感到失望时

['pɔɪznz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hemlɒk] [peɪn] ?
Poisons the pleasure with the hemlock pain ?
毒药 这 乐趣 和 这 铁杉 疼痛 ?

用毒芹的痛苦毒害快乐?

[hɜːz] [ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [dreɪn] .
Hers is the passion that no man shall drain .
她的 是 这 热情 那 不 男人 将 流走 .

她的热情是任何男人都无法榨干的。

[haʊ] [lɒŋ] , [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [laɪf] [hæθ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
How long , how long since Life hath touched her eyes ,
如何 长的 , 如何 长的 自从 生活 有 感动 她 眼睛 ,

多久了，多久了，她的双眼再也没有被生命触动过?

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [naɪt] [kleə'vɔɪənt] !
Making their night clairvoyant !
制作 他们的 夜晚 通灵者 !

让他们的夜晚充满预知能力！

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ]
And how long
和 如何 长的

以及持续多久

[sɪns] [lʌv] [hæθ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪz] ,
Since Love hath kissed her lips and made them wise ,
自从 爱 有 亲吻 她 嘴唇 和 制成 他们 明智的 ,

自从爱亲吻了她的嘴唇，使它们变得智慧，

['baɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɪð] ['prɒfəsi] [ænd; ənd] [sɒŋ] !
Binding her brow with prophecy and song !
结合 她 眉头 和 预言 和 歌曲 !

用预言和歌声束缚她的额头！

[həʊp] [klæd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪdnəs] [ɪn] ['lʌvli] [laɪz] ,
Hope clad her nakedness in lovely lies ,
希望 覆膜 她 裸体 在 迷人的 谎言 ,

希望用美丽的谎言掩盖了她的赤裸。

['gɪvɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [rɒŋ] !
Giving into her hands the right of wrong !
给予 进入 她 双手 这 正确的 的 错误的 !

将是非对错的权力交到她手中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ləʊ] ! [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [sets] [peɪl] [tents] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
Lo ! in her world she sets pale tents of thought ,
洛 ! 在 她 世界 她 套 苍白 帐篷 的 想法 ,

瞧！在她的世界里，她搭起了思想的苍白帐篷，

[ʌn'ɜːθli] ['bænəd] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] - [waɪld] [bændz]
Unearthly bannered ; and her dreams ' wild bands
超凡脱俗的 横幅 ; 和 她 梦境 - 荒野 乐队

飘扬着异世的旗帜；以及她梦境中狂野的乐队

[bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] ['hevənz] [laɪk] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [frɔːt]
Besiege the heavens like a twilight fraught
围攻 这 天 喜欢 一个 暮 充满危机

围攻苍穹，如同暮色笼罩的危机

[wɪð] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [lɒst] [stɑːz] .
With recollections of lost stars .
和 回忆 的 丢失的 明星 .

怀念逝去的星辰。

[ʃiː; ʃi] [stændz]
She stands
她 站立

她站着

['reɪdiənt] [æz; əz] ['lɪlɪθ] ['gɪv(ə)n] [frɒm; frəm] [gɑːdz] [hændz] .
Radiant as Lilith given from God's hands .
辐射状 作为 莉莉丝 给定 从 神的 双手 .

如同上帝赐予的莉莉丝般光彩照人。

[ðə; ði]['ɡəʊldən][rəʊz][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)ns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][θrəʊt]
The golden rose of patience at her throat
这 金的 玫瑰 的 耐心 在 她 喉

她喉间那朵象征耐心的金色玫瑰

[drɒps]['freɪɡrənt][pet(ə)lz] — [æz; əz][ə; eɪ]['pensɪv][tjuːn]
Drops fragrant petals — as a pensive tune
滴 香 花瓣 — 作为 一个 沉思的 调

芬芳的花瓣飘落——宛如一首沉思的曲调

[drɒps][ɪts][sə'rendəd]['swiːtnəs][nəʊt][baɪ][nəʊt]; —
Drops its surrendered sweetness note by note ; —
滴 它是 投降 甜味 笔记 经过 笔记 ; —

它那份甘甜的气息一滴一滴地消散；——

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði][bʌdz][ɒv; əv][həʊp][ɑː(r); ə(r)][struːn] ,
And from her hands the buds of hope are strewn ,
和 从 她 双手 这 花蕾 的 希望 是 散落的 ,

从她手中散落着希望的花蕾，

[muːn] - ['flaʊəz] , ['mʌðə] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən][muːn] .
Moon - flowers , mothered of the barren moon .
月亮 - 花朵 , 母亲 的 这 荒芜 月亮 .

月光花，由贫瘠的月亮孕育而生。

[səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['flaʊəz][mæn][siːts][hɪm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fiːt]
So in her flowers man seats him at her feet
所以 在 她 花朵 男人 座位 他 在 她 脚

于是，男人坐在她脚边，周围是她的花丛。

[ɪn][stɑː(r)] - [feɪst]['wɜːʃɪp] , ['nəʊɪŋ][ɔːl][ɒv; əv][ðɪs] ;
In star - faced worship , knowing all of this ;
在 星星 - 面对 崇拜 , 会心 全部 的 这 ;

在星光般的崇拜中，他们明白这一切；

[ænd; ənd][naʊ][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][daɪ][siːm]['veri][swiːt] ,
And now to him to die seems very sweet ,
和 现在 到 他 到 死 似乎 非常 甜的 ,

对他来说，死亡似乎是一件非常美好的事情。

[fed][wɪð][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lʊk][ænd; ənd][kɪs] ;
Fed with the fire of her look and kiss ;
美联储 和 这 火 的 她 看 和 吻 ;

被她眼神和吻的火焰所点燃；

[waɪl][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt][ðə; ði][blʌdz][tjuː'mʌltʃuəs][biːt]
While in his heart the blood's tumultuous beat
尽管 在 他的 心 这 血液 动荡的 打

而他的心脏里，血液正剧烈跳动。

[draun] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊn] , [ðə; ði][drauz]['sɜːrpənts][hɪs] .
Drowns , in her own , the drowsing serpent's hiss .
溺水 , 在 她 自己的 , 这 困倦 蛇的 嘶 .

她淹没在自己沉睡的蛇的嘶嘶声中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[hiː; hi][huː][hæθ][driːmd][bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜːld][ʃæl; ʃəl][ɡɪv]
He who hath dreamed but of her world shall give
他 WHO 有 梦见 但 的 她 世界 将 给

凡梦见过她世界的人，都将给予

[ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] ['restləsli] :
All of his soul unto her restlessly :
全部 的 他的 灵魂 到 她 躁动不安 :

他所有的灵魂都不安分地寄托在她身上:

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [siːn] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] [feɪs] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv]
He who hath seen but her far face shall live
他 WHO 有 已见 但 她 远的 脸 将 居住

只见过她远面的人将永生

[nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi] [neɪm] [ri'æləti] :
No more for things we name reality :
不 更多的 为了 事物 我们 姓名 现实 :

我们不再把某些事物称为现实:

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪrəni] .
Such is the power of her tyranny .
这样的 是 这 力量 的 她 暴政 .

这就是她暴政的威力。

[hiː; hi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪnz] , [hæθ] ['nʌθɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ;
He , whom she wins , hath nothing ' neath the sun ;
他 , 谁 她 胜利 , 有 没有什么 - 下方 这 太阳 ;

她所赢得的人，在日光之下将一无所有;

[fər'get] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [fə'get]
Forgetting all that she may not forget
遗忘 全部 那 她 可能 不是 忘记

她或许会忘记所有她不会忘记的事

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [stɪl] [fiːdz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'pɒn]
He loves her , who still feeds his soul upon
他 爱 她 , WHO 仍然 饲料 他的 灵魂 之上

他爱她，她依然滋养着他的灵魂。

[driːmz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'gret] , —
Dreams and desires , and doubt and vain regret , —
梦想 和 欲望 , 和 怀疑 和 徒劳 后悔 , —

梦想与欲望，以及怀疑与徒劳的悔恨，——

[laɪfs] ['bɪtə(r)] [bred] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [fɪəs] [tɪəz] [meɪk] [wet] .
Life's bitter bread his heart's fierce tears make wet .
生活的 苦的 面包 他的 心脏的 凶猛的 眼泪 制作 湿的 .

生活的苦涩面包，被他心中炽热的泪水浸湿。

[wɒt] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [hæst] [ðaʊ] , [laɪf] , [tuː; tə] [weɪk]
What word of wisdom hast thou , Life , to wake
什么 单词 的 智慧 哈斯特 你 , 生活 , 到 唤醒

生命啊，你有什么智慧之语要唤醒我们?

[hɪm] [naʊ] !
Him now !
他 现在 !

就是他!

[ɔː(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] [naʊ] [tuː; tə] [dʌl]
or song of magic now to dull
或者 歌曲 的 魔法 现在 到 乏味的

或者，现在这首魔法之歌会变得黯淡无光。

[ðə; ði] [driːmz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ! [ɔː(r)] [wɒt] [tʃɑːm] [tuː; tə] [breɪk]
The dreams he lives in ! or what charm to break
这 梦境 他 生活 在 ! 或者 什么 魅力 到 休息

他活在梦里! 或者，打破什么魅力

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] !
The spell that makes her evil beautiful !
这 拼写 那 制作 她 邪恶的 美丽的 !
让她邪恶变美丽的魔法!

[wɒt] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [haɪdz] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
What charm to show her beauty hides a snake ,
什么 魅力 到 展示 她 美丽 隐藏 一个 蛇 ,
她那展现美貌的魅力背后，隐藏着一条毒蛇。

[huːz] ['bæzɪlɪsk] [aɪz] [bɜːn] [dɑːk] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skʌl] .
Whose basilisk eyes burn dark behind a skull .
谁 蛇怪 眼睛 烧伤 黑暗的 在后面 一个 颅骨 .
他的蛇怪之眼，在骷髅背后燃烧着漆黑的火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]
[第51页]

[rɪ'membəd]
REMEMBERED
记得
铭记

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen]
Here in the dusk I see her face again
这里 在 这 黄昏 我 看 她 脸 再次
暮色降临，我又看到了她的脸庞。

[æz; əz] [ðen] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ;
As then I knew it , ere she fell asleep ;
作为 然后 我 知道 它 , 埃雷 她 跌倒 睡着了 ;
那时我才知道，她还没睡着;

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] [peɪn]
Renunciation glorifying pain
放弃 荣耀 疼痛
放弃美化痛苦

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] ['ɪnməʊst] [diːp] .
Of her soul's inmost deep .
的 她 灵魂的 最 深的 .
她灵魂深处。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [ɪts] [laɪk] [ə'gen] !
I shall not see its like again !
我 将 不是 看 它是 喜欢 再次 !
我再也见不到这样的景象了!

[ðə; ði] [braʊ]
the brow
这 眉头
眉毛

[ɒv; əv] ['pæsɪv] ['mɑːb(ə)l] , ['pjʊəli] ['ɔːriəʊl] , —
Of passive marble , purely aureoled , —
的 被动的 大理石 , 纯粹 光环 , —
纯粹的、带有光晕的被动大理石，——

[æz; əz] [sʌm; səm] [peɪl] ['lɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] , —
As some pale lily in the afterglow , —
作为 一些 苍白 百合 在 这 余辉 , —
如同余晖中一朵淡紫色的百合花，——

[wɪð] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][gəʊld] .
With supernatural gold .
和 超自然 金子 .

拥有超自然黄金。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [hɜːd]
As if a rose should speak and , somehow heard
作为 如果 一个 玫瑰 应该 说话 和 , 不知何故 听到

仿佛一朵玫瑰会说话，而且，不知怎的，它听到了

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [sens] , [ðə; ði] [ˌʌnɪm'bɑːdid] [saʊnd]
By some strange sense , the unembodied sound
经过 一些 奇怪的 感觉 , 这 无形的 声音

从某种奇怪的意义上说，无形的声音

[grəʊ] ['vɪzəb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd]
Grow visible , her mouth was as a word
生长 可见的 , 她 嘴 曾是 作为 一个 单词

渐渐显露出来，她的嘴唇像个词

[ə; eɪ] [swiːt] [θɔːt] ['fɔːltəz] - [raʊnd] .
A sweet thought falters ' round .
一个 甜的 想法 犹豫不决 - 圆形的 .

一个甜蜜的念头徘徊不去。

[səʊ][duː; də][ai] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [aɪz] [im'bjuː]
So do I still remember eyes imbued
所以 做 我 仍然 记住 眼睛 注入

所以，我至今仍记得那双充满神韵的眼睛。

[wɪð] [fɑː(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] — [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [sə'dʒest]
With far reflections — as the stars suggest
和 远的 反思 — 作为 这 明星 建议

远处的倒影——正如星辰所暗示的那样

[ðə; ði]['saɪləns] , ['pjʊərəti][ænd; ənd]['sɒlətjuːd]
The silence , purity and solitude
这 沉默 , 纯度 和 孤独

寂静、纯净与孤独

[ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [piːs] [ænd; ənd][rest] .
Of infinite peace and rest .
的 无限 和平 和 休息 .

无限的和平与安宁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][ɔːl] .
She was my all .
她 曾是 我的 全部 .

她是我的一切。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][men] [lʌv]
I loved her as men love
我 喜爱 她 作为 男人 爱

我像男人一样爱她

[ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [rɪ'lɪdʒən] , [ən; ən][aɪ'diːəl] —
A high desire , religion , an ideal —
一个 高的 欲望 , 宗教 , 一个 理想的 —

强烈的渴望、宗教信仰、理想——

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [lɒs] [weər'ɒv]
The meaning purpose in the loss whereof
这 意义 目的 在 这 损失 其中

损失的意义目的

[gɒd] [ʃæl; ʃəl] [ə'ləʊn] [rɪ'viːl] .
God shall alone reveal .
上帝 将 独自的 揭示 .

只有上帝才能揭示真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [siː] ['spɪrɪt]
THE SEA SPIRIT
这 海 精神

海之精灵

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['weɪkən] [suːn]
I shall not waken soon
我 将 不是 唤醒 很快

我不会很快醒来

[frɒm; frəm] [driːmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vɪnəti] !
From dreams of such divinity !
从 梦境 的 这样的 神 !

梦境中竟有如此神圣的景象！

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muːn]
A spirit singing in the moon
一个 精神 歌唱 在 这 月亮

月光下歌唱的精灵

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
To me .
到 我 .

大部头书。

[waɪt] [siː] - [spreɪ] ['drɪvn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm]
White sea - spray driven of the storm
白色的 海 - 喷 驱动 的 这 风暴

风暴卷起的白色海浪

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['waɪldli] [waɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] !
Were not so wildly white as she !
是 不是 所以 疯狂地 白色的 作为 她 !

我们可不像她那样白得惊人！

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [wɪð] [ə; eɪ] [fəʊm] - [waɪt] [ɑːm]
She beckoned with a foam - white arm
她 招手 和 一个 泡沫 - 白色的 手臂

她伸出一只泡沫白色的手臂招手。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
To me .
到 我 .

大部头书。

[wɪð] [aɪz] [dɑːk] [griːn] , [ænd; ənd] ['gəʊldən] - [griːn]
With eyes dark green , and golden - green
和 眼睛 黑暗的 绿色的 , 和 金的 - 绿色的

眼睛呈深绿色和金绿色。

[luːs] [lɒks] [ðæt] ['spɑːkl] ['dripiŋ] ,
Loose locks that sparkled drippingly ,
松动的 锁 那 闪闪发光 滴滴答答地 ,

一头披散的秀发，闪闪发光，滴着水珠。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [weɪv] [ʃiː; ʃi][dɪd] [liːn]
Out of the green wave she did lean
出去 的 这 绿色的 海浪 她 做过 倾斜

她从绿色的浪潮中探出身子

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
To me .
到 我 .

大部头书。

[ænd; ənd] [sæŋ] ; [tɪl] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
And sang ; till Earth and Heaven were
和 唱 ; 直到 地球 和 天堂 是

歌唱；直到天地都……

[ə; eɪ][fɑː(r)] , [fə'gɒtn] ['meməri] ;
A far , forgotten memory ;
一个 远的 , 被遗忘的 记忆 ;

一段遥远而被遗忘的记忆；

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hev(ə)n] [siːmd] [hɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
For more than Heaven seemed hid in her
为了 更多的 比 天堂 似乎 隐藏 在 她

因为她身上似乎隐藏着比天堂更广阔的景象。

[tuː; tə][ˌem 'iː] : —
To me : —
到 我 : —

大部头书： -

[sliːp] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['lʌvz] [feɪs] [ɔː(r)] [həʊm] ;
Sleep , sweeter than love's face or home ;
睡觉 , 更甜 比 爱的 脸 或者 家 ;

睡眠，比爱人的容颜或家更甜蜜；

[lʌv] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌɪmɔː'tæləti] ;
Love , more than immortality ;
爱 , 更多的 比 不朽 ;

爱，胜过永生；

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [fəʊm]
And music of the dreamy foam
和 音乐 的 这 梦幻般的 泡沫

还有梦幻泡沫的音乐

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
For me .
为了 我 .

为我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[pɑːs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [ʃɪps]
Pass over her with all thy ships
经过 超过 她 和 全部 你的 船舶

你们所有的船只都要从她上方驶过。

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['stɔːmi] [taɪdz] , [əʊ] [siː] !
With all thy stormy tides , O sea !
和 全部 你的 暴风雨 潮汐 , 哦 海 !

大海啊，你那汹涌澎湃的潮汐！

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lɪps]
The memory of immortal lips
这 记忆 的 不朽 嘴唇

不朽之唇的记忆

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
For me !
为了 我 !

为我！

[ə; eɪ] [driːm] [ʃeɪp]
A DREAM SHAPE
一个 梦 形状

梦想的形状

[wɪð] [muːn] - [waɪt] [hɑːts] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [gliːm] ,
With moon - white hearts that held a gleam ,
和 月亮 - 白色的 心 那 握住 一个 闪耀 ,

带着月光般洁白闪亮的心形，

[ai] ['gæðəd] [waɪld] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
I gathered wild flowers in a dream ,
我 聚集 荒野 花朵 在 一个 梦 ,

我在梦中采摘了野花，

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ə; eɪ]['wʊmən] , [huːz] [swiːt] [blʌd]
And shaped a woman , whose sweet blood
和 形状 一个 女士 , 谁 甜的 血

并塑造了一个女人，她拥有甜美的血液

[wɒz; wəz]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldˌwʊd] [bʌd] .
Was odor of the wildwood bud .
曾是 气味 的 这 野木 芽 .

那是野木芽的气味。

[frɒm; frəm] [djuː] , [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ['æɹəʊd] [θruː] ,
From dew , the starlight arrowed through ,
从 露 , 这 星光 带箭头 通过 ,

星光从露水中射出，

[ai] [rɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] ;
I wrought a woman's eyes of blue ;
我 锻 一个 女性的 眼睛 的 蓝色的 ;

我塑造了一双女人的蓝色眼睛；

[ðə; ði][lɪdz] , [ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːlz] [leɪ] ,
The lids , that on her eyeballs lay ,
这 盖子 , 那 在 她 眼球 躺 ,

她眼球上的眼睑，

[wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] - [peɪl] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
Were rose - pale petals of the May .
是 玫瑰 - 苍白 花瓣 的 这 可能 .

那是五月玫瑰般淡雅的花瓣。

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ,
I took the music of the breeze ,
我 采取 这 音乐 的 这 微风 ,

我聆听着微风的音乐，

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
And water whispering in the trees ,
和 水 耳语 在 这 树木 ,

树梢间潺潺流水声

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [briːðd] [bɪ'ləʊ]
And shaped the soul that breathed below
和 形状 这 灵魂 那 呼吸 以下

并塑造了下方呼吸的灵魂

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['blɒsəm] [brests] [ɒv; əv] [snəʊ] .
A woman's blossom breasts of snow .
一个 女性的 开花 乳房 的 雪 .

女人雪白的胸脯，宛如盛开的花朵。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] - [bʌdz] [veɪns] [ai] [druː]
Out of a rose - bud's veins I drew
出去 的 一个 玫瑰 - 芽的 静脉 我 画

我从玫瑰花蕾的血管中抽取

[ðə; ði]['freɪgrənt]['krɪmz(ə)n] ['biːtɪŋ] [θruː]
The fragrant crimson beating through
这 香 赤红 殴打 通过

芬芳的深红色在跳动

[ðə; ði]['læŋgwɪd][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [huːz] [kɪs]
The languid lips of her , whose kiss
这 慵懒的 嘴唇 的 她 , 谁 吻

她慵懒的嘴唇，她的吻

[wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːpiz] ['draʊzinəs] .
Was as a poppy's drowsiness .
曾是 作为 一个 罂粟的 睡意 .

如同罂粟花般昏昏欲睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]
Out of the moonlight and the air
出去 的 这 月光 和 这 空气

从月光和空气中

[ai] [rɔːt] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
I wrought the glory of her hair ,
我 锻 这 荣耀 的 她 头发 ,

我塑造了她秀发的荣光，

[ðæt] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] - [bluː] ['hev(ə)n] [leɪ]
That o'er her eyes ' blue heaven lay
那 超过 她 眼睛 - 蓝色的 天堂 躺

那片天空笼罩着她湛蓝的双眼

[laɪk] [sʌm; səm][gəʊld] [klaʊd] ['or] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] .
Like some gold cloud o'er dawn of day .
喜欢 一些 金子 云 超过 黎明 的 天 .

就像黎明时分笼罩在一片金色的云雾中。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊz] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs]
A shadow's shadow in the glass
一个 影子 阴影 在 这 玻璃

玻璃上的影子

[ɒv; əv] [sliːp] , [maɪ]['spɪrɪt] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] :

Of sleep , my spirit saw her pass :

的 睡觉 , 我的 精神 锯 她 经过 :

睡梦中，我的灵魂目睹了她的离去：

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mɪ'siːmz]

And , thinking of it now , meseems

和 , 思维 的 它 现在 , 看起来

现在想想，我似乎

[wiː; wi]['əʊnli][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [driːmz] .

We only live within our dreams .

我们 仅有的 居住 之内 我们的 梦境 .

我们只活在梦境中。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]

For in that time she was to me

为了 在 那 时间 她 曾是 到 我

因为在那段时间里，她对我来说就是如此。

[mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [ri'æləti] ;

More real than our reality ;

更多的 真实的 比 我们的 现实 ;

比我们的现实更真实；

[mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən] [ɜːθ] , [mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən][ai] —

More real than Earth , more real than I —

更多的 真实的 比 地球 , 更多的 真实的 比 我 —

比地球更真实，比我更真实——

[ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs] [ænd; ənd][daɪ] .

The unreal things that pass and die .

这 虚幻 事物 那 经过 和 死 .

那些转瞬即逝、虚幻不真实的事物。

[ðə; ði]['væmpaɪə(r)]

THE VAMPIRE

这 吸血鬼

吸血鬼

[ə; eɪ]['lɪli][ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [pleɪs] ?

A lily in a twilight place ?

一个 百合 在 一个 暮 地方 ?

暮色中的百合花？

[ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] ? —

A moonflow'r in the lonely night ? —

一个 - 在 这 孤独 夜晚 ? —

寂静夜晚的一朵月光花？

[streɪndʒ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs]

Strange beauty of a woman's face

奇怪的 美丽 的 一个 女性的 脸

女人脸庞的奇异之美

[ɒv; əv] - - [waɪt] !

Of wildflow'r - white !

的 - - 白色的 !

野花白！

[ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hæŋz] [ə; eɪ][stɑːrz] [griːn] [reɪ]

The rain that hangs a star's green ray

这 雨 那 悬挂 一个 明星的 绿色的 射线

雨滴悬挂着星星的绿色光芒

[slɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [liːf] - [pɔɪnts] ['restləsnəs] ,
Slim on a leaf - point's restlessness ,
苗条的 在 一个 叶子 - 要点 躁动不安 ,

纤细的叶尖躁动不安，

[ɪz] [nɒt] [səʊ] ['glɪmərɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ]
Is not so glimmering green and gray
是 不是 所以 微光 绿色的 和 灰色的

并非闪闪发光的绿色和灰色

[æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
As was her dress .
作为 曾是 她 裙子 .

她的裙子也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
I drew her dark hair from her eyes ,
我 画 她 黑暗的 头发 从 她 眼睛 ,

我拨开了她遮住眼睛的黑发，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [diːps] [bɪ'held] [ə; eɪ] [waɪl]
And in their deeps beheld a while
和 在 他们的 深水 观看 一个 尽管

在他们深处凝视了一会儿

[sʌtʃ] ['ʃædəʊi] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪz]
Such shadowy moonlight as the skies
这样的 阴暗的 月光 作为 这 天空

天空笼罩着朦胧的月光

[ɒv; əv] [hel] [meɪ] [smaɪl] .
Of Hell may smile .
的 地狱 可能 微笑 .

地狱或许也会微笑。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʌp] ['redli] [wɒn] ,
She held her mouth up redly wan ,
她 握住 她 嘴 向上 红利 万 ,

她抬起头，嘴唇涨得通红。

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [kəʊld] , — [ai] [bent] [ænd; ənd] [kɪst]
And burning cold , — I bent and kissed
和 燃烧 寒冷的 , — 我 弯曲 和 亲吻

冰冷刺骨，——我俯身吻了她

[sʌtʃ] ['rəʊzi] [snəʊ] [æz; əz] [sʌm; səm] [waɪld] [dɔːn]
Such rosy snow as some wild dawn
这样的 红润 雪 作为 一些 荒野 黎明

宛如狂野黎明般粉红的雪

[meɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪst] .
Makes of a mist .
制作 的 一个 薄雾 .

产生雾气。

[gɒd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
God shall not take from me that hour ,
上帝 将 不是 拿 从 我 那 小时 ,

上帝不会夺走我的那一刻。

[wen] [raʊnd] [maɪ] [nek] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [klʌŋ] !
When round my neck her white arms clung !
什么时候 圆形的 我的 脖子 她 白色的 武器 紧紧抓住 !

她白皙的双臂紧紧环住我的脖子！

[wen] - [niːθ] [maɪ] [lɪps] , [laɪk] [sʌm; səm] [fɪəs] ['flaʊə(r)] ,
When ' neath my lips , like some fierce flower ,
什么时候 - 下方 我的 嘴唇 , 喜欢 一些 凶猛的 花 ,

当我的唇下，像一朵艳丽的花朵，

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] [swʌŋ] !
Her white throat swung !
她 白色的 喉 摇摆 !

她白皙的喉咙晃动着！

[ɔː(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] !
Or words she murmured while she leaned !
或者 字 她 低声说道 尽管 她 倾斜 !

或者她倚靠着时喃喃自语的话！

[wɪtʃ] - [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [ˌem 'iː] ['sɒftli] [baɪ] , —
Witch - words , she holds me softly by , —
巫婆 - 字 , 她 持有 我 轻轻 经过 , —

她用巫术般的语言轻轻地抱着我，——

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [baɪndz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːnd]
The spell that binds me to a fiend
这 拼写 那 结合 我 到 一个 恶魔

将我与恶魔束缚在一起的咒语

[ʌn'tɪl] [ai] [daɪ] .
Until I die .
直到 我 死 .

直到我死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp]
WILL - O ' - THE - WISP
将要 - 哦 - - 这 - WISP

鬼火

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kæləməs] [hiː; hi] [stændz]
There in the calamus he stands
那里 在 这 菖蒲 他 站立

他立于菖蒲之中。

[wɪð] [frɒg] - [webd] [fiːt] [ænd; ənd] [bæt] - [wɪŋd] [hændz] ;
With frog - webbed feet and bat - winged hands ;
和 青蛙 - 蹼状的 脚 和 蝙蝠 - 有翅膀的 双手 ;

长着蛙蹼般的脚和蝙蝠翅膀般的手；

[hɪz; ɪz] [gləʊ] - [wɜːm] [gɑːb] [glint] ['gɒblɪn] - [waɪz] ;
His glow - worm garb glints goblin - wise ;
他的 辉光 - 蠕虫 外衣 闪光 哥布林 - 明智的 ;

他那萤火虫般的装束闪烁着妖精般的光芒；

[ænd; ənd] ['ɛlfɪʃli] , [ænd; ənd] ['ɛlfɪʃli] ,
And elfishly , and elfishly ,
和 精灵般地 , 和 精灵般地 ,

像精灵一样，像精灵一样，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['aʊlət] [aɪz] ,
Above the gleam of owlet eyes ,
多于 这 闪耀 的 猫头鹰幼崽 眼睛 ,

在猫头鹰闪亮的眼睛上方，

[ə; eɪ] [dɛθs] - [mɒθ] [kæp][ɒv; əv] ['daʊni] [daɪz]
A death's - moth cap of downy dyes
一个 死亡人数 - 蛾 帽 的 绒毛状 染料

死亡之蛾的绒毛染料帽

[nɒdz] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [nɒdz] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Nods out at me , nods out at me .
点头 出去 在 我 , 点头 出去 在 我 .

他朝我点点头，朝我点点头。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [waɪt]
Now in the reeds his face looks white
现在 在 这 芦苇 他的 脸 看起来 白色的

如今在芦苇丛中，他的脸看起来白皙了。

[æz; əz] [wɪtʃ] - [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [witʃiz] - [naɪt] ;
As witch - down on a witches ' night ;
作为 巫婆 - 向下 在 一个 女巫 - 夜晚 ;

如同女巫之夜的女巫倒下；

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊld] ['hɔːntɪd] [mɪl] ,
Now through the dark old haunted mill ,
现在 通过 这 黑暗的 老的 闹鬼的 磨 ,

现在穿过阴森森的古老磨坊，

[səʊ] ['ɪərəli] , [səʊ] ['ɪərəli] ,
So eerily , so eerily ,
所以 诡异地 , 所以 诡异地 ,

太诡异了，太诡异了，

[hiː; hi] [flit] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪpəwɪl]
He flits ; and with a whippoorwill
他 飞掠 ; 和 和 一个 夜鹰

他轻盈地飞翔；像一只夜鹰。

[maʊθ] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə]['sɪləb(ə)l] ,
Mouth calls , and seems to syllable ,
嘴 呼叫 , 和 似乎 到 音节 ,

嘴里发出声音，似乎是音节，

" [kʌm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
" Come follow me !
" 来 跟随 我 !

跟我来！

[kʌm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
come follow me !
来 跟随 我 !

跟我来！

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[naʊ] ['or] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [striːm] [hiː; hi] [wend] ,
Now o'er the sluggish stream he wends ,
现在 超过 这 迟缓 溪流 他 温兹 ,

现在他沿着缓缓流淌的小溪蜿蜒而行，

[ə; eɪ][slɪm] [lait] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [endz] ;
A slim light at his finger - ends ;
一个 苗条的 光 在 他的 手指 - 结束 ;

他指尖透出一丝微弱的光芒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['spɒtɪd] [spɔːn] , [ðə; ði] [təʊd] [hæθ] [kləʊm] ,
The spotted spawn , the toad hath clomb ,
这 斑 生成 , 这 蟾蜍 有 克朗布 ,

斑点卵，蟾蜍有蹄子，

[slɪps] ['uːzɪli] , [slɪps] ['uːzɪli] ;
Slips oozily , slips oozily ;
滑倒 黏糊糊的 , 滑倒 黏糊糊的 ;

滑溜溜地滑，滑溜溜地滑；

[hɪz; ɪz] ['iːzi] ['fʊtsteps] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] —
His easy footsteps seem to come —
他的 简单的 脚步声 似乎 到 来 —

他轻松的脚步声似乎传来——

[laɪk] ['bʌb(ə)l] - [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌm] —
Like bubble - gaspings of the scum —
喜欢 气泡 - 喘息 的 这 浮渣 —

就像浮渣冒出的气泡——

[naʊ] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now near to me , now near to me .
现在 靠近 到 我 , 现在 靠近 到 我 .

现在就在我身边，现在就在我身边。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['stægnənt] [puːl] [hiː; hi][stændz] ,
There by the stagnant pool he stands ,
那里 经过 这 停滞不前 水池 他 站立 ,

他站在死水潭边，

[ə; eɪ][fɒks] - ['faɪə(r)][læmp][ɪn] ['flɪkərɪŋ] [hændz] ;
A fox - fire lamp in flickering hands ;
一个 狐狸 - 火 灯 在 闪烁 双手 ;

一盏狐火灯在摇曳的手中；

[ðə; ði] [wiːdz] [ɑː(r); ə(r)]['slaɪmi][tuː; tə][ðə; ði] [tred] ,
The weeds are slimy to the tread ,
这 杂草 是 黏糊糊的 到 这 踏 ,

杂草黏糊糊的，粘在鞋底。

[ænd; ənd] ['mɒkɪŋli] , [ænd; ənd] ['mɒkɪŋli] ,
And mockingly , and mockingly ,
和 嘲讽地 , 和 嘲讽地 ,

而且带着嘲讽，而且带着嘲讽，

[wɪð] ['slɑːntɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['eldrɪtʃ] [hed]
With slanted eyes and eldritch head
和 倾斜的 眼睛 和 诡异的 头

斜眼，怪异的头颅

[hiː; hi] [liːnz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [feɪs] [lɒŋ] [ded] , —
He leans above a face long dead , —
他 倾斜 多于 一个 脸 长的 死的 , —

他俯身看着一张早已死去的脸，——

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
The face of me !
这 脸 的 我 !

我的脸！

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
the face of me !
这 脸 的 我 !

我的脸！

[ðə; ði] ['hedləs] ['hɔːsmən]
THE HEADLESS HORSEMAN
这 无头 骑手

无头骑士

[ɒn] [ðə; ði] [blæk] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
On the black road through the wood
在 这 黑色的 路 通过 这 木头

穿过树林的黑色小路

[æz; əz][ai] [rəʊd] ,
As I rode ,
作为 我 骑 ,

我骑车时，

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['hedləs] ['hɔːsmən] [stʊd] ;
There the Headless Horseman stood ;
那里 这 无头 骑手 站立 ;

无头骑士就站在那里；

[baɪ][ðə; ði][waɪld] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
By the wild pool in the wood ,
经过 这 荒野 水池 在 这 木头 ,

在林中野水潭边，

[æz; əz][ai] [rəʊd] .
As I rode .
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] ,
From the shadow of an oak ,
从 这 阴影 的 一个 橡木 ,

从橡树的阴影里，

[æz; əz] [ai] [rəʊd] ,
As I rode ,
作为 我 骑 ,

我骑车时，

['diːmən] [stiːd] [ænd; ənd] ['raɪdə(r)] [brəʊk] ;
Demon steed and rider broke ;
恶魔 骏马 和 骑士 打破 ;

恶魔战马和骑手都断了；

[baɪ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - ['ʃætəd] [əʊk] ,
By the thunder - shattered oak ,
经过 这 雷 - 破碎 橡木 ,

在被雷声击碎的橡树旁，

[æz; əz] [ai] [rəʊd] .
As I rode .
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪst] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] ,
On the waste road through the plain ,
在 这 浪费 路 通过 这 清楚的 ,

在穿过平原的荒路上，

[æz; əz] [ai] [rəʊd] ,
As I rode ,
作为 我 骑 ,

我骑车时，

[æt; ət] [maɪ] [bæk] [hiː; hi] [wɜːl] [laɪk] [reɪn] ;
At my back he whirled like rain ;
在 我的 后退 他 旋转 喜欢 雨 ;

他像雨点般在我身后旋转；

[ɒn] [ðə; ði] ['tempɪst] - ['blækənd] [pleɪn] ,
On the tempest - blackened plain ,
在 这 暴风雨 - 变黑 清楚的 ,

在被暴风雨熏黑的平原上，

[æz; əz] [ai] [rəʊd] .
As I rode .
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[fɔː(r)] [fɪəs] [huːf] [ʃɒd] [red] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
Four fierce hoofs shod red with fire ,
四 凶猛的 蹄子 鞋子 红色的 和 火 ,

四只凶猛的蹄子，蹄铁烧得通红，

[æz; əz] [ai] [rəʊd] ,
As I rode ,
作为 我 骑 ,

我骑车时，

[wəʊk] [ðə; ði] [waɪld] [rɒks] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['daɪə(r)] ;
Woke the wild rocks , dark and dire ;
觉醒 这 荒野 岩石 , 黑暗的 和 可怕的 ;

唤醒了狂野的岩石，黑暗而可怕；

[aɪz] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [stɹ'iːmd] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
Eyes and nostrils streamed with fire ,
眼睛 和 鼻孔 流媒体 和 火 ,

眼睛和鼻孔里涌出火焰，

[æz; əz][ai][rəʊd] .
As I rode .
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ɒn][ðə; ði] [diːp] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [rɒks] ,
On the deep road through the rocks ,
在 这 深的 路 通过 这 岩石 ,

在穿过岩石的深路上，

[æz; əz][ai][rəʊd] ,
As I rode ,
作为 我 骑 ,

我骑车时，

[ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [lɒks] ;
I could reach his horse's locks ;
我 可以 抵达 他的 马匹 锁 ;

我能摸到他马的鬃毛；

[θruː] [ðə; ði]['ekəʊ] - ['hɜːlɪŋ] [rɒks] ,
Through the echo - hurling rocks ,
通过 这 回声 - 投掷 岩石 ,

穿过回声阵阵的岩石，

[æz; əz][ai][rəʊd] .
As I rode .
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] ,
And again I looked behind ,
和 再次 我 看起来 在后面 ,

我又回头看了一眼。

[æz; əz][ai][rəʊd] , —
As I rode , —
作为 我 骑 , —

我骑车时，——

[dɑːk] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [wɪnd] ,
Dark as night and swift as wind ,
黑暗的 作为 夜晚 和 迅速 作为 风 ,

黑如夜，疾如风

['taʊərɪŋ] , [hiː; hi] [rəʊd] [bɪ'haɪnd] ,
Towering , he rode behind ,
参天 , 他 骑 在后面 ,

他身材高大，骑马跟在后面。

[æz; əz][ai][rəʊd] .
As I rode .
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ɒn][ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [del] ,
On the steep road down the dell ,
在 这 陡 路 向下 这 戴尔 ,

在通往山谷的陡峭道路上，

[æz; əz][ai][rəʊd] ,
As I rode ,
作为 我 骑 ,

我骑车时，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [bel] ,
In the night I heard a bell ,
在 这 夜晚 我 听到 一个 钟 ,

夜里我听到一声铃响，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [del] ,
In the village in the dell ,
在 这 村庄 在 这 戴尔 ,

在山谷里的村庄里，

[æz; əz][ai][rəʊd] .
As I rode .
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [kɔːld] [aʊt][ɪn][preə(r)] ,
And my soul called out in prayer ,
和 我的 灵魂 称为 出去 在 祷告 ,

我的灵魂在祷告中呼求，

[æz; əz][ai][rəʊd] , —
As I rode , —
作为 我 骑 , —

我骑车时，——

[ləʊ] ! [ðə; ði]['diːmən] [went] [ɪn][eə(r)] ,
Lo ! the demon went in air ,
洛 ! 这 恶魔 去 在 空气 ,

瞧！恶魔飞上了天！

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][ɪn] [preə(r)] ,
Leaving me alone in prayer ,
离开 我 独自的 在 祷告 ,

留下我独自祈祷，

[æz; əz][ai][rəʊd] .
As I rode .
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ðə; ði][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf]
THE WERE - WOLF
这 是 - 狼

狼人

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[neɪ] ; [stɪl] [ə'mɔːt] , [maɪ] [lʌv] ?
Nay ; still amort , my love ?
不 ; 仍然 摊销 , 我的 爱 ?

不；我的爱人，你依然爱我吗?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [læg] ?
Why dost thou lag ?
为什么 朋友 你 落后 ?

你为何迟疑不决?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ðə; ði] [strɪks] - [aʊl] [kraɪd] .
The strix - owl cried .
这 斯特里克斯 - 猫头鹰 哭 .

夜鹰叫了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不！

[jɒn] [waɪld] [striːm] [ðæt] [liːps]
yon wild stream that leaps
远 荒野 溪流 那 跳跃

那条奔腾的溪流

[hɔːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [paɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hækəl] [stiːp] ,
Hoarse from the black pines of the Hakel steeps ,
嘶哑 从 这 黑色的 松树 的 这 哈克尔 陡峭 ,

来自哈克尔山坡黑松林的沙哑嗓音

[ə; eɪ] [muːn] - [tɪpt] [ˈwɔːtə(r)] , [daʊn] [ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [kræg] . —
A moon - tipped water , down a glittering crag . —
一个 月亮 - 倾斜 水 , 向下 一个 闪闪发光 岩 . —

一轮弯月下的溪流，沿着闪闪发光的峭壁蜿蜒而下。

[waɪ] [səʊ] [əˈgɑːst] , [ˈswiːthɑːt] ?
Why so aghast , sweetheart ?
为什么 所以 惊愕 , 亲爱的 ?

亲爱的，你为何如此惊愕？

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [stɒp] ?
Why dost thou stop ?
为什么 朋友 你 停止 ?

你为何停下脚步？

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ðə; ði] [ˈdiːmən] - [ˈhʌntsmən] [pɑːst] [wɪð] [ˈhuːtɪŋ] [hɔːn] !
The demon - huntsman passed with hooting horn !
这 恶魔 - 猎人 通过了 和 倒彩 喇叭 !

驱魔人吹着喇叭经过！

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[neɪ] ! - [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][blaɪnd][wɪnd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɔːn]
Nay ! ' t was the blind wind sweeping through the thorn
不 ! - t 曾是 这 瞎的 风 扫荡 通过 这 刺

不！那是盲目的风吹过荆棘丛。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] - [tɒp] .
Around the ruins of the Dumburg's top .
大约 这 废墟 的 这 - 顶部 .

在邓堡顶部的废墟周围。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[maɪ] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
My limbs are cold .
我的 四肢 是 寒冷的 .

我的四肢冰凉。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[wɔːm] [ðiː] [ɪn] [maɪn] [ɑːmz] .
warm thee in mine arms .
温暖的 你 在 矿 武器 .

让我用我的臂膀温暖你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] .
Mine eyes are weary .
矿 眼睛 是 厌倦 .

我的眼睛很累。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[rest] [ðem; ðəm] , [lʌv] , [ɒn] [maɪn] .
Rest them , love , on mine .
休息 他们 , 爱 , 在 矿 .

亲爱的，把它们放在我的腿上吧。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'θɜːst] .
I am athirst .
我 是 口渴 .

我渴了。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[kwentʃ] [ɒn][maɪ][lɪps][ðaɪ] [θɜːst] . —
Quench on my lips thy thirst . —
淬火 在 我的 嘴唇 你的 口渴 . —

用我的唇解渴。

[əʊ][dɪə(r)] - , [haʊ] [ðaɪ] [lɑːst] [kɪs] [wɔːm]
O dear belovéd , how thy last kiss warms
哦 亲爱的 - , 如何 你的 最后的 吻 温暖

亲爱的，你最后的吻多么温暖人心

[maɪ] [blʌd] [ə'gen] !
My blood again !
我的 血 再次 !

我的血又来了！

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ɒf] ! . . .
Off ! . . .
离开 ! . . .

离开！ ...

[haʊ] [ðaɪ] ['aɪbɔːlz] [ʃaɪn] !
How thy eyeballs shine !
如何 你的 眼球 闪耀 !

你的眼珠真闪亮！

[ðaɪ] [feɪs] ! . . .
Thy face ! . . .
你的 脸 ! . . .

你的脸！ ......

[ðaɪ] [fɔːm] ! . . .
thy form ! . . .
你的 形式 ! . . .

你的身形！ ......

[səʊ][duː; də][ai][daɪ] [ə'kɜːsɪd] !
So do I die accursed !
所以 做 我 死 被诅咒的 !

我岂能死得如此凄惨！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['trɒglədaɪt]
THE TROGLODYTE
这 穴居人

穴居人

[ɪn]['eɪdʒɪz] [ded] , [ə; eɪ] ['trɒglədaɪt] ,
In ages dead , a troglodyte ,
在 年龄 死的 ， 一个 穴居人 ，

在远古时代，一个穴居人，

[æt; ət][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [haɪt] , —
At the hollow roots of a monster height , —
在 这 空洞的 根 的 一个 怪物 高度 ， —

在高耸入云的巨兽空心根部，——

[ðæt] [gruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [lait] , —
That grew from the heart of the world to light , —
那 生长 从 这 心 的 这 世界 到 光 ， —

那光芒从世界中心升腾而起，——

[ai] [dwelt] [ɪn] ['kævənz] : ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]
I dwelt in caverns : over me
我 居住 在 洞穴 ： 超过 我

我住在洞穴里：在我之上

[wɜː(r); wə(r)] ['maʊntənz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] ;
Were mountains older than the moon ;
是 山脉 老 比 这 月亮 ；

山峦比月亮还要古老吗?

[ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]['vɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] ,
And forests vaster than the sea ,
和 森林 更广阔 比 这 海 ，

还有比海洋还要广阔的森林，

[ænd; ənd][gʌlf] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrθˌkweɪks] [hænd][hæd; həd] [hjuːn] ,
And gulfs , that the earthquake's hand had hewn ,
和 海湾 ， 那 这 地震 手 有 凿 ，

还有地震凿出的深渊，

[hʌŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .
Hung under me .
洪 在下面 我 .

挂在我身下。

[ænd; ənd] [leɪt] [ænd; ənd] [suːn]
And late and soon
和 晚的 和 很快

迟到不久

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [saɪd]
I heard the dæmon of change that sighed
我 听到 这 守护灵 的 改变 那 叹了口气

我听见了变革之灵的叹息。

[ə; eɪ]['kɒzmɪk]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] ;
A cosmic language of mystery ;
一个 宇宙 语言 的 神秘 ；

一种神秘的宇宙语言；

[waɪl] [laɪf][sæt]['saɪlənt] , [praɪ'miːv(ə)l] - [aɪd] ,
While life sat silent , primeval - eyed ,
尽管 生活 卫星 沉默的 ， 原始 - 眼睛 ，

当生命静默无声，目光原始而冷漠时，

[wɪð] [ðə; ði]['ɪnfənt]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] .
With the infant spirit of prophecy .
和 这 婴儿 精神 的 预言 .

带着预言的童真之灵。

[gɔːnt] [stɑːz] [gleə] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['taɪtn] [piːks] ;
Gaunt stars glared down on the Titan peaks ;
高特 明星 怒目而视 向下 在 这 泰坦 高峰 ;

凄厉的星光俯瞰着泰坦山脉的群峰;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːntər] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪtəd] [striːks]
And the gaunter glare of the cratered streaks
和 这 冈特 强光 的 这 陨石坑 连胜

而那些布满弹坑的条纹则闪烁着更加凄厉的光芒

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['ruːɪn] [hɜːd] ['kɒndɔː(r)] [ʃriːk] .
Of the sunset's ruin heard condor shrieks .
的 这 日落 废墟 听到 秃鹰 尖叫 .

夕阳西下，废墟中传来秃鹰的尖叫。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['kætərækts] [hɜːl] [ɪn][eə(r)] ,
The roar of cataracts hurled in air ,
这 吼 的 白内障 投掷 在 空气 ,

瀑布飞溅到空中，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪkən] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θʌndəz] [beə(r)] ,
And the hurricane laying his thunders bare ,
和 这 飓风 躺下 他的 雷声 裸 ,

飓风肆虐，雷霆万钧。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['bætlɪŋ] [biːsts] , — [huːz] [leə(r)]
And rush of battling beasts , — whose lair
和 匆忙 的 战斗 野兽 , — 谁 巢穴

还有一群争斗的野兽，——它们的巢穴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wɒz; wəz][ðə; ði]['æntitʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]['neɪdɪə(r)] - [gluːm] , —
Was the antechamber of nadir - gloom , —
曾是 这 前厅 的 最低点 - 愁云 , —

那是极度阴郁的前厅吗？——

[wɜː(r); wə(r)][maɪ]['aʊt'wɜːrld][dʒɔɪz] .
Were my outworld joys .
是 我的 外世界 喜悦 .

那是我来自另一个世界的快乐。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel]
But who shall tell
但 WHO 将 告诉

但谁又能说呢?

[ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [hɜːd] [ðə; ði] [buːm]
The awe of the depths that heard the boom
这 敬畏 的 这 深度 那 听到 这 繁荣

深渊的震撼声

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['rɪvəz] [ðæt] ['fæʃ(ə)nd] [hel] !
Of the iron rivers that fashioned Hell !
的 这 铁 河流 那 造型 地狱 !

塑造地狱的铁河!

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]
THE CITY OF DARKNESS
这 城市 的 黑暗

黑暗之城

[waɪd] - [wɔːld] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] ['hiːðn] [lændz]
Wide - walled it stands in heathen lands
宽的 - 有围墙的 它 站立 在 异教徒 土地

它矗立在异教徒的土地上，四周环绕着宽阔的城墙。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [siː] ,
Beside a mystic sea ,
旁 一个 神秘 海 ，

在神秘的海边，

[wɪð] [striːts] [streɪndʒ] - [trɒd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [gɒd] ,
With streets strange - trod of many a god ,
和 街道 奇怪的 - 践踏 的 许多 一个 上帝 ，

街道上曾有无数神灵走过，

[ænd; ənd] ['templd] ['blæsfəmi] .
And templed blasphemy .
和 寺庙 亵渎神明 .

还有亵渎神明的行径。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [lait]
Far in the night , a rose of light
远的 在 这 夜晚 ， 一个 玫瑰 的 光

夜色深处，一朵玫瑰光芒

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ;
It shines beside the sea ;
它 闪耀 旁 这 海 ；

它在海边闪耀；

[bʌt; bət] [ˌəʊvə'hed] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [dred]
But overhead an unknown dread
但 开销 一个 未知 恐惧

但头顶上却笼罩着一种未知的恐惧。

[im'pend] [ɪ'tɜːnəli] .
Impends eternally .
迫在眉睫 永恒 .

永恒的威胁。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'bʌv] , [ə'raʊnd]
There is a sound above , around
那里 是 一个 声音 多于 ， 大约

上方，周围，传来一阵声音。

[ɒv; əv]['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ði] [siː] ;
Of music by the sea ;
的 音乐 经过 这 海 ；

海边的音乐；

[ænd; ənd] [wɪəd] [ænd; ənd][waɪd][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [glaɪd]
And weird and wide the torches glide
和 诡异的 和 宽的 这 火炬 滑行

火炬滑翔的轨迹奇特而宽广。

[ɒv; əv]['peɪgən] ['revlri] .
Of pagan revelry .
的 异教徒 狂欢 .

异教徒的狂欢。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs]
There is a noise as of a voice
那里 是 一个 噪音 作为 的 一个 嗓音

有声音传来。

[ðæt] [kɔːlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ;
That calls beneath the sea ;
那 呼叫 下面 这 海 ;

那声音来自海底；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [diːp] [grəuz] [peɪl] [wɪð] [sliːp]
And all the deep grows pale with sleep
和 全部 这 深的 生长 苍白 和 睡觉

深海在睡意中渐渐变得苍白

[ænd; ənd] [veɪg] [ɪk'spektənsi] .
And vague expectancy .
和 模糊的 预期 .

以及模糊的期待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðen] ['sləʊli] [ʌp] — [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʌp]
Then slowly up — as from a cup
然后 缓慢地 向上 — 作为 从 一个 杯子

然后慢慢地向上——就像从杯子里一样

[siːð] ['pɔɪz(ə)n] — [lɪfts][ðə; ði] [siː] ;
Seethes poison — lifts the sea ;
沸腾 毒 — 电梯 这 海 ;

沸腾的毒液——掀起大海；

[waɪld] [mæs] [ɒn] [mæs] , [æz; əz][ɪn] [blæk] [glɑːs] ,
Wild mass on mass , as in black glass ,
荒野 大量的 在 大量的 , 作为 在 黑色的 玻璃 ,

如同黑色玻璃般层层叠叠，狂野而庞大。

[ðə; ði] [taʊn] [gləʊz] ['faɪəri] .
The town glows fiery .
这 镇 发光 火热 .

小镇一片火红。

[red] - [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [gləuə] [laɪk] ['hɛlz] [dɑːk] ['taʊəz]
Red - lit it glowers like Hell's dark towers
红色的 - 点燃 它 怒目而视 喜欢 地狱的 黑暗的 塔楼

在红光的映照下，它像地狱的黑暗高塔一样阴森森的。

[set] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] [siː] ;
Set in the iron sea ;
放 在 这 铁 海 ;

故事发生在铁海之中；

[ænd; ənd]['mɒnstə(r)] [swɔːrmz] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [fɔːmz]
And monster swarms with awful forms
和 怪物 蜂群 和 可怕 表格

还有成群结队的、形态可怕的怪物

[rəʊl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪli] .
Roll though it cloudily .
卷 尽管 它 阴天 .

透过云层缓缓前行。

[stɪl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [dred] ,
Still overhead the unknown dread ,
仍然 开销 这 未知 恐惧 ,

头顶依然笼罩着未知的恐惧，

[huːz] [ˈʃædəʊ] [daɪz] [ðə; ði] [siː] ,
Whose shadow dyes the sea ,
谁 阴影 染料 这 海 ,

谁的影子染红了大海?

[æt; ət] [rɒθ] - [wɪŋd] [weɪt] [bɪˈhaɪnd] [ɪts] [geɪt]
At wrath - winged wait behind its gate
在 愤怒 - 有翅膀的 等待 在后面 它是 门

愤怒之翼在门后等待

[tɪl] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] .
Till God shall set it free .
直到 上帝 将 放 它 自由的 .

直到上帝释放它。

[ə; eɪ] [tˈælɒnd] [flæʃ] , [æn; ən] [ˈɜːθkweɪk] [kræʃ] ,
A taloned flash , an earthquake crash ,
一个 利爪 闪光 , 一个 地震 碰撞 ,

一道利爪般的闪光，一声地震般的巨响，

[ænd; ənd] , [ləʊ] ! [əˈpɒn] [ðə; ði] [siː] ,
And , lo ! upon the sea ,
和 , 洛 ! 之上 这 海 ,

瞧！在海面上，

[blæk] [wɔːl] [ɒn] [wɔːl] , [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [pɔːl] ,
Black wall on wall , a giant pall ,
黑色的 墙 在 墙 , 一个 巨大的 灵柩 ,

黑墙叠黑墙，巨大的阴霾，

[naɪt] [ˈset(ə)lz] [ˈhɪdiəsli] .
Night settles hideously .
夜晚 定居点 极其可怕 .

夜幕降临，一片凄凉。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnd] , [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪˈnəːnd] ,
And where it burned , a rose inurned ,
和 在哪里 它 烧伤 , 一个 玫瑰 骨灰瓮 ,

火烧过的地方，放着一朵玫瑰花骨灰瓮。

[red] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɑːsti] [siː] ,
Red in the vasty sea ,
红色的 在 这 广阔 海 ,

茫茫大海中一片鲜红，

[ðə; ði] [ˈfæntæzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dred] [əˈbʌv]
The phantasm of the dread above
这 幻影 的 这 恐惧 多于

上方那令人恐惧的幻影

[sɪts] [ɪn] [ɪˈmensəti] .
Sits in immensity .
坐 在 浩瀚无垠 .

置身于浩瀚无垠之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌtrænzmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsmjuːˈteɪʃn]
TRANSMUTATION
嬗变

嬗变

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] ['bjuːti] [ðæt] [ai] [siː]
To me all beauty that I see
到 我 全部 美丽 那 我 看

在我看来，我所看到的一切美。

[ɪz] ['melədi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] :
Is melody made visible :
是 旋律 制成 可见的 :

旋律是否变得可见?

[æn; ən] [ɜːθ] - [trænz'leɪtɪd] [steɪt] , [meɪ] [biː; bi] ,
An earth - translated state , may be ,
一个 地球 - 翻译 状态 , 可能 是 ,

地球翻译状态，或许是，

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] [hɜːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] .
Of music heard in Heaven or Hell .
的 音乐 听到 在 天堂 或者 地狱 .

天堂或地狱都能听到的音乐。

[aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lʌv] - [ɪm'pæʃ(ə)nd] [streɪn]
Out of some love - impassioned strain
出去 的 一些 爱 - 热情洋溢 拉紧

出于某种充满爱意的压力

[ɒv; əv] [seɪnts] , [ðə; ði] [rəʊz] [ɪ'vɒlvd] [ɪts] [bluːm] ;
Of saints , the rose evolved its bloom ;
的 圣徒 , 这 玫瑰 进化 它是 盛开 ;

圣徒之中，玫瑰绽放了光彩;

[ænd; ənd] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [ə'gen] ,
And , dreaming of it here again ,
和 , 做梦 的 它 这里 再次 ,

而在这里，我又一次梦见了它。

[pə'hæps] [ˌɑːr 'iː] - [laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pɜːfjuːm] .
Perhaps re - lives it as perfume .
也许 关于 - 生活 它 作为 香水 .

或许可以把它化作香水重新带回人们的记忆。

[aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃɑːnt] [ðæt] ['diːmənz] [sɪŋ]
Out of some chant that demons sing
出去 的 一些 呗 那 恶魔 唱歌

出自恶魔吟唱的某种圣歌

[ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][peɪn] , [ðə; ði] ['sʌnset] [gruː] ;
Of hate and pain , the sunset grew ;
的 恨 和 疼痛 , 这 日落 生长 ;

夕阳中充满了仇恨和痛苦;

[ænd; ənd] , ['hæpli] , [stɪl] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,
And , haply , still remembering ,
和 , 或许 , 仍然 记住 ,

或许，他仍然记得，

[ˌɑːr 'iː] - [laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][æz; əz][sʌm; səm][waɪld][hjuː] .
Re - lives it here as some wild hue .
关于 - 生活 它 这里 作为 一些 荒野 色调 .

在这里，它以某种狂野的色彩重现。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɒpiz] [ɒv; əv]
FIVE HUNDRED AND FIFTY COPIES OF
五 百 和 五十 副本 的

五百五十份

[ðɪs] [bʊk] (['θɜːti] - [faɪv] ['kɒpiz] [ɒv; əv]
THIS BOOK (THIRTY - FIVE COPIES OF
这 书 (三十 - 五 副本 的

这本书（共三十五册）

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpə(r)])
WHICH ARE ON HANDMADE PAPER)
哪个 是 在 手工制作的 纸)

（印在手工纸上）

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] ['djʊərɪŋ] [mɑːtʃ] [baɪ]
WERE PRINTED DURING MARCH BY
是 打印 期间 行进 经过

于三月份印刷

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] ['keɪmbrɪdʒ]
JOHN WILSON AND SON CAMBRIDGE
约翰 威尔逊 和 儿子 剑桥

约翰·威尔逊父子公司（剑桥）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神